

OTKRIJTE MOSTAR

MOSTAR À DÉCOUVRIR

BESPLATAN
PRIMJERAK
COPIE GRATUITE
BiH
FRENCH



Ministero degli Affari Esteri



COMUNE
DI FIRENZE



PROVINCIA
DI PISA



City of Mostar



Herzegovina-Neretva
Canton Tourist Board



Association
for Entrepreneurship
and Business - Mostar

Narenta

Općina Firenze

Ured za međunarodne odnose i saradnju

Koordinatori planiranja i organizacija projekta

Donatella Aterini

Nicoletta Baldi

Prema zamisli

Piera Moscato

Konsultant «Projekta turističke kvalitete Mostar»

Marco Ricci

Posebno se zahvaljujemo:

Koordinacija u Mostaru

nezamjenjivoj saradnici *Ameli Bećirović* (Direktorici Udruženja LINK);

Dženani Dedić, dragocjenoj asistentici iz Mostara.

Saradnici u Mostaru

Udruženje «Narenta» iz Mostara, koje je obezbijedilo dio informacija sadržanih u ovom vodiču;

Zlatko Zvonić, historičar umjetnosti, konsultant za tekstove iz historije, umjetnosti i kulture.

Prevodioci

Validan Puljić (iz Udruženja «Narenta») koji je preveo tekstove na bosanski/hrvatski/srpski jezik;

Atlantica Centro Servizi di Elena Giorgetti koja je prevela tekstove na engleski i francuski jezik.

Grafička obrada i editing Re-active

Art Direktor *Andrea Maiolino*

Tekstove obradila *Neva Ceseri*

www.re-active.it

Fotografije

Mirela Alikalfić-Terzić (iz Udruženja «Narenta»),

Stefania Caselli, Lauren Eby, Goran Grbešić,

Ana Opalić, Tommaso Tancredi,

Nicola Tiezzi, Predrag Zvijerac.

Štampa

Industria Grafica Valdarnese

Commune de Florence

Bureau des Relations Internationales et de la Coopération

Programmation et coordination du projet et de l'organisation

Donatella Aterini

Nicoletta Baldi

À partir d'une idée de

Piera Moscato

Consultant pour le projet « Mostar Tourisme de Qualité »

Marco Ricci

Nous tenons à remercier plus particulièrement :

Coordination à Mostar

Amela Bećirović (Directeur de l'association Link),
collaboratrice locale irremplaçable ;

Dženana Dedić, précieuse assistante à Mostar.

Collaborations à Mostar

Association Narenta-Mostar, qui a fourni certaines informations contenues dans ce guide ;

Zlatko Zvonić, historien de l'art, consultant pour les textes sur l'histoire, l'art et la culture.

Traductions

Validan Puljić, de l' Association Narenta, consultant pour les traductions en bosnien-croate-serbe ;

Atlantica Centro Servizi di Elena Giorgetti, qui a réalisé la traduction des textes en anglais et en français.

Projet graphique et éditorial Re-active

Conception graphique *Andrea Maiolino*

Textes sous la direction de *Neva Ceseri*

www.re-active.it

Photographies

Mirela Alikalfić Terzić (membre de l' Association Narenta),

Stefania Caselli, Lauren Eby, Goran Grbešić,

Ana Opalić, Tommaso Tancredi,

Nicola Tiezzi, Predrag Zvijerac.

Impression

Industria Grafica Valdarnese

Sadržaj

Index



Uvod	3
Ovaj vodič...	5
Bosna i Hercegovina i Mostar	
Mjesta u kojima sve teče (R. Palumbo)	7
Karta grada	8
Karta okoline Mostara	14
Mostar i mostarski spomenici	15
Priroda i avantura	29
Tradicija i kulturni život	39
Enogastronomija i zanatstvo	47
Okolina Mostara	53
Prihvata turistima i gostoprimstvo: „Projekt turističke kvalitete Mostar 2008“	61
Korisne informacije	75

<i>Introduction</i>	<i>p. 3</i>
<i>Ce guide...</i>	<i>p. 5</i>
<i>La Bosnie-Herzégovine et Mostar</i>	
<i>Les lieux où tout s'écoule (de R. Palumbo)</i>	<i>p. 7</i>
<i>Carte de la ville</i>	<i>p. 8</i>
<i>Carte des environs de Mostar</i>	<i>p. 14</i>
<i>Mostar et ses monuments</i>	<i>p. 15</i>
<i>Nature et aventure</i>	<i>p. 29</i>
<i>Traditions et vie culturelle</i>	<i>p. 39</i>
<i>Gastronomie et artisanat</i>	<i>p. 47</i>
<i>Les environs de Mostar</i>	<i>p. 53</i>
<i>Accueil et hospitalité :</i>	
<i>Mostar Projet Tourisme de Qualité 2008</i>	<i>p. 61</i>
<i>Informations utiles</i>	<i>p. 75</i>





Ideja o ovom turističkom vodiču rodila se unutar projekta “Stari Most – Reorganizacija i rekvalifikacija sistema turističkih informacija i usluga u gradu Mostaru”, jedne od posljednjih inicijativa koje su proizašle kao plod saradnje između gradova Mostara i Firence, započete još u devedesetim godinama. Projekt međunarodne saradnje, sufinansiran od **Ministarstva vanjskih poslova Italije** po zakonu (L. 84/2001) i realiziran od strane **Općine Firenca** uz partnerstvo sa **Gradom Mostarom, Pokrajinom Piza** i **Turističkom zajednicom Hercegovačko-neretvanskog Kantona/Županije**, dao je sebi za cilj potpomoći ekonomski, socijalni i kulturni razvoj grada Mostara i Hercegovačko-neretvanskog Kantona/Županije, preko podrške rekvalifikaciji unutar turističkog sektora. Ova publikacija stiže na kraju cijele serije aktivnosti, koje su trajale dvije godine, u saradnji sa našim bosanskohercegovačkim i italijanskim partnerima i zahvaljujući podršci Udruženja za poduzetništvo i posao **LINK iz Mostara**, kao bitne pomoći na projektu. Organizacija fokusnih grupa između poduzetnika u turističkom sektoru i referenata projekata o turizmu na teritoriju Mostara, dozvolila nam je da bolje usmjerimo naše aktivnosti na predstavnike javne administracije, na osobe koje upravljaju gradom prema stakeholderima turističkog sektora. I stvarno, projekt je uključio, pored svojih inicijativa, i organizaciju seminara na temu turističke valorizacije kojem su prisustvovali djelatnici gradske uprave iz ovog sektora, kao i realizaciju **Projekta turističke kvalitete**, u koji su zajednički bili uključeni gradski turistički operatori (hoteli, restorani, turističke agencije i obrtnici) sa ciljem poboljšanja standarda kvalitete gradske turističke ponude. U dijelu vodiča koji se odnosi na prihvata turista, navedeni su svi turistički operatori u Mostaru koji su željeli dati svoj doprinos ovom projektu. Mostar i Firenca dva su grada koja, od uvijek vežu saradnja i prijateljstvo; razumijevanje koje, vremenom, sve više jača i koje će sve više jačati u vremenima koja dolaze. Naša želja je da ovaj mali vodič, na čijoj izradi je pomogla i posebna grupa ljudi vezanih za Mostar, stvarni poznavaoци ove zemlje, može otkriti čitaocima svu privlačnost i jedinstvene emocije Mostara, grada sa poznatim mostom i... sa još mnogo, mnogo toga.

Giovanni Gozzini

Načelnik Odjela za Kulturu i Međunarodnu saradnju

Nicoletta Baldi

Ured za Međunarodnu saradnju

Općina Firenca

*L'idée de ce guide touristique émane du projet « Stari Most – Réorganisation et requalification du système d'information et d'accueil touristique de la ville de Mostar ». Cette initiative est née de la coopération entre les villes de Mostar et de Florence qui a débuté à la fin des années 1990. Le projet de coopération internationale, cofinancé par le **Ministère des Affaires Étrangères italien** (Loi 84/2001) et réalisé par la **Commune de Florence** en partenariat avec la **Municipalité de Mostar**, la **Province de Pise** et la **Communauté touristique du canton d'Herzégovine-Neretva**, a comme objectif de favoriser le développement économique, social et culturel de la ville de Mostar et du canton d'Herzégovine-Neretva grâce à un soutien apporté à la requalification du secteur touristique de cette région. Cette publication marque la fin d'une série d'activités menées au cours des deux dernières années en collaboration avec nos partenaires italiens et bosniaques. Elle a aussi été réalisée grâce à des coopérateurs locaux du projet et au soutien de **LINK-Mostar**, Association pour l'entreprise et le travail. L'organisation des groupes de coordination entre entrepreneurs du secteur touristique et responsables des projets, tous actifs dans la région de Mostar, nous a permis d'orienter au mieux nos actions destinées aux fonctionnaires publics, aux administrateurs de Mostar et, parallèlement, aux différents acteurs du secteur touristique. Parmi plusieurs initiatives, un stage relatif à la mise en valeur du tourisme a notamment été organisé. Des administrateurs et des fonctionnaires du secteur touristique de Mostar y ont participé. Le **Projet Tourisme de qualité** a aussi été développé. Réalisé avec les opérateurs touristiques de la ville (hôtels, restaurants, agences de tourisme, artisans), il vise à améliorer les standards de qualité de l'offre touristique de Mostar. La liste des opérateurs qui ont voulu s'engager avec nous sur cette voie est donnée dans le chapitre de ce guide consacré à l'accueil des visiteurs. Depuis toujours, la ville de Mostar et la ville de Florence sont unies par un lien de collaboration et d'amitié. Il s'agit d'une entente qui s'est renforcée avec le temps et qui se poursuivra certainement dans les années à venir. Ce petit ouvrage a aussi été réalisé avec l'aide d'excellents connaisseurs de cette terre. Notre souhait est qu'il puisse dévoiler aux lecteurs le charme et les émotions uniques de Mostar, la ville au si célèbre pont et... riche de tant d'autres curiosités.*

Giovanni Gozzini

Responsable de la Culture et de la Coopération internationale

Nicoletta Baldi

Bureau des Relations internationales et de la Coopération

Commune de Florence

U okviru dugoročne saradnje između grada Firence i grada Mostara i na osnovu protokola o saradnji kojeg su potpisala dva grada 2001. godine između ostalog predviđena je realizacija i štampanje turističkog vodiča za Mostar.

Na tržištu već postoje vodiči za grad Mostar ali specifičnost ovog je u tome da su po prvi put u njegovu kreiranju bili uključeni i lokalni turistički operateri. Izradi vodiča prethodilo je niz aktivnosti i susreta eksperata iz oblasti turizma. Nakon detaljne analiza i provjere stanja i potreba kako domaćih i stranih turista tako i domaćih operatera, usglašen je sadržaj i izgled novog vodiča.

Zapravo, vodič je rezultat aktivnosti operatera i njihove spremnosti da učestvuju u **Projektu turističke kvalitete**, kojom prilikom je urađena i **marka turističke kvalitete za 2008.** godinu, a koja bi trebalo da dovede do kvalitetnijeg rada njih samih (hoteli, privatni pansioni, restorani, turističke agencije kao i suvenirnice) kako onih koji su direktno učestvovali u projektu, tako i onih kod kojih će se probuditi interes za ovim vidom prezentacije. Projektom je zamišljeno poticanje takmičenja među samim operaterima, jer bi taj vid zdrave konkurencije polučio rezultate u smislu bolje i kvalitetnije turističke ponude u gradu.

Završetkom ovog projekta naš posao ne bi bio završen jer je namjera da se ova praksa nastavi i ubuduće, svake godine, što bi dodatno motiviralo kako već postojeće učesnike u projektu tako i nove zainteresirane, a što bi u konačnici bila promocija i širenje bolje turističke slike našeg grada.

Ovim putem Grad Mostar se zahvaljuje dokazanim prijateljima iz Italije, Gradu Firenci kako na stržnoj tako i finansijskoj pomoći, kao i domaćim operaterima koji su u ovom projektu prepoznali priliku za svoju promociju i prosperitet našeg Mostara.

Mirsad Šarić
Načelnik odjela za prirodu
Komunalne i inspeksijske poslove Mostar

C'est dans le contexte de la coopération qui lie les villes de Florence et Mostar depuis de nombreuses années et sur la base du Protocole de collaboration signé en 2001, que s'inscrit ce nouveau guide touristique consacré à Mostar. Ce n'est certainement pas le premier guide qui traite du tourisme à Mostar, mais cette publication se distingue des autres existant sur le marché par le fait que, pour la première fois, les opérateurs locaux y ont pris une part active.

Pendant la phase de préparation de ce guide, on a en effet organisé des rencontres et des activités diverses entre professionnels du tourisme aussi bien italiens que locaux. Une étude et une analyse approfondie de la situation, qui prenaient en compte les exigences des touristes étrangers ainsi que celles des opérateurs touristiques

*locaux, ont ainsi permis de dessiner le contenu et l'image que l'on souhaitait donner à ce guide. Notre publication est donc le résultat des activités menées par les professionnels du secteur et de leur volonté de participer au **Projet Tourisme de Qualité**, dans le contexte duquel a été conçu le **label Qualité 2008**. Ce dernier a pour but d'améliorer tout le travail des opérateurs touristiques de la ville de Mostar (hôtels, pensions, restaurants, agences touristiques, magasins d'artisanat) et il s'adresse à tous ceux qui ont déjà adhéré au projet et obtenu le label de qualité, mais aussi à ceux qui auront intérêt à y participer à l'issue de cette publication. Le Projet souhaite par ailleurs stimuler l'esprit de compétition entre les opérateurs, pour que cette saine concurrence améliore la qualité de l'offre touristique de la ville.*

La conclusion de ce Projet ne met pas le mot fin à notre travail, puisque nous avons la ferme intention de poursuivre sur la voie de la recherche de la qualité, dans les années à venir, pour motiver ultérieurement les participants au Projet et toutes les personnes intéressées à promouvoir le cadre touristique de Mostar.

La ville de Mostar désire enfin remercier ses amis italiens, et en particulier la ville de Florence, pour le soutien financier et professionnel qu'ils lui ont accordé, ainsi que tous les opérateurs locaux qui ont vu dans notre Projet une réelle opportunité pour mettre en valeur leurs activités et la ville de Mostar tout entière.

Mirsad Šarić
Responsable des Affaires Économiques
pour la ville de Mostar



Ovaj vodič...

Ova publikacija, već u svom naslovu "Otkrijte Mostar", krije jednu veoma ambicioznu ideju: saopćiti posjetitelju, turistu ili slučajnom čitatelju barem i mali fragment magičnosti ove zemlje, bogate historijom, kulturom, prirodom i životom.

Teritorij Hercegovine, u kojoj se nalazi Mostar, predstavlja raznolikost realnosti u kojoj historijska, prirodna i kulturna blaga žive u uskoj simbiozi: sela i gradovi za koje vrijeme kao da je stalo, nezagađena okolina, planine i spektakularni kanjoni, smaragdno-zelene rijeke, antička tradicija i moderne stvari oduvijek karakteriziraju ovaj magični kraj.

Brojnost resursa objašnjava podjelu vodiča na tematske cjeline, sa ciljem da ponudi posjetitelju kako sveobuhvatno viđenje ovog kraja, tako i detaljnija objašnjenja određenih historijskih, prirodnih, kulturnih i enogastronomskih specifičnosti.

Dio posvećen gostima i prihvatnu turista, s druge strane, koncentriran je na poduzeća (hotele, restorane, turističke agencije i tradicionalne zanatske dućane) koji su dali svoj doprinos u realizaciji "Projekta turističke kvalitete" Mostara i koji su zaslužili obilježje **Mostar Tourist Quality Project 2008**, garanciju za turistu koji treba izabrati između struktura i usluga sa prepoznatljivim kvalitativnim standardima.

Ovo je sintetski vodič sa značajnim pojedinostima o teritoriji koju opisuje, koji turisti otkriva Mostar i njegovu sugestivnu okolinu, te mu pomaže u odabiru mjesta koja će posjetiti i aktivnosti koje će odabrati, u zavisnosti od mogućnosti i vremena kojeg ima na raspolaganju.

Na kraju, ova publikacija je realizirana na relaciji Firenca - Mostar, sa željom da ispriča putovanje, stvarno i zamišljeno, u otkrivanju jednog jedinstvenog grada, grada punog emocija.

Ali svaki turistički vodič ima svoja ograničenja, pa ne preostaje ništa drugo nego se otisnuti i u prvom licu doživjeti miris, svjetlost i misterij ovih krajeva.

Ce guide...

Cette publication annonce dès le titre, « Mostar à découvrir », une idée ambitieuse : communiquer au visiteur, au touriste ou du moins au lecteur occasionnel un petit fragment de la magie d'une contrée très vivante et si riche d'histoire et de beautés naturelles.

Le territoire de l'Herzégovine, où se trouve Mostar, représente une réalité bigarrée où les trésors historiques, naturels et culturels vivent en étroite symbiose.

Des villes et des villages suspendus dans le temps, un environnement préservé, des montagnes et des canyons spectaculaires, des rivières vert émeraude, de vieilles traditions caractérisent depuis toujours ces terres fascinantes, tout comme les ferments du monde contemporain.

Une telle diversité de ressources explique la division de ce guide en chapitres thématiques.

Ces derniers visent à offrir au visiteur à la fois une vision d'ensemble de la région et des descriptions approfondies des plus remarquables caractéristiques historiques, naturelles, culturelles et gastronomiques des lieux.

*La section consacrée à l'hospitalité et à l'accueil touristique est quant à elle centrée sur les activités (hôtels, restaurants, agences touristiques, boutiques d'artisanat traditionnel) qui ont adhéré au Projet « Tourisme de qualité » de Mostar et obtenu le label **Mostar Tourist Quality Project 2008**. Il s'agit d'une garantie pour le touriste qui doit faire son choix entre des structures et des services qui répondent à des standards de qualité reconnus.*

Voilà un guide synthétique, et en même temps complet, sur les particularités de Mostar et de ses environs évocateurs. Nous espérons qu'il sera en mesure d'aider le touriste à s'orienter pendant sa découverte de la ville et des alentours, d'accompagner celui-ci dans les lieux de visite et la pratique d'activités en proposant différentes alternatives, selon les exigences et le temps à disposition. Il s'agit, enfin, d'une publication réalisée entre Florence et Mostar avec la forte envie de raconter un voyage, réel ou imaginaire, à la découverte d'une ville à la fois unique et riche en émotions.

Mais, comme tout guide touristique, celui-ci se heurte à une limite qui ne peut être dépassée qu'en partant à son tour, pour vivre soi-même l'essence, la lumière et le mystère de ces lieux.





Bosna i Hercegovina i Mostar

La Bosnie-Herzégovine et Mostar



Mjesta u kojima sve teče

Bosna i Hercegovina. U svom imenu Bosna i Hercegovina odaje svoju sudbinu. Ime “Bosna” dolazi od naziva rijeke Bosne, koja izvire u okolici glavnog grada Sarajeva.

A “Bosna”, na ilirskom “boghi-na”, znači “koja teče, tekuća”. Hercegovina, s druge strane znači, “Vojvodin posjed”, što bijaše zona zapadnog Balkana od 1448. godine. “Vojvodin posjed koji teče” mogli bismo “bukvalno” prevesti naziv Bosna i Hercegovina. Započecemo na ovaj način shvatiti srž jedne zemlje kroz koju je tekla historija, prošla kraljevstva i narodi, kulture i religije, kao što se shvata bilo koja druga granična zemlja i kao što se dešava onim graničnim zemljama koje su definirane jednim limesom, koji u sebi sadrži mnoge značajne sudbine. Da, kao što je već rečeno, biti granica, ali i vrata, mjesto ulaza i tranzita između Zapada i Istoka.

Bosna i Hercegovina je pripadala Rimskom carstvu tokom prvih vijekova nove ere. Zatim postaje predmet prepirke između Bizanta i barbarskih kraljevstava sa Zapada. U VII vijeku naselili su je Slaveni. U narednim vijekovima prisustvujemo stvaranju **Kraljevstava Hrvatske, Dukle i Raške/Srbije i Zahumlja i Terbunije**, koji su dijelili vlast nad Bosnom u IX vijeku.

Sa početkom novog milenija, pa do XII vijeka, Bosna je dio **Ugarsko-hrvatskog kraljevstva**, do sticanja nezavisnosti kao Bosansko-srednjovjekovno kraljevstvo oko 1200. godine. Nezavisnost je trajala do 1463., datuma koji označava osvajanje ovih prostora od strane **otomanskih Turaka**.

Dugo je trajala njihova vladavina uz ulazak islama u ove krajeve. Otomanska dominacija završila se 1878. godine, tj. **dolaskom Austro-Ugarske**. Stanovnici Bosne i Hercegovine ostali su pod njihovom vladavinom do 1908. godine.

Tada se ime Bosne i Hercegovine upliće u imena drugih država koje su se osnivale u Evropi, nakon nestanka kraljevstava i kraja imperijalizma, i misao

Les lieux où tout s'écoule

Bosnie Herzégovine. Le destin de la Bosnie-Herzégovine se dévoile dans son double nom. Le premier boghi-na en illyrique, vient de la rivière Bosna qui naît aux alentours de la capitale Sarajevo et signifie « qui s'écoule ». Le second signifie « duché », il s'agit de celui de la région occidentale des Balkans depuis 1448. En traduisant littéralement son nom, la Bosnie-Herzégovine est ainsi le « Duché qui s'écoule ». Ce serait un moyen pour saisir l'essence d'une terre qui a vu, comme pour tout espace de frontières qui se respecte, s'écouler l'histoire, les royaumes et les populations, les cultures et les religions. Voilà ce qui arrive aux terres définies par un limes et capables de rassembler tant de destins importants. Mais la Bosnie-Herzégovine est aussi une porte, un lieu d'accès et de passage entre l'Orient et l'Occident.

Au cours des premiers siècles de la Chrétienté, la Bosnie-Herzégovine faisait partie de l'Empire romain. Elle fut ensuite une terre contestée entre Byzance et les royaumes barbares d'occident. Au VIIe siècle, les Slaves s'y installèrent. Ensuite furent créés les **royaumes de Croatie, Dioclée et Rascie-Serbie**, ainsi que les **duchés de Zachlumie et Travonie**, qui se partagèrent le contrôle de la région au IXe siècle. Avec le nouveau millénaire – et jusqu'au XIIe siècle – la Bosnie fit partie du **royaume de Hongrie-Croatie**, jusqu'à l'obtention de son indépendance en tant que royaume médiéval de Bosnie au XIIIe siècle. Cette indépendance dura jusqu'en 1463, date de la conquête **ottomane** de la région. Cette dernière vit alors l'arrivée de l'Islam et l'hégémonie ottomane dura jusqu'en 1878, c'est-à-dire jusqu'à l'établissement de l'administration de **l'empire d'Autriche-Hongrie** qui domina la région jusqu'en 1908.

C'est alors, au début du XXe siècle, que l'histoire de la Bosnie-Herzégovine se confond avec celle des autres États nationaux qui naissent en Europe après la dissolution des empires, notamment ottoman et austro-hongrois. Entre la fin du XIXe siècle et la Première Guerre mondiale, les luttes pour la création d'États nationaux souverains se multiplient et l'invocation

-  Ljekarna / Pharmacie
-  Telefon / Téléphone
-  Pošta / Bureau postal
-  Bolnica / Hôpital
-  Taxi
-  Autobuska Stanica - Kolodvor / Gare routière
-  Željeznička stanica / Gare ferroviaire
-  Benzinska pumpa / Station-service
-  Turističke Informacije / Informations touristiques
-  Parkiralište / Parking

◀ Međugorje

- 1 Bišćeveća kuća / Maison Bišćević
- 2 Čejvan-begov Hamam / Bain turc public
- 3 Franjevački Samostan i Katolička Crkva / Église catholique et Monastère franciscain
- 4 Gimnazija / École Secondaire
- 5 Gradska Banja / Bain Public
- 6 Herceg Stjepan Kosača Dom / Maison de Herceg Stjepan Kosača
- 7 Kajtaza kuća / Maison Kajtaz
- 8 Karadžobegova džamija / Mosquée Karadžoz-Beg
- 9 Koski Mehmed-Pašina džamija / Mosquée Koski Mehmed-Pasha
- 10 Kujundžiluk / Le Vieux Bazar
- 11 Kriva Čuprija / Pont Tordu
- 12 Muslibegovića kuća / Maison Muslibegović
- 13 Muzei Hercegovine / Musée de l'Herzégovine
- 14 Narodno Pozorište u Mostaru / Théâtre national de Mostar
- 15 Nesuh-Age Vučjakovića džamija / Mosquée Nesuh-Aga Vučjaković
- 16 Partizansko Groblje / Cimetière Monumental de la Résistance
- 17 "Pavarotti" Muzički centar / Pavarotti Music Center
- 18 Sahat Kula / Tour de l'Horloge
- 19 Sinagoga / Synagogue
- 20 Mjesto rođenja Svetozara Ćorovića / Lieu de naissance de Svetozar Corovic
- 21 Stara i Nova Pravoslavna Crkva / Église orthodoxe
- 22 Stari Most / Le Vieux Pont
- 23 Tabačica džamija / Mosquée Hadzi-Kurt

◀ Dubrovnik - Split - Neum
Blagaj - Airport



Karta grada

Carte de la ville



se naravno vraća na Otomansko i Austrougarsko carstvo. Između kraja devetnaestog vijeka i Prvog svjetskog rata, mnogi su se u Evropi borili za ono što će se kasnije nazvati nation building, stvaranje suverenih nacionalnih država.

To se desilo i sa južnim Slavenima, koji su u Srbiji i u drugim dijelovima Balkana počeli zahtijevati vlastitu državu.

Nijesu slučajno da je Prvi svjetski rat izbio nakon atentata srpskog nacionaliste Gavrila Principa, odnosno ubistva nadvojvode Franca Ferdinanda Habsburškog u Sarajevu.

Nakon "Velikog Rata", Bosna postaje dijelom **Kraljevine Jugoslavije**, a nakon Drugog svjetskog rata i pobjede nad fašizmom postaje jednom od **Republika Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije**, vođena od strane Josipa Broza, zvanog Tito. "Deklaracijom o bosanskohercegovačkoj nezavisnosti" od 15.10.1991. godine i referendumom iz februara/veljače 1992. Bosna i Hercegovina otpočinje proces odvajanja od Jugoslavije, prolazeći kroz rat koji je trajao od aprila/travnja 1992., pa do **sporazuma u Daytonu** (Ohio) od 21.11.1995., sporazuma koji je definitivno potpisan u Parizu 14.12.1995. godine.

Danas, Bosna i Hercegovina je član Ujedinjenih Nacija od 1992. godine, jedna je od država nastalih raspadom Jugoslavije. Ona je nezavisna i suverena država, sastavljena od dva entiteta: **Federacije Bosne i Hercegovine i Republike Srpske**, te **Distrikta Brčko**.

Skoro svi Hrvati su katolici (90%), Srbi su pravoslavne vjeroispovjesti (99%), a Bošnjaci su muslimanske vjeroispovjesti (u 88% slučajeva). Zbog nepostojanja novijeg popisa stanovništva ne raspolaže se preciznim podacima, ali procjene iz 2006. godine govore da je 48% stanovništva Bošnjaci, 37,1% Srbi i 14,3% Hrvati i da oko 0,6% pripada nacionalnim manjinama.

Federacija Bosne i Hercegovine i Republika Srpska imaju različite ustroje i institucionalne sisteme, napravljene na način da ispoštuju konstitutivne i

à ce qui sera défini plus tard comme étant le nation building est reprise par de plus en plus de monde.

Les Slaves du sud commencent alors à revendiquer un État particulier en Serbie ainsi que dans les autres régions des Balkans et ce n'est pas un hasard si la Première

Guerre mondiale eut comme point de départ symbolique l'attentat perpétré par le nationaliste serbe Gavrilo Princip, c'est-à-dire l'assassinat de l'Archiduc François Ferdinand d'Autriche à Sarajevo.

*Après la « Grande Guerre », la Bosnie fit partie du **royaume de Yougoslavie** qui devint, après la Seconde Guerre mondiale et la victoire sur le nazisme, la **République fédérale socialiste de Yougoslavie** dirigée par Josip Broz (Tito). Avec la « déclaration de souveraineté » du 15 octobre 1991 et le référendum de février 1992, la Bosnie-Herzégovine initia un processus de séparation de la Yougoslavie.*

Celui-ci fut marqué par une guerre qui commença en avril 1992.

*Cette période troublée dura jusqu'aux **Accords de Dayton** (Ohio) du 21 novembre 1995 qui furent définitivement signés à Paris le 14 décembre 1995.*

*Membre des Nations Unies depuis 1992, la Bosnie-Herzégovine est aujourd'hui l'un des pays issus de la dissolution de la Yougoslavie et elle est maintenant un État souverain et indépendant divisé en deux entités : la **Fédération de Bosnie-Herzégovine** et la **République Serbe**. Le **District de Brčko** n'appartient à aucune des deux entités.*

La quasi totalité des Croates est de religion catholique (90 %) tandis que les Serbes sont, à quelques exceptions près, tous orthodoxes (99 %) et les Bosniaques très majoritairement musulmans (dans 88 % des cas). En l'absence de tout recensement officiel récent, la composition de la population est estimée en 2006 selon les proportions suivantes : 48 % de Bosniaques, 37,1 % de Serbes, 14,3 % de Croates et 0,6 % de minorités.

La Fédération bosniaque et la République serbe ont leurs propres organisations administratives, avec des autorités et des systèmes institutionnels conçus pour préserver la paix civile et entretenir des relations constructives entre musulmans, croates et serbes.

Les frontières de l'actuelle Bosnie-Herzégovine sont



civilne odnose između Bošnjaka, Hrvata i Srba. Granice sadašnje Bosne i Hercegovine duge su 1459 kilometara, od kojih na sjevero-istočnu sa Srbijom otpada 312 km, na jugoistočnu sa Crnom Gorom 215 km, a na sjevernu i na južnu sa Hrvatskom 932 km. Grad Neum, u Hercegovačko-neretvanskom Kantonu/Županiji predstavlja jedini izlaz na more sa malim dijelom obale u dužini od 23 kilometra. Klimu Bosne i Hercegovine karakteriziraju vruća ljeta i hladne zime.

U višim zonama, najviši vrh je **Maglić** sa 2386 metara nadmorske visine, ljeta su svježja, a zime veoma hladne, dok približavajući se obali, klima postaje umjerenija, sa zimama koje uglavnom obiluju kišom.

Ekonomija Bosne i Hercegovine, ali i administrativna i politička slika, izdržali su mirovna iskušenja, zahvaljujući i kontingentima Ujedinjenih Nacija koji su još prisutni u zemlji. Federacija Bosne i Hercegovine podijeljena je na deset kantona/županija: **Unsko-Sanski, Posavina, Tuzlanski, Zeničko-Dobojski, Bosansko-podrinjski, Sredno-bosanski, Hercegovačko-neretvanski, Zapadno-hercegovački, Sarajevski i Herceg-bosanski.**

Republika Srpska se sastoji iz 7 regija čija su središta: Banja Luka, Bijeljina, Doboj, Foča, Sarajevo-Romanija, Trebinje, Vlasenica.

Na kraju, kantoni/županije u Federaciji i regije u Republici Srpskoj podijeljeni su na općine i gradove, kao što su **Sarajevo** u središnjem dijelu, **Banjaluka** na sjeverozapadu, **Tuzla** na sjeveroistoku, **Mostar** na jugu i drugi.

Kada je riječ o konfiguraciji zemljišta, Bosnu i Hercegovinu karakteriziraju planine i doline, pa je i to jedan od razloga što posjeduje samo 14% obradivog zemljišta, sa samo 5% zemljišta sa stalnim prinosima i 20% stalnih pašnjaka. Krajolikom gospodare šume. Jedan od najvažnijih prirodnih resursa je upravo drvo, a osim drveta Bosna i Hercegovina raspolaže zalihama uglja, željeza, boksita, mangana, aluminijske, cinka i hidroenergijom zahvaljujući brojnim riječnim tokovima.

Hercegovina je, dakle, dio Bosne i Hercegovine i jedina, pozicionirana u jugoistočnom dijelu zemlje, ima izlaz na Jadransko more. Osim već pomenutog **Mostara**, drugi veći urbani centri Hercegovine su **Trebinje, Konjic i Čapljina.** Hercegovina je brdoviti dio Federacije sa širokim kraškim zonama, osim dijela uz rijeku Neretvu.

longues de 1459 kilomètres (312 au nord-est, avec la Serbie, 215 au sud-est, avec le Monténégro, et 932 au nord, au sud et au sud-ouest avec la Croatie). La ville de Neum, dans le canton d'Herzégovine-Neretva, est le seul accès du pays à la mer. La côte ne compte que 23 kilomètres.

*Le climat de la Bosnie-Herzégovine est caractérisé par des étés chauds et des hivers froids. Dans les zones montagneuses – le sommet le plus haut est le **mont Maglić** à 2386 mètres d'altitude – les étés sont frais et les hivers extrêmement rigoureux. À proximité de la côte, le climat est doux, avec des hivers pluvieux.*

L'économie, ainsi que le cadre administratif et politique du pays, ont résisté au défi que représente la paix. Les contingents des Nations Unies présents dans le pays ont joué un rôle important pour cette stabilité.

*La Fédération bosniaque est divisée en dix cantons : **Una-Sana, Posavina, Tuzla, Zenica-Doboj, Podrinje bosniaque, Bosnie centrale, Herzégovine-Neretva, Herzégovine occidentale, Sarajevo et Bosnie occidentale.** La République Serbe est composée de sept régions : Banja Luka, Bijeljina, Doboj, Foča, Sarajevo-Romanija, Trebinje et Vlasenica. Enfin, les cantons de la Fédération bosniaque et les régions de la République Serbe sont divisés en municipalités (**Sarajevo, Banja Luka** au nord-ouest, **Tuzla** au nord-est, **Mostar**, la « capitale » du canton d'Herzégovine).*

La Bosnie-Herzégovine se caractérise par une succession de montagnes et de vallées. Les terres arables ne couvrent que 14 % de son territoire alors que celles qui sont destinées de façon permanente à l'agriculture ne comptent que pour 5 % de l'ensemble du pays. Les pâturages ne représentent quant à eux que 20 % de la Bosnie-Herzégovine où les forêts dominent. Ces dernières constituent en effet l'une des principales ressources du pays avec le charbon, le fer, la bauxite, le manganèse, le cuivre, le chrome, l'aluminium, le zinc et l'énergie électrique produite grâce aux nombreux cours d'eau.

*Au sud-est de la Bosnie-Herzégovine, l'**Herzégovine** est la seule région du pays à avoir une façade maritime (sur la mer Adriatique). À part la petite ville de **Mostar** déjà citée, les principales agglomérations de la région sont **Trebinje, Konjic et Čapljina.***

L'Herzégovine est une région de collines avec de vastes zones karstiques, exception faite de celle de la rivière Neretva.

Durant le Moyen Âge, l'Herzégovine fut divisée entre le royaume de Croatie et l'Empire byzantin. Elle fit ensuite partie du royaume de Bosnie à partir de 1320, avant que le Duché ne soit institué. Dans un docu-

U toku Srednjeg vijeka Hercegovina je bila podijeljena između kraljevine Hrvatske i Vizantijskog carstva, a od 1320. ulazi u sastav Bosanskog kraljevstva. Zatim dolazi do stvaranja vojvodskog posjeda: u dokumentu od 20. 01.1448. poslanom Fridrih III, bosanski vojvoda Stjepan Vukčić Kosača proglasio se Herzogom (vojvoda na njemačkom), tako da su se zemlje koje je kontrolirao nazvale Hercegovinom.

U drugoj polovini XV vijeka i Herceg popusti pod navalom Turaka, pa Hercegovina postade provincijom (Sandžak) u državi (Pašaluk) Bosni. Današnji naziv Bosna i Hercegovina datira iz 1853. godine. Od tog trenutka njena sudbina bijaše ista kao i sudbina Bosne i različite promjene su ih jednako pogađale sve do današnjih dana.

Mostar danas. "Vojvodin posjed koji teče" priča o Bosni i Hercegovini, ali i o Mostaru, koji opet kroz svoje ime priča o svojoj sudbini. Centar Hercegovačko-neretvanskog Kantona/Županije Federacije Bosne i Hercegovine dobio je ime po svom **Starom mostu** tj. stražarima i čuvarima mosta zvanim "mostarima". Kroz sami centar grada protiče rijeka **Neretva**.

Baš je Mostar tipičan proizvod otomanskog umijeća i sposobnosti da se pomiješaju kulture i iskustva. Osnovan krajem XV vijeka, u toku vladavine turske imperije, Mostar je za kratko vrijeme postao administrativni centar Otomanskog carstva za regiju Hercegovinu. Od tuda dolazi snažan trag identiteta i arhitekture grada Mostara, koji čuva i naredne korake svoje historije koja se, kako je vrijeme odmicalo, sve više približavala Evropi.

Danas Mostar predstavlja veliku turističku atrak-

ment envoyé à Frédéric II le 20 janvier 1448, le duc bosniaque Stjepan Vukčić Kosača se définit alors Herzog. « duc » en allemand, de la sainte Sava. Les terres qu'il contrôlait devinrent l'Herzégovine.

Au cours de la seconde moitié du XVe siècle, l'Herzog fut lui aussi renversé par les Turcs ottomans. L'Herzégovine est alors organisée comme une province (Sanjak) de l'État (Pašaluk) de Bosnie et le nom de cette dernière devient définitivement celui de « Bosnie Herzégovine » en 1853.

Mostar aujourd'hui. Si le « Duché qui s'écoule » évoque la Bosnie-Herzégovine, le nom de Mostar (Mostar dans la langue locale) raconte le destin de la ville. Principal centre du canton d'Herzégovine-Neretva de la Fédération de Bosnie et Herzégovine, Mostar tire son origine du nom de son vieux pont, le **Stari Most**, et des tours qui se trouvent sur ses berges, gardiennes du pont ou mostari. La **Neretva** coule au cœur de la ville.

Mostar fut le produit typique du génie ottoman et de la capacité de celui-ci à mêler les cultures et les expériences. Fondée à la fin du XVe siècle, à l'aube de la domination turque, la ville devint rapidement le centre administratif de l'Empire ottoman en Herzégovine. L'empreinte ottomane constitue ainsi une part importante de l'identité et de l'architecture de Mostar. Elle a été conservée au fil de l'histoire même si la ville s'est ensuite davantage tournée vers l'Europe.

Aujourd'hui, Mostar apparaît à la fois comme une ville attrayante du point de vue touristique et comme une réalité culturelle importante pour l'ensemble de la région. On y trouve plusieurs institutions culturelles et musicales, les archives du canton, le musée de l'Herzégovine, plusieurs bibliothèques (notamment la bibliothèque municipale à laquelle le nom de Herceg Stjepan Kosača a été donné), des théâtres

Mostar ukratko

Država: Bosna i Hercegovina

Kanton/Županija: Hercegovačko-neretvanski/a

Stanovništvo: 105.448 cca (Općina Mostar)

Površina: 1.175 km²

Oficijelni jezici: bosanski/hrvatski/srpski jezik

Valuta: Konvertibilna marka (1 Euro = 1,95583 KM)

Telefonski predbroj: 00387 (međunarodni);

(0)36 (lokalni)

Poštanski broj: 88000

Ne smijete propustiti: Stari most i Stari grad

Adrese: oznaka "b.b." znači da je adresa bez broja ulice

Dokumenti: Pasoš ili osobna karta zemlje iz koje osoba dolazi

Mostar en bref

État: Bosnie-Herzégovine

Canton: Herzégovine-Neretva

Population: 105.448 habitants c.a. (Municipalité de Mostar)

Superficie: 1.175 km²

Langue officielle: bosnien-croate-serbe

Monnaie: KM ou mark convertible (1 Euro = 1,95 KM)

Préfixe téléphonique: 00387 (international); (0)36 (local)

Code postal: 88000

À ne pas rater: le Stari Most (Vieux Pont) et la vieille ville

Adresses: les lettres « b.b. » (abréviation pour bez broja = « sans numéro ») indiquent une adresse privée de numéro

Papiers d'identité: passeport ou carte d'identité en cours de validité, selon le pays de provenance

ciju i važan kulturni centar cijele regije. U gradu postoje različiti kulturni i muzički centri, kantonalni/županijski arhiv, Muzej Hercegovine, različite biblioteke, teatri, i Centri za kulturu drugih evropskih zemalja.

Ali prije svega, arhitektonski spomenici su ti koji privlače turiste i posjetioce iz cijelog svijeta i čine da Mostar postane jedan od najvažnijih turističkih centara ovog dijela Balkana. **Stari grad**, historijsko jezgro grada sa Starim mostom, koji je 2005. godine uvršten na listu svjetske baštine UNESCO, poznata **Karadozbegova džamija** skupa sa **Franjevačkom crkvom**, te vjerskim spomenicima drugih konfesija, te zatim na stotine ulica i uličica zaustavljenih u historiji, kao što je **Bišćevića sokak**, ulica sa poznatom Turskom kućom, pa historijski značajan kvart Brankovac, sa kućama i baštama najstarijih mostarskih familija izgrađen u otomanskom stilu. I na kraju, historijsko mjesto **Blagaj** sa izvorom rijeke **Bune** i poznatom **Tekijom**, te stari zamak Hercega Stjepana Kosače (Stjepan Grad). I sa prirodne tačke gledišta Mostar nudi ljepote, kao što je **Park prirode Ruište**, na planini **Prenj**, poznat po varijetetima bosanskog ljiljana, prirodni rezervat **Diva Grabovica**, sa divljom i gotovo netaknutom prirodom i prirodni park zapadno od grada **Mostarsko blato**.

Posmatrajući sve ovo, padaju mi na pamet riječi nobelovca **Ive Andrića** "Od svega što čovek u životnom nagonu i naponu podiže i gradi, ništa u mojim očima nije svetije od mostova.

Oni su važniji od kuća, svetiji od hramova. Svačiji i prema svakom jednaki, korisni, podignuti uvijek, smisleno na mjestu na kome se ukrštava najveći broj ljudskih potreba, istrajniji su od drugih građevina i ne služe ničem što je tajno i zlo".

Andrić je ovo napisao u jednoj pripovjetci iz 1963. koju je nazvao **Mostovi** i koja se završava ovako: "Naposletku, sve čim se ovaj naš život kazuje – misli, naponi, pogledi, osmesi, reči, uzdasi – sve to teži ka drugoj obali, kojoj se upravlja kao cilju, i na kojoj tek dobiva svoj pravi smisao. Sve to ima nešto da savlada i premosti: nered, smrt ili nesmisao. Jer, sve je prelaz, most čiji se krajevi gube u beskonačnosti, a prema kom su svi zemni mostovi samo dečije igračke, blede simboli. A sva je naša nada s one strane".

Raffaele Palumbo

*Novinar, esejist i docent na Žurnalizmu
Univerziteta u Firenci i Sieni*

*et des instituts culturels de diverses nations européennes. Mais c'est surtout l'extraordinaire architecture de la ville qui attire les touristes et les visiteurs du monde entier. Parmi les richesses architecturales qui font de Mostar l'un des principaux centres touristiques de cette partie des Balkans, on peut citer entre autres la **Vieille Ville** (Stari Grad) qui a été inscrite au patrimoine mondial de l'UNESCO en 2005, le quartier historique du **Vieux Pont** (Stari Most), la **mosquée Karadozbeg** (Karadozbegova džamija) et la **Franjevačka crkva**, l'église au clocher le plus haut de Bosnie-Herzégovine. Il y a aussi les mille rues et ruelles suspendues dans le temps comme la **Bišćevića sokak**, la rue avec la célèbre maison turque, et le quartier historique de **Brankovac**, avec les maisons et leurs cours de style ottoman des plus vieilles familles de Mostar. Il faut encore évoquer le vieil établissement de **Blagaj**, avec la source du **Buna** (Vrelo Bune), la célèbre **Tekija** et la vieille citadelle, dans le passé une propriété du duc Stjepan Kosača (Stjepan Grad). Mostar est également riche d'espaces naturels d'une remarquable beauté comme le **Parc Ruište** sur le **mont Prenj**, célèbre pour sa grande variété de lys bosniaques, la réserve **Diva Grabovica**, avec un environnement encore sauvage et pratiquement intact, et le parc naturel situé à l'ouest de la ville, le **Mostarsko blato**.*

*À la suite de toutes ces observations, on ne peut conclure qu'en citant un texte du prix Nobel de littérature **Ivo Andrić** : « De tout ce que l'homme bâtit ou réalise sous l'impulsion de son instinct vital, rien n'est plus beau et n'a plus de valeur que les ponts. Les ponts sont plus importants que les maisons, voire plus sacrés que les temples eux-mêmes, car plus utiles.*

Ils nous appartiennent à tous et sont pareils pour tout le monde, ils sont judicieusement érigés à l'endroit où convergent tous les besoins humains et ils y restent, perdurant plus que toute autre construction, sans être jamais soumis à la loi du secret ou du malveillant. » Cet extrait est tiré d'une nouvelle écrite en 1963 intitulée Les Ponts qu'Ivo Andrić conclut ainsi : « Et en définitive, tout ce que notre vie exprime – pensées, efforts, regards, sourires, mots, soupirs – tend vers l'autre rive, comme vers un but, et ce n'est qu'ainsi qu'elle prend son véritable sens. Tout nous conduit à surmonter quelque chose, à aller plus loin : le désordre, la mort ou l'absurde. Car tout n'est qu'un passage, un pont dont les extrémités se perdent dans l'infini, et à ses côtés, tous les ponts de cette terre ne sont que des jouets d'enfants, de pâles symboles, alors que notre espoir se trouve sur l'autre rive. »

Raffaele Palumbo

*Journaliste, essayiste et professeur de Journalisme
Universités de Florence et de Sienne*

Karta okoline Mostara

Carte des environs de Mostar



Mostar i mostarski spomenici

Mostar et ses monuments



Privlačnost Mostara, središta Hercegovačko-neretvanskog kantona/županije i historijskog raskršća naroda i civilizacija, danas se ističe obnovljenom snagom, zahvaljujući konstantnom radu na rekonstrukciji koja je, počevši od 1995. godine, dozvolila gradu da se vrati normalnom životu poslije teških bombardovanja s početka devedesetih. Zbog svog geostrateškog položaja, Mostar je u posljednjem ratu teško oštećen. Polako, situacija se popravlja. Danas, prošlost i sadašnjost žive jedno pored drugog u urbanom kontekstu koji priča svoju zamršenu priču, čiji su junaci mjesta, osobe i događaji koji ostave utisak na svakoga ko posjeti ovaj upečatljivi grad. Staro historijsko jezgro grada, smješteno sa obe strane izuzetno poznatog **Starog Mosta**, predstavlja zaista jedinstvenu i nezaboravnu atrakciju; propraćeni burnim žuborom **rijeke Neretve** i omadijani smaragdanim tonovima njene boje, posjetitelji se mogu diviti simbolima **Starog grada**, dijela Mostara iz otomanskog perioda sa prelijepim džamijama iz XVI vijeka, kulama, kućama i turskim kupatilima, ali i malim **kujundžijskim** radnjama, koje svojim svakodnevnim aktivnostima doprinose vrevi na ulicama. Grad karakterizira spajanje i suživot četiri religije ovih prostora – islam, katoličanstvo, pravoslavlje i judeizam – što je najvećim dijelom razlog njegove tolike privlačnosti.

Mostar je i dragulj kojim je optočena njegova netaknuta i bujna priroda, zelena, sunčana i puna cvijeća, mediteranske klime sa dugim toplim ljetima. I to je razlog, a ne samo njegove umjetničke znamenitosti, što oduvijek privlači turiste, ali i slikare i pjesnike koji ga posjećuju, vole i ovekovečuju u svojim djelima.

Mostar je grad koji se pozdravlja sa obećanjem da ćete se vratiti, jer u svojoj jedinstvenoj i originalnoj kompleksnosti, to je mjesto koje vas začara istorijom i kulturom, spojem istoka i zapada, mješavinom blaga i esencija čiji miris se još uvijek osjeća u atmosferi kada šetate njegovim ulicama.

Chef-lieu du canton d'Herzégovine-Neretva et vieux carrefour des peuples et des civilisations, Mostar voit aujourd'hui son charme renforcé grâce à un travail constant de reconstruction.

*Entrepris à partir de 1995, celui-ci a permis à la ville de revenir à une vie normale après les terribles bombardements du début des années 1990. En raison de sa position géostratégique, la ville a en effet été durement touchée par les derniers conflits. Lentement, la situation s'est améliorée et, aujourd'hui, le passé et le présent cohabitent dans un contexte urbain qui révèle une histoire complexe, composée de lieux, de personnes et d'événements émouvants pour le visiteur de cette petite ville aux multiples évocations. Le vieux centre historique, situé de part et d'autre du très célèbre **Stari Most** (le Vieux Pont) constitue une attraction réellement unique à ne pas rater. Accompagnés par le bruissement tourbillonnant de la **rivière Neretva** et sous le charme des tons émeraude de ses eaux, les visiteurs peuvent admirer les symboles de la **vieille ville**, le quartier qui date de l'époque ottomane, avec ses splendides mosquées du XVI^e siècle, ses tours, ses maisons et ses bains turcs ainsi que les nombreux petits ateliers artisanaux des **kujunžije** (bateurs de cuivre) qui animent les rues avec le fourmillement lié à leur activité quotidienne. La ville est caractérisée par la rencontre et la coexistence des quatre communautés religieuses présentes sur son territoire – catholique, orthodoxe, musulmane et juive – qui pour une bonne part constituent son charme. Mostar est aussi un bijou serti dans une nature luxuriante et préservée, une terre verdoyante, lumineuse et fleurie, au climat méditerranéen et avec de longs été chauds. Autant de raisons qui font que la ville a depuis toujours séduit des touristes, pas seulement attirés par ses trésors artistiques, ainsi que les peintres et les poètes, qui l'ayant visitée, l'ont aimée et immortalisée dans leurs œuvres. Mostar est une ville que l'on quitte avec la promesse d'y revenir car, dans sa complexité à la fois unique et originale, il s'agit d'un lieu qui enchante pour son histoire et sa culture. Fruit de la rencontre entre l'Orient et l'Occident, Mostar est une mosaïque de trésors et d'essences qui parfument encore l'atmosphère des promenades à travers ses vieilles rues.*

Pogled na Stari most u sumrak.
Le Vieux Pont au coucher du soleil.

Historijski razvoj

Kao i mnogi stari gradovi, Mostar se postepeno razvijao kroz više od pet vijekova.

Prva svjedočanstva su sa sredine XV vijeka i pričaju o malom utvrđenju sa višećim drvenim mostom. Tadašnje jezgro brojalo je samo dvadeset kuća sa obe strane Neretve.

Turci su zaposjeli tu tvrđavicu oko 1500. godine nakon čega započinju razvoj transporta i trgovine, najviše oko tog mosta (1566. godine napravljen je novi most od kamena) i čije je strateško prisustvo oduvijek pretstavljalo samu dušu grada.

Nakon toga, izgrađene su dvije kule na riječnim obalama u kojima su boravili čuvari mosta, zvani "mostari", odakle i potiče ime grada.

Mnogi spomenici i građevinski objekti u otomanskom stilu: mostovi, džamije, javno kupatilo, brojni stambeni objekti nastali su u periodu turske dominacije (XV-XVIII vijek), a od XVI, Mostar postaje ekonomsko središte Hercegovine. Godine 1878.

Bosna i Hercegovina je aneksirana od Carevine austro-ugarske i grad sa smaragdnom rijekom dobiva novi ekonomski i kulturni porok, otvoreniji prema Evropi, što se i danas može vidjeti po arhitekturi tog perioda, čiji karakteristični pretstavnici su Stara Gimnazija i Gradsko kupatilo.

Nakon teških godina u periodu dva svjetska rata, Mostar se širi i utrostručuje se broj njegovih stanovnika, industrijska proizvodnja, poljoprivreda i trgovina se intenziviraju i moderniziraju.

Rat iz 90. godina prošlog vijeka (1992.-1995.) u kojem su se sukobili Srbi, Hrvati i Bošnjaci, napravio je veliki razdor na ovim prostorima.

Mostar je preživio teška razaranja, koja su gotovo uništila grad i u kojima je srušen Stari Most (čija obnova je završena 2004. godine).

Poljednjih godina grad se polako vraća u normalno stanje; mnoge izbjeglice su se vratile na svoja ognjišta, a srušeni dijelovi grada su većim dijelom obnovljeni.

Ogromno multikulturalno historijsko i kulturno nasljeđe, na granici Istoka i Zapada, prošlosti i sadašnjosti, i danas pretstavlja vječnu privlačnost Mostara, koji zahvaljujući svojim građanima i međunarodnoj pomoći, postepeno, ponovo nalazi mir i vedrinu.

Développement historique

Comme de nombreuses vieilles villes, Mostar s'est développée au fil du temps, au cours d'une histoire longue de plus de cinq siècles. Les premiers témoignages remontent à la moitié du XVe siècle et parlent d'une petite forteresse romaine que l'on pouvait rejoindre à l'aide d'un pont suspendu en bois. Le noyau d'origine ne comptait que vingt maisons situées des deux côtés de la Neretva. Les Ottomans prirent possession de la fortification vers 1500 et développèrent les transports et les échanges commerciaux autour du pont principal (le nouveau pont en pierre fut édifié en 1566) dont la présence stratégique a depuis toujours caractérisé l'âme de la ville. Sur les rives de la rivière furent édifiées deux tours où logeaient les gardes du pont, appelés mostari, et dont le nom même de Mostar semble dériver. Les nombreux monuments et édifices de style

ottoman de la ville – ponts, mosquées, hammams, belles demeures – datent de la période de la domination turque (XVe-XVIIIe s.).

À partir du XVIe siècle, Mostar devint le centre économique et culturel de l'Herzégovine. En 1878, la Bosnie-Herzégovine fut annexée à l'Empire austro-hongrois et, pour la ville située sur le fleuve émeraude commença une nouvelle organisation

économique et culturelle davantage tournée vers l'Europe comme en témoignent encore aujourd'hui les œuvres architecturales construites au cours de cette période, notamment l'École secondaire et les Bains publics. Après les terribles années marquées par les deux conflits mondiaux, Mostar se développa avec la reconstruction d'après-guerre. Sa population tripla alors que l'industrie, l'agriculture et le commerce se modernisèrent et s'intensifièrent. La guerre des années 1990 (1992-1995) entre Serbes, Croates et Musulmans a profondément déchiré cette contrée. Mostar fut durement touchée par les bombardements de 1993 qui endommagèrent la partie musulmane de la ville et détruisirent le Vieux Pont (reconstruit en 1994). Ces dernières années ont vu la ville revenir doucement à la normalité. De nombreux réfugiés sont rentrés chez eux et les zones dévastées ont été en grande partie reconstruites. L'héritage multiculturel de son important patrimoine historique et artistique, flottant entre Orient et Occident, entre passé et présent, représente encore aujourd'hui le charme éternel de Mostar qui, grâce à la volonté de ses habitants et à l'aide internationale, retrouve progressivement la paix et une plus grande sérénité.



Administracija i ustroj grada

Mostar pripada **Hercegovačko-neretvanskom kantonu / županiji**, jednom od deset kantona / županija u **Federaciji Bosne i Hercegovine**, koji je organiziran u 9 općina, u kojima živi 270.000 stanovnika. Posebnost ovog Kantona / Županije, sa geomorfološke tačke gledišta, je da se na relativno malom prostoru nalaze planine, ravničarski predjeli i morska obala. Mostar je politički, finansijski i kulturni centar Kantona / Županije. Grad je satkan od brojnih kvartova, od kojih se mnogi i danas zovu kao što su se zvali u prošlim vijekovima: **Carina, Luka, Mahala, Tekija** i koji se nalaze u starom dijelu grada, blizu Starog Mosta i onih novijih, kao što su **Centar II** i **Avenija**, koji se nalaze na sjevero-zapadu grada.



Administration et organisation urbaine

Aujourd'hui, Mostar appartient au **Canton d'Herzégovine-Neretva**, l'un des dix cantons de la **Fédération de Bosnie-Herzégovine** (Fédération Bosne i Hercegovine), composée de 9 communes qui comptent 270 000 habitants. Du point de vue géomorphologique, ce canton a la particularité d'offrir sur un territoire relativement réduit des zones montagneuses, des plaines et une façade maritime. Mostar est le centre politique, financier et culturel du canton. Son tissu urbain est divisé en plusieurs quartiers qui ont le plus souvent conservé leur nom d'origine comme **Carina, Luka, Mahala** ou **Tekija** qui se trouvent dans la partie vieille de la ville, près du Vieux Pont, et d'autres plus récents comme **Centar II** et l'**Avenija** situés au nord-ouest.

Blaga Starog grada

Stari most (1566; 2004)

Razmišljati o Mostaru, a instinktivno ne zamisliti sliku prelijepog Starog mosta, gotovo je nemoguće, pogotovo znajući da je ovo kameno remek djelo spomenik po kojem je grad i dobio ime i koji, simbolično, u sebi nosi mnoga značenja.

Izgradnju mosta započeo je, u otomanskom periodu, turski arhitekt **Hajrudin** po nalogu sultana **Sulejmana Veličanstvenog** i završio nakon devet godina rada, 1566. godine. Odmah po rođenju, most postade tema mnogih lokalnih legendi, od kojih jedna kaže da je Hajrudin bio toliko tvrdoglav, da je tri dana i tri noći prestajao ispod konstrukcije mosta da bi dokazao koliko je most čvrst.

I most je čvrsto stajao 427 godina, sve do 1993., tragične godine, u kojoj bombardiranje mosta nije predstavljalo samo strateški cilj vojne politike, nego i okrutan način da se pogodi u srce simbola ljepote i građanskog jedinstva.

Rad na rekonstrukciji mosta trajao je više godina i predstavljao je ogroman poduhvat, jer je odlučeno da se most obnovi tehnikama građenja



Les trésors de la Vieille Ville

Le Vieux Pont (Stari Most 1566; 2004)

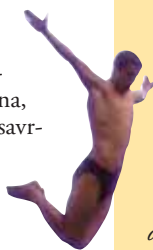
Penser à Mostar et avoir à l'esprit l'image de son magnifique Vieux Pont est pratiquement instinctif. Ce chef-d'œuvre en pierre est en effet le monument qui a donné son nom à la ville et qui embrasse, au niveau symbolique, les multiples significations de celle-ci.

Il fut construit durant la période ottomane par l'architecte turc **Hajrudin** sur commission du sultan **Soliman le Magnifique** et achevé en 1566 après neuf ans de travaux. Le pont devint immédiatement le protagoniste de plusieurs légendes locales. L'une d'entre elles raconte l'obstination d'Hajrudin qui demeura trois jours et trois nuits sous son édifice pour en démontrer l'absolue solidité. Une solidité qui dura 427 ans, jusqu'en 1993, année tragique au cours de laquelle le bombardement du pont ne fut pas qu'un objectif stratégique de politique militaire, mais aussi le moyen le plus atroce pour frapper en plein cœur le symbole de la beauté et de l'unité de la ville. L'opération de reconstruction du pont a duré presque dix ans et il fut décidé d'employer les anciennes techniques de construction du XVI^e siècle pour mener à bien cette en-

(fotografija iznad): Mostar, pogled na Stari grad.
(fotografija ispod): Kula Halebija.
(en haut): Mostar, la Vieille Ville.
(en bas): La tour Halebija.

iz XVI vijeka, uz primjenu istog metoda spajanja i približnim rezovima kamena, da bi se dobile određena nesavršenstva i jedinstvenost starog mosta.

Kamen «Tenelija», svijetle boje, tonaliteta koji varira u zavisnosti od količine sunčeve svjetlosti, vadio se iz istog kamenoloma iz kojeg je vađen kamen za izgradnju prvobitnog mosta, a pojedini «preživjeli» dijelovi Starog mosta ponovo su upotrebljeni za njegovu obnovu.



Stari most povezuje dvije obale Neretve i nalazi se smješten između dvaju kula: kule **Tare** i **Herceguše** s lijeve i **Halebije** s desne obale. Dug je 28,7 m, širok 4,49 m i karakterizira ga jedan kameni luk, koji se ljeti nalazi 21 m iznad nivoa vode.

Ne treba propustiti **takmičenje u skokovima** sa Starog mosta, koje se od 1968. organizira u julu/srpnju svake godine, mada historijski izvori pominju da se sa njega skakalo još od vremena gradnje. Mladi iz cijelog svijeta se okupe oko mosta radi učešća u tom spektakularnom sportskom događaju.

Ova manifestacija je započela od lokalnog rituala kojim oduvijek, svakog ljeta, mladići iz **Kluba skakača** (čije sjedište se nalazi kod kule Halebije) dokažu svoju muškost, bacajući se u ledene vode Neretve: ovaj spektakl je zaista jedinstven, kompleksan i pobuđuje emocije.

Buran aplauz posmatrača, nakon što se sakupi određena suma novca među njima, i u tišini tipičnoj za izvođenje teškog zadatka, mladić skače sa najviše tačke na mostu; i tako tokom cijelog dana.

Novi «Stari most» je zvanično otvoren u julu/srpnju 2004., simbolizirajući još jednom grad Mostar i njegovu želju za ponovnim rađanjem na temeljima slavne prošlosti i najdražeg spomenika. U julu/srpnju 2005., Stari most i cijeli Stari grad uvršteni su u UNESCO-vu svjetsku kulturnu baštinu.

treprise remarquable, avec les méthodes originelles de taille et d'assemblage des pierres dont les approximations permettaient de rendre les imperfections et le caractère unique de la structure précedente. La pierre de Tenelija, aux tons extrêmement clairs qui varient selon l'intensité des rayons du soleil, a été extraite dans la carrière qui avait servi pour l'original et certaines parties du pont non détruites ont été réutilisées. Le Stari Most relie les deux rives de la Neretva. Il est situé entre les tours **Herceguša** et **Tara**, sur la rive gauche, et la tour **Halebija** sur la rive droite. D'une longueur de 28,7 m et d'une largeur de 4,49 m, il se caractérise par une seule arche en pierre qui, l'été, se trouve à 21 m au-dessus des eaux.

Depuis 1968, d'impressionnantes **compétitions de plongeon** s'y déroulent en juillet, mais d'après de sources historiques il s'agit d'une pratique courante dès la construction du pont. Chaque année, des jeunes qui viennent du monde entier se donnent rendez-vous sur le pont pour participer à un remarquable événement sportif à ne pas manquer. La manifestation est née d'un rite local qui voit depuis toujours les jeunes hommes du **Club des Plongeurs** (dont le siège se trouve près de la tour Halebija) prouver leur virilité durant l'été en se lançant dans les eaux glacées de la Neretva. C'est un spectacle unique au rituel à la fois complexe et saisissant. Un battement frénétique des mains excite la foule puis, dans le silence typique qui précède une rude épreuve, le jeune plonge du point le plus élevé du pont. L'expérience se répète pendant toute la journée. Le nouveau Vieux Pont de Mostar a été inauguré officiellement en juillet 2004, symbolisant une nouvelle fois la ville et la volonté de celle-ci de renaître autour de son glorieux passé et de son monument le plus aimé.

En juillet 2005, le Vieux Pont et l'ensemble de la vieille ville ont été inscrits de plein droit au patrimoine mondial de l'UNESCO.

Muzej Starog mosta (2006)

Muzej, otvoren u 2006. godini na dan druge godišnjice obnove mosta, smješten je u kompleksu kule Tara i sastoji se iz tri odvojene sekcije.

Prva, predstavljena samom kulom, izlaže primjerke od arheološkog značaja otkrivene 2002. godine, tokom rekonstrukcije mosta, uz informativne panele sa objašnjenjima o osnovnim historijskim događajima sa kojima je most povezan.

Kada se pređe pet spratova ove sekcije, izađe se na prelijepi vidikovac na najvišoj tački kule, sa kojeg se grad može posmatrati iz svih 360 stepeni. Druga sekcija čuva arheološke nalaze koji su se nalazili ispod kule, ostatke dva drvena mosta koja su prethodila kamenom i osnovu Starog mosta.

Na kraju, treća sekcija zvana "Labirint", ustvari je galerija fotografija posvećenih Starom mostu, oštećenim kula-ma i njihovoj obnovi. Multimedijalni paneli uz audio-vizualnu podršku, objašnjavaju proces obnove mosta.

① Stari grad.b.b.; tel. +387 (0)36 551 004. **Radno vrijeme:** otvoreno svim danima osim ponedjeljka od 10.00 do 18.00.

Kule Tara i Halebija (XVII vijek)

Dvije kule, smještene svaka na po jednoj strani mosta, strče kao arhitektonski ogranci samog mosta i podsjećaju na kamene čuvar prelaska preko rijeke. Kula Tara se nalazi na istočnoj obali, polukružnog je oblika, a za vrijeme Otomanskog carstva služila je za čuvanje municije. Danas je u njoj sjedište **Muzeja Starog mosta**.

U Halebiji, na zapadnoj strani, svojevremeno se na nižim spratovima nalazio zatvor, a na višim čuvari. Korištena je i kao osmatračnica. Iza Tara, na lijevoj obali Neretve, nalazi se kula Herceguša, sagrađena u prvoj



Musée du Vieux Pont (2006)

Le musée, ouvert en 2006 à l'occasion du second anniversaire de la reconstruction du pont se trouve dans la tour Tara et compte trois sections.

La première concerne la tour elle-même et présente une exposition d'objets d'intérêt archéologique trouvés au cours des travaux de reconstruction effectués en 2002.

Des panneaux d'information racontent les principaux événements historiques liés au Pont. Des cinq étages de cette section, on accède à un magnifique espace situé tout en haut de l'édifice qui offre une vue à 360° sur la ville.

La deuxième section accueille des pièces plus anciennes situées sous la tour. D'une certaine importance archéologique, il s'agit des restes des deux ponts en bois qui ont précédé celui en pierre et de la base du Vieux Pont.

La troisième section, appelée « le labyrinthe », est constituée d'une galerie de photographies consacrées au Vieux Pont, aux tours endommagées et aux phases successives de reconstruction. Des panneaux multimedias avec support audiovisuel racontent l'aventure de la reconstruction du pont.

① Stari grad.b.b; tél. +387 (0)36 551 004.

Horaires: ouvert tous les jours (sauf le lundi), de 10h00 à 18h00.

Tours Tara et Halebija (XVIIe s.)

Les deux tours, situées de chaque côté du Vieux Pont, se détachent de celui-ci comme des contreforts architecturaux et semblent en être les gardiens pétrifiés qui contrôlent le passage. De forme semi-circulaire, la tour

Tara se dresse sur la rive est. Dépôt de munitions à l'époque ottomane, elle est aujourd'hui le siège du **Musée du Vieux Pont**. L'Halebija, du côté ouest, comprenait une prison dans sa partie inférieure et un corps de garde à l'étage supérieur qui était aussi utilisé



(fotografija iznad): Stari most, kule Tara i Halebija.

(fotografija ispod): Kula Tara, sjedište Muzeja Starog mosta.

(en haut): Le Vieux Pont, les tours Tara et Halebija.
(en bas): La tour Tara, siège du Musée du Vieux Pont.

polovini XV vijeka, za vladavine Hercega Stjepana Vukčića Kosača.

① (Samo je kula Tara otvorena za posjetitelje), Stari grad b.b.; tel. +387 (0)36 551 004.

Radno vrijeme: otvoreno svim danima osim ponedjeljka od 10.00 do 18.00.

Kujundžiluk (stari bazar)

U centru Starog grada može se uživati u najstarijoj zoni Mostara -

Kujundžiluku (starom bazaru), graciozno pokaldrljenoj uličici iz sredine XVI vijeka, u kojoj se i danas nalaze karakteristični zanatlijski dućani i tradicionalni restorani. U prošlosti, on je bio žila kucavica trgovine cijele regije, a za vrijeme Otomanskog carstva brojao je više od 500 dućana.

I pored promijena koje dolaze s vremenom, ova ulica je zadržala autentičnu fizionomiju – karakteriziraju je, svakako, i džamije i mali dućani – i do danas je sačuvala neke od karakterističnih zanata, kao

što su ručna obrada bakra i tkanje tepiha. Uz Stari most, glavni lik u priči

cijelog kvarta, stari bazar pretstavlja sugestivni presjek arhitekture i, istovremeno, svakod-

nevnog života u Mostaru, koji je predstavljen živošću u dućanima, restorančićima (u kojima se može uživati u izvrstnoj tradicionalnoj kuhinji) i pretrpanim kafićima, toliko karakterističnim za lokalnu atmosferu.

Tursko kupatilo

(Čejvan-begov hamam) (kraj XVI vijeka)

Korištenje javnih kupatila (hamama)

bilo je jako rašireno u doba otomanske vladavine. Tursko kupatilo, kod **džamije Tabadžice** i **Tabhane** (u kojoj se obrađivala koža) izgrađeno je krajem XVI i početkom XVII vijeka u klasičnom otomanskom stilu. To je jedino tursko kupatilo Mostara sačuvano do

danas, a i jedno od malobrojnih sačuvanih u cijeloj Hercegovini. Hamam se sastoji iz jedne centralne prostorije sa pretsobljem, prostora u sredini (tepidarium) i mjesta za



comme lieu d'observation. Derrière la tour Tara, sur la rive gauche de la Neretva se trouve la tour d'Herceguša construite au cours de la première moitié du XVI^e siècle, pendant le règne de Herceg Stjepan Vukčić Kosača.

① (seule la tour Tara est ouverte au public), Stari grad b.b.; tél. +387 (0)36 551 004. **Horaires :** tous les jours (sauf le lundi), de 10h00 à 18h00.

Le Vieux Bazar

Au centre de la vieille ville, il est possible d'admirer l'un des plus vieux quartiers de Mostar, le **Kujundžiluk**, qui s'articule le long d'une gracieuse ruelle pavée qui remonte à la moitié du XVI^e siècle. On y trouve les ateliers artisanaux caractéristiques et des restaurants traditionnels. Par le passé, c'était le cœur du commerce de toute la région, avec plus de 500 ateliers à l'époque ottomane. Même avec les changements dus aux

années, cette rue a maintenu son ancienne physionomie. Caractérisée

notamment par ses mosquées et ses petites auberges, cette rue a

préservé jusqu'à nos jours certaines de ses activités artisanales les plus typiques comme le travail du cuivre et le tissage de tapis. Protagoniste indiscutable de tout le

quartier avec le Vieux Pont, le Vieux Bazar est un tableau évocateur de l'architecture et, en même temps, de la

vie quotidienne de Mostar comme en témoigne la vitalité des ateliers, des petits restaurants (où l'on

peut apprécier les plats de l'excellente cuisine traditionnelle) et des cafés bondés qui caractérisent l'atmosphère locale.

protagoniste indiscutable de tout le quartier avec le Vieux Pont, le Vieux Bazar est un tableau évocateur de l'architecture et, en même temps, de la vie quotidienne de Mostar comme en témoigne la vitalité des ateliers, des petits restaurants (où l'on peut apprécier les plats de l'excellente cuisine traditionnelle) et des cafés bondés qui caractérisent l'atmosphère locale.



Bain turc public

(Čejvan Čehajin Hamam) (fin XVI^e s.)

L'utilisation des bains publics (hammam) était un phénomène très diffusé dans l'Empire ottoman.

Le bain public turc, près de la **mosquée Tabadžica** et du **Tabhana** (le quartier où

(fotografija iznad): Rijeka Neretva i Stari Bazar.
(fotografija ispod): Zanatlijski dućani u Kujundžiluku.

(en haut): La Neretva et le Vieux Bazar.
(en bas): Les ateliers d'artisans du Kujundžiluk.

kupanje, koje se naziva calidarium. Ova vrsta objekata nastala je čisto za javnu upotrebu, bez ijednog znaka bogatstva: vanjski zidovi obično nemaju nikakve ukrase, a u blizini turskog kupatila obično se nalazi džamija, medresa ili javna kuhinja. Čejvan-begov hamam nema prozore i karakterizira ga krov sa kupolama, sve za zaštitu intimnosti korisnika. Krajem otomanskog perioda, kupatilo je zatvoreno, a obnovljeno je u toku rekonstrukcije historijske jezgre grada uz pomoć vlada Republike Francuske i Republike Turske. Danas je ovaj objekat u službi javnih i kulturnih manifestacija.

① Rade Bitange 9;
tel./fax +387 (0)36 558 845.

Karadžobegova džamija (1557)

Mostar je bogat džamijama, koje su raspoređene u svakom kvartu i pretstavnice su tipičnog otomanskog stila u arhitekturi. Male, ali elegantne, to su strukture koje, kako sa arhitektonskog, tako i sa šireg kulturnog stanovišta, svakako vrijedi posjetiti i to ne samo zbog ljepote unutrašnjosti, nego i zbog toga što su živi svjedoci života i kulture otomanskog perioda u Bosni i Hercegovini. Karadžobegova džamija, do koje se stiže lagano se udaljivši od stare jezgre grada, jedna je od najvećih i najreprezentativnijih spomenika sakralne islamske arhitekture XVI vijeka. Sagrađena je 1557. po projektu turskog arhitekta **Kodže Mimara Sinana**, a u unutrašnjosti je raskošno ukrašena arabeskama i floralnim crtežima. Kao što je tada bio običaj, u svom dvorištu džamija je ugošćavala druge strukture: fontanu za ritualno umivanje (šadrvan), islamsku vjersku školu (medresu), biblioteku i javnu kuhinju za siromašne. Oštećeni u toku rata, Karadžobegova džamija i njen minaret, nakon duge i pažljive restauracije, danas su opet otvoreni za posjetitelje. Iza džamije nalazi se najstarije muslimansko groblje u gradu.

① Ulica Braće Fejića b.b.; **Radno vrijeme:** otvorena za posjetitelje svim danima (osim petkom u toku molitve, između 12.30-13.30h) od 8.30 do 12.00 i od 14.00 do 19.00.



l'on travaillait le cuir), fut édifié entre la fin du XVI^e siècle et le début du XVII^e dans un style architectural ottoman classique. C'est le seul bain turc conservé à Mostar et l'un des rares exemples encore existant dans toute l'Herzégovine.

Le hamam comprend une pièce centrale qui fait office d'antichambre, un espace intermédiaire (tepidarium) et le lieu affecté au bain appelé calidarium.

Ce type de construction est typiquement d'utilité publique et ne présente aucun signe d'opulence: les parties extérieures sont généralement privées de décorations et, autour du bain turc, on trouve souvent une mosquée, une madrasa ou une cuisine publique. Le Čejvan Čehajin Hamam n'a pas de fenêtres. Il se caractérise par un toit à coupoles, destiné à protéger l'intimité de ceux qui le fréquentent. À la fin de la période ottomane, le Bain a cessé d'être utilisé comme tel et, restauré lors du processus de reconstruction de tout le centre historique de la ville, grâce à l'aide de la France et de la Turquie, il est aujourd'hui utilisé comme espace d'exposition et d'événements culturels.

① Rade Bitange 9;
tél./fax -387 (0)36 558 845.



Mosquée Karadžoz-Beg (Karadžobegova) (1557)

*Mostar compte de nombreuses mosquées qui, dans chaque quartier, représentent bien le style typique ottoman. Petites mais élégantes, elles valent la peine d'être visitées aussi bien du point de vue architectural que du point de vue culturel, non seulement pour la beauté de leurs intérieurs, mais aussi comme témoignages concrets de la vie et de la culture de l'époque ottomane en Bosnie-Herzégovine. La mosquée Karadžoz-Beg, que l'on trouve en s'éloignant légèrement du centre historique, compte parmi les édifices les plus monumentaux et les plus représentatifs de l'architecture sacrée islamique du XVI^e siècle. Construite en 1557 suivant les plans de l'architecte turc **Kodža Mimar Sinan**, elle renferme de somptueux décors faits d'arabesques et de dessins à motifs végétaux. Comme il était d'usage à cette époque, la mosquée*

(fotografija iznad): Tursko kupatilo.
(fotografija ispod): Karadžobegova džamija.
(en haut): Le Bain turc public.
(en bas): La mosquée de Karadžoz-Beg.



Hadži-Kurtova džamija – Tabačica

(kraj XVI i početak XVII vijeka)

Ova džamija je sagrađena na prelazu iz XVI u XVII vijek po želji Hadži-Kurta, predstavnika jedne od najstarijih mostarskih familija. Nalazi se na desnoj obali Neretve, stotinjak metara od Starog mosta, pored Tabhane, kvarta u kojem se štavila, obrađivala i prodavala koža. Ova džamija je dobila ime po njenim korisnicima tabacima tj. kožarima.

Uz Tabačicu džamiju nalazi se niz malih dućana pa je zbog svog položaja jedna od najposjećenijih džamija u Mostaru.

① Oneščukova b.b.; **Radno vrijeme:** otvorena svim danima (osim ponedjeljka) od 9.00 do 16.00h.

Koski Mehmed-Pašina Džamija (1617)

Ovu džamiju je sagrađio početkom XVII vijeka Mehmed-Paša. Sa minareta, koji je udaljen samo par metara od rijeke Neretve, moguće je uživati u prekrasnoj panorami grada. U privlačnoj atmosferi dvorišta džamije moguće je napraviti pauzu i opustiti se u jednom veoma sugestivnom i jedinstvenom ambijentu.

① Mala Tepa. **Radno vrijeme:** otvorena svim danima (osim petka), od 9.00 do 22.00h.

Džamija Nesuh-age Vučjakovića (1564)

Sredinom XVI vijeka, po određenim izvorima oko 1564. godine, Nesuh-age Vučjaković podiže džamiju, ispod Sahat kule, u blizini

contient d'autres constructions dans sa cour : une fontaine pour les ablutions (sadrvan), une école islamique (madrasa), une bibliothèque et une cuisine publique pour les pauvres. Endommagée pendant la guerre, la mosquée Karadžoz-Beg et son minaret sont aujourd'hui de nouveau ouverts au public après une longue et minutieuse restauration. Le cimetière musulman de la ville se trouve derrière la mosquée.

① Ulica Braće Fejića b.b.; **Horaires :** tous les jours (sauf le vendredi : fermé au public de 12h30 à 13h30 pendant la prière), de 8h30 à 12h00 et de 14h00 à 19h00.

Mosquée Hadzi-Kurt (Tabačica) (fin XVIe – début XVIIe s.)

Cette mosquée fut édifée entre le XVIe et le XVIIe siècle sur ordre de Hadži Kurt, membre de la vieille famille locale des Kurt. Située sur la rive droite de la Neretva et à une centaine de mètres du Vieux Pont, la mosquée a été construite tout près du Tabhana, le vieux quartier où l'on travaillait et l'on vendait le cuir, ce qui dévoile le mystère de son nom, qui dérive notamment des tanneurs de cuir (Tabaci) qui fréquentaient ce quartier.

Une série de petits magasins qui se trouvent alentour et sa position font de la mosquée Tabačica l'une des plus fréquentées de Mostar.

① Oneščukova b.b.; **Horaires :** tous les jours (sauf le lundi), de 9h00 à 16h00.

Mosquée Koski Mehmed-Pasha (Koski Mehmed-Pašina) (1617)

Cette mosquée fut construite au début du XVIIe siècle par Koski Mehmed-Pasha. Du minaret, à seulement cinq mè-

Koski Mehmed-Pašina džamija (unutrašnjost).
La mosquée Koski Mehmed-Pasha (intérieurs).

Kujundžiluka i Starog Mosta, koja je poznata i kao «džamija pod lipom».

Posebnosti ovog objekta su umjetnički uticaj obalskih područja (mediteransko-dalmatinska škola), vidljivi u određenim dekorativnim elementima.

① **Maršala Tita b.b.**
(Nije otvorena za posjetitelje).

Kriva Čuprija (1558)

Na rijeci Radobolji, blizu njenog ušća u Neretvu u blizini Starog mosta, nalazi se Kriva čuprija, minijturna verzija Starog mosta. Sagrađena je 1558. godine, osam godina prije Starog mosta, i priča se da je napravljena kao uzor za taj naknadni, puno veći građevinski poduhvat. Uništena je u poplavi 2001. godine, a nedavno je obnovljena.

① **Oneščukova b.b.**

Muzej Hercegovine

Ko se želi upoznati sa historijom Mostara i Hercegovine ne može a da ne posjeti ovaj mali, graciozni muzej kojeg ugošćuje kuća u kojoj je živio **Džemal Bijedić**, bivši jugoslavenski premijer, koji je

poginuo u avionskoj nesreći 1977. godine.

Zgrada, sagrađena

u austrougarskom periodu, predstavlja uspješnu kombinaciju stila austrijskih rezidencijalnih struktura i orijentalnih arhitektonskih elemenata. Muzej čuva bogatu arheološku i etnografsku zbirku i vrijedna dokumenta koja daju informacije o različitim periodima života grada i cijele Hercegovine. Osim toga, u unutrašnjosti se nalaze dijelovi namještaja i predmeta za svakodnevnu upotrebu iz prošlosti, koji

su se koristili i u gradu i na selu.

① **Bajatova 4; tel. +387 (0)36 551 602 / +387 (0)61 273 477. Radno vrijeme:** od ponedjeljka do petka od 9.00 do 14.00; subotom od 10.00 do 12.00.



tres de la Neretva, il est possible de jouir d'une spectaculaire vue panoramique de la ville.

L'atmosphère accueillante de sa lumineuse cour intérieure permet de faire une agréable pause dans un cadre unique et évocateur.

① **Mala Tapa. Horaires :** tous les jours (sauf le vendredi), de 9h00 à 22h00.

Mosquée Nesuh-Aga Vučjaković (1564 environ)

Vers la moitié du XVI^e siècle – selon certaines sources autour de l'an 1564 – Nesuh-Aga Vucyakovic érigea cette mosquée sous la tour de l'Horloge, à proximité du Kujundžiluk et du Vieux Pont.

Elle est connue comme la « mosquée sous le tilleul ». La particularité de cet édifice réside dans les influences artistiques des territoires côtiers (École dalmate) dans certains de ses éléments décoratifs.

① **Maršala Tita b.b.**
(La structure n'est pas ouverte au public).



Pont Tordu (Kriva Čuprija) (1558)

Situé sur la rivière Radobolja, près de son confluent avec la Neretva et du Vieux Pont, le Pont Tordu est une version miniature du Stari Most. Il fut construit en 1558, huit ans avant le célèbre Vieux Pont et l'on raconte qu'il fut édifié comme essai avant la construction plus audacieuse qui allait suivre. Détruit en 2001 par une crue de la rivière, il a récemment été reconstruit.

① **Oneščukova .b.b.**

Musée de l'Herzégovine

Ceux qui désirent connaître l'histoire de Mostar et de l'Herzégovine ne peuvent pas manquer la visite de ce joli petit musée situé dans les locaux de la maison où habita **Džemal Bijedić**, l'ancien chef du gouvernement yougoslave mort en 1977 dans un accident d'avion. L'édifice, construit pendant la période austro-hongroise, présente un mélange réussi du style des maisons autrichiennes avec des éléments architecturaux des résidences orientales. Le musée possède une riche collection de pièces archéologiques et ethnographiques ainsi que de précieux et rares documents qui fournissent des informations concernant Mostar et l'ensemble de l'Herzégovine à diffé-

(photografija iznad): Kriva čuprija.
(photografija ispod): Muzej Hercegovine, tradicionalni namještaj.

(en haut): Le Pont Tordu.
(en bas): Le Musée de l'Herzégovine, décorations traditionnelles.

Sahat kula (1630)

Još jedan značajan spomenik plodnog otomanskog razdoblja je Sahat kula, koja se nalazi pored Muzeja Hercegovine. Ovaj četvrtasti toranj, koji datira iz 1630., visok je 15m, a usmena predanja govore da je sagrađen pod patronatom uticajne gospođe Fatime-kadune Šarić. Poznati otomanski putopisac Evlija Čelebija pisao je da se zvuk zvona sa sahat kule mogao čuti na udaljenosti od tri sata hoda. Toranj je oštećen u posljednjem ratu. Obnovljen je 1999. godine.

① Bajatova b.b. (objekat nije otvoren za posjetitelje).

Austrougarske građevine (XIX-XX vijek.)

U Mostaru se nalaze mnogi objekti izgrađeni u toku austrougarskog perioda i predstavljaju dobar spoj zapadne i orijentalne arhitekture (pseudomaurski stil).

U najinteresantije se ubrajaju **Stara gimnazija** (1898), najelitnija škola u gradu (*nalazi se na Španskom trgu*) i **Gradska banja** (1914), projektirana od strane arhitekta Rudolfa Tonniesea uz podršku Miroslava Looze. Riječ je o moćnim građevinama u austrougarskom stilu sa maurskim ornamentima.

U Gradskoj banji (*Musala b.b., radno vrijeme: 8.00 - 17.00 od ponedjeljka do petka*), nedavno obnovljenoj i otvorenoj za posjetitelje, moguće je plivati u zatvorenim bazenima ili se opustiti uz relaksirajuću masažu ili neki drugi tretman.

Ovaj objekat posjeduje i prostor za fitnes, solarijum i salon ljepote. Eto prijatnog i relaksirajućeg načina kako naučiti nešto o gradu i učiniti nešto korisno za svoje zdravlje.

Mitropolija Vladičin dvor (1908)

Izgrađena 1908., u vrijeme Austrougarske carevine, za mitropolita pravoslavne crkve, mitropolija predstavlja interesantan primjer neobaro-



rentes époques. On peut en outre y admirer des pièces de mobilier original et des objets du quotidien qui ont été utilisés aussi bien en ville qu'à la campagne.

① Bajatova 4; tél. +387 (0)36 551 602 / +387 (0)61 273 477.

Horaires : du lundi au vendredi, de 9h00 à 14h00; le samedi de 10h00 à 12h00.

Tour de l'Horloge (Sahat Kula) (1630)

Un autre monument remarquable de la prolifique période ottomane est la Tour de l'Horloge située à côté du Musée de l'Herzégovine. Cette tour carrée, qui date de 1630 environ, est haute de 15 m.

La tradition orale raconte qu'elle a été construite sur ordre d'une femme influente qui répondait au nom de Fatima - kaduna Saric. Le célèbre écrivain et voyageur ottoman Evlija Celebija écrivait que le son de ses cloches pouvait être entendu à une distance de trois heures de marche. La tour a été très endommagée au cours de la guerre et a été restaurée en 1999.

① Bajatova b.b. (La structure n'est pas ouverte au public).



Édifices Austro-Hongrois

(XIXe-XXe s.)

Véritable union de l'architecture occidentale et orientale (pseudo-moresque), de nombreuses constructions édifiées durant la période austro-hongroise se trouvent à Mostar. Parmi les plus intéressantes, on compte l'**École Secondaire** (1898), l'école la plus prestigieuse de la ville (Španski trg), et le **Bain Public** (1914), édifié sur les plans de l'architecte Rudolf Tonnies avec le soutien de Miroslav Looze. Ce sont des constructions imposantes, de style austro-hongrois, d'où se détachent des ornements moresques. Au Bain Public (Musala b.b., ouverture : de 8h00 à 17h00, du lundi au vendredi), récemment restauré et rouvert aux visiteurs, il est notamment possible de nager dans ses piscines couvertes et d'être agréablement massé. La structure comprend en outre un espace fitness, un solarium et un salon de beauté. Voilà une façon relaxante d'allier la découverte de la ville aux soins portés à son propre bien-être.

Srednja škola.
L'École Secondaire.

kne arhitekture. Zgrada mitropolije nalazi se na višoj tački istočne zone Mostara, na lijevoj obali Neretve, i sa nje se izvanredno dobro vidi stari dio grada.

Jako vrijedni ukrasi u unutrašnjosti i pojedinosti na fasadi, sa nišama u kojima se nalaze statue svetaca, strukture u obliku školjke i urne, čine je jako originalnim spomenikom u lokalnom kontekstu.

① Bjelušine b.b.

(mogućnost posjeta preko turističkih agencija).



Palais métropolitain (Vladičin dvor)(1908)

Construit en 1908, sous le règne de la monarchie austro-hongroise, pour l'évêque de l'Église orthodoxe, le Metropolitan constitue un exemple intéressant d'architecture néobaroque.

Le palais se dresse sur un point élevé de la partie est de Mostar, sur le côté gauche de la Neretva, et offre une très belle vue panoramique sur la vieille ville. Les délicates décorations intérieures et l'originalité de la façade, avec ses niches qui accueillent des statues de saints, des urnes et des structures en forme de coquille, rendent ce monument assez particulier dans le contexte local.

① Bjelušine b.b.

(visites par l'intermédiaire de l'agence touristique).

Otomanske rezidencije (XVI-XIX vijek)

Da bi se osjetio dah svakodnevnog života iz otomanskog perioda, dovoljno je posjetiti jednu od tri turske kuće, koje su sastavni dio urbanog konteksta: to su kuće uticajnih obitelji **Bišćević** (1635), **Kajtaž** (XVIII vijek) i **Muslibegović** (XIX vijek). Ove stare kuće, intrigantne i dobro očuvane, na detaljan način svjedoče o rezidencijalnom stilu i "oku-su" stvarnog domaćinskog života iz tog perioda. Svaka od ovih kuća ograđena je visokim zidom, zbog intimnog života muslimanske porodice. Ukusna dvorišta karakteriziraju dekorativni elementi na tlu, fontane, egzotične biljke, cvijeće i voćke. Udobnost vlada u tim prostorima, opremljenim objektima iz svakodnevnog upotrebe u domaćinstvu, vrijednim tepisima i malim bibliotekama, koje u sebi čuvaju i neke rijetke tekstove. Posjetiti jednu od turskih kuća je način da se dotakne jedan svijet, koji se često samo može zamisliti, i koji se može ponijeti sa sobom, kada se vratite sa puta.

Kuća Bišćevića (Bišćevića ćošak)

① Bišćevića ulica b.b.; tel. +387 (0)36 550 677.

Radno vrijeme: otvorena svaki dan od 8.00 do 20.00h.

Kuća Kajtaža

① Gaše Ilića b.b. **Radno vrijeme:** otvorena svaki dan od 10.00 do 16.00.

Kuća Muslibegovića

① Osmana Đikića 41; tel. +387 (0)36 551 379 (www.muslibegovichouse.com). **Radno vrijeme:** otvorena svaki dan od 10.00 do 18.00.

Résidences ottomanes (XVIe-XIXe s.)

Pour respirer l'atmosphère de la vie quotidienne pendant la période ottomane, il suffit de visiter l'une des très belles habitations ottomanes présentent dans la ville. Il s'agit de maisons ayant appartenu à des familles influentes : **Bišćević** (1635), **Kajtaž** (XVIIIe s.) et **Muslibegović** (fin XIXe). Ces vieilles demeures, mystérieuses et bien conservées, constituent des témoignages détaillés du style résidentiel et de la réalité de la vie domestique de cette période. Chaque habitation est entourée de murs, ce qui permettait de protéger l'intimité de la vie familiale. Les délicieuses cours intérieures offrent des décors caractéristiques au sol, des fontaines évocatrices, des plantes exotiques, des fleurs et des arbres fruitiers. Le confort est souverain dans ces intérieurs, avec des objets du quotidien, de précieux tapis et de petites bibliothèques riches de livres rares. Visiter une résidence turque permet d'appréhender concrètement une réalité qui n'est le plus souvent qu'imaginée et d'en conserver le souvenir une fois rentré du voyage.

Maison Bišćević

① Bišćevića ulica b.b.; tél. +387 (0)36 550 677.

Horaires: tous les jours de 8h00 à 20h00.

Maison Kajtaž

① Gaše Ilića b.b. **Horaires:** tous les jours de 10h00 à 16h00.

Maison Muslibegović

① Osmana Đikića 41; tél. +387 (0)36 551 379; www.muslibegovichouse.com. **Horaires:** tous les jours de 10h00 à 18h00.

Kuća Muslibegovića.
La Maison Muslibegović.



Katolička crkva i Franjevački samostan (1866)

U Mostaru, osmanlije su pomogli izgradnju katoličke crkve 1866. godine. Crkva je stradala u ratu 1992. godine, a 2000. godine, na istom mjestu je napravljena nova crkva većih dimenzija. Ovaj kompleks se može pohvaliti bibliotekom sa 50.000 starih spisa, zapadnih i istočnih, i najveći je, takvih karakteristika, u cijeloj Hercegovini.

U zgradi samostana nalazi se i važna kolekcija slika talijanskih majstora iz XVI i XVII vijeka, a da ne naglašavamo eksponate iz novijeg doba.

❶ **Franjevačka 14;** tel. +387 (0)36 319 688. **Radno vrijeme:** otvoreno od 08.30 do 12.00 i od 15.30 do 18.30h (nedjeljom zatvoreno).



Stara i Nova Pravoslavna crkva (1834, 1863-1873)

Stara pravoslavna crkva izgrađena je 1834. godine na lokalitetu Bjelušine.

Značajan primjer pravoslavne sakralne arhitekture, Crkva čuva prelijevu ikonu Djevice Marije, drvene ikonostase sa raznim ruskim, venecijanskim i lokalnim ikonama koje datiraju iz perioda od XV do XVIII vijeka. Nova crkva, smještena

(fotografija iznad): Kuća Bišćevića (unutrašnjost).

(fotografija ispod): Katolička crkva.

(en haut): La Maison Bišćević (intérieurs).

(en bas): L'Église catholique.

Église catholique et Monastère franciscain (Katolička crkva i Franjevački Samostan) (1866)

Les Ottomans prêtèrent leur aide pour construire à Mostar une église catholique en 1866.

L'église a été détruite pendant la guerre qui en 1992 a déchiré la région.

Cette nouvelle construction, plus grande, a été bâtie en 2000 sur les fondations du vieux édifice. L'ensemble compte une bibliothèque de 50 000 volumes anciens, d'Orient et d'Occident, d'une grande valeur.

C'est la plus grande bibliothèque de toute l'Herzégovine.

L'édifice compte en outre une importante collection d'art avec des œuvres réalisées par les maîtres italiens des XVIe et XVIIe siècles ainsi que des travaux représentatifs de l'époque contemporaine.

❶ **Franjevačka 14;** tél. +387 (0)36 319 688.

Horaires: ouverture de 08h30 à 12h00 et de 15h30 à 18h30 (fermé le dimanche).

Église orthodoxe (Stara Pravoslavna Crkva) (1834; 1863-1873)

La vieille église orthodoxe fut construite en 1834 dans la localité de Byelusine.

Modèle relevant de l'architecture sacrée orthodoxe, elle conserve une superbe icône

u uzvišenoj, brdovitoj gradskoj zoni, izgrađena je u periodu 1863 - 1873 po projektu umjetnika **Spasoje Vulića**. Vulićevo nepoznavanje Mostara dovelo je do toga da radovi na crkvi budu završeni od strane Andreja Damjanova, koji je tek bio završio izgradnju Pravoslavne crkve u Sarajevu. Rušenja iz posljednjeg rata potpuno su uništila ovaj prelijepi objekat a time je izgubljeno i njegovo umjetničko naslijeđe.

U ovom trenutku državne institucije rade na tome da se omogući njegova obnova.

① Bjelušine b.b. (mogućnost posjeta preko turističkih agencija).

Partizansko Groblje (1965)

U zapadnom dijelu grada, koju karakteriziraju široke zelene površine, nalazi se ovo veličanstveno spomen-groblje. Izgradio ga je 1965. godine (u periodu obnove i rekonstrukcije koje je nastupilo nakon završetka Drugog svjetskog rata) arhitekt **Bogdan Bogdanović**, u znak sjećanja na poginule mostarske partizane. Groblje ima 661 nadgrobni kamen, koji imaju simbolična značenja, kao i cijeli spomenik.

① Kralja Petra Krešimira IV b.b.

Sinagoga (1889) i jevrejsko spomen-groblje (1999)

U otomansko doba jevrejska zajednica se bila naselila na teritoriju Mostara, kompletirajući multikulturalnu sliku grada.

Sinagoga, izgrađena 1889., u predgrađu Brankovca, adaptirana je 1952. godine i poklonjena je **Lutkarskom pozorištu**. 1999. godine, na gradskom jevrejskom groblju, podignut je memorijal jevrejskim žrtvama Holokausta.

Statua Bruce-a Lee-a (2005)

28.11.2005. godine, u Mostaru je, prva u svijetu, inaugurirana statua posvećena Bruceu Leeu, napravljena u pozlaćenju bronzi. Napravio ju je hrvatski vajar **Ivan Fijolić**. Inici-



de la Vierge Marie ainsi qu'une iconostase avec diverses icônes russes, vénitiennes et locales qui vont du XVe au XVIIIe siècle.

La nouvelle église, située sur une colline de la ville, fut édifée entre 1863 et 1873 sur les plans de l'artiste

Spasoje Vulić.

Les incompréhensions entre ce dernier et la population de Mostar furent telles que l'édifice fut terminé par Andreja Damjanov qui avait à peine achevé la construction de l'église orthodoxe de Sarajevo.

Les bombardements du dernier conflit ont pratiquement complètement détruit ce splendide édifice et son patrimoine artistique a été perdu. Actuellement, les institutions gouvernementales travaillent à la possibilité de lancer sa reconstruction.

① Bjelušine b.b. (visites organisées par les agences touristiques).



Cimetière Monumental de la Résistance

(Partizansko Groblje) (1965)

Le cimetière monumental se trouve dans la partie occidentale de la ville dominée par de nombreux espaces verts. Construit en 1965 par l'architecte **Bogdan Bogdanović**

(au cours de la période de renouvellement et de reconstruction qui a suivi

la fin de la Seconde Guerre Mondiale), il fut réalisé à la mémoire des résistants de Mostar tombés pendant celle-ci. Le cimetière compte 661 pierres tombales et chacune a un sens symbolique qui lui est propre, comme le Monument dans son ensemble.

① Kralja Petra Krešimira IV b.b.

Synagogue (1889) et Cimetière mémorial juif (1999)

Pendant la période ottomane, une communauté juive était déjà présente sur le territoire de Mostar, confirmant ainsi la nature multiculturelle de la ville.

La Synagogue, fondée en 1889 dans le faubourg de Brankovac, fut reconstruite en 1952 et on en fit don au **Théâtre des marionnettes**. En

1999, un mémorial dédié aux juifs victimes de l'Holocauste a été érigé dans le cimetière hébraïque de la ville.

(fotografija iznad): Partizansko Groblje.

(fotografija ispod): Pravoslavna crkva.

(en haut): Cimetière Monumental de la Résistance.

(en bas): L'Église orthodoxe.

Nekropola stećaka.
Nécropole de Stećci.



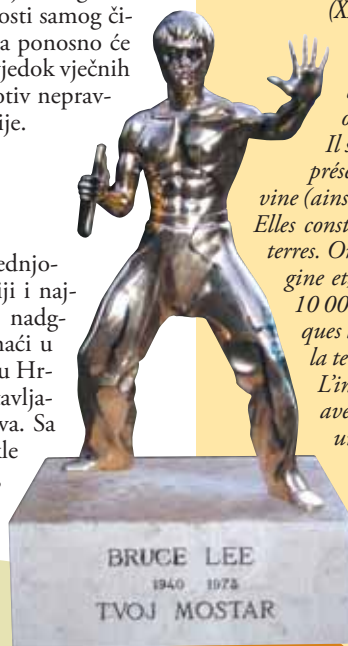
jativu za postavljanje statue podstakli su i snažno podržali grupa mladih umjetnika i članovi udruženja Urbani pokret Mostar, kao simbol mira i savladvavanja etničkih barijera.

Nekoliko sati nakon ceremonije otkrivanja, vandali su ukrali "nunchako" iz ruku heroja Kung Fua. Pored oštećenja skulpture i gluposti samog čina, "Mali Zmaj" iz Hong Konga ponosno će stajati u Gradskom parku, kao svjedok vječnih vrijednosti, kao što su borba protiv nepravde, zlobe, nacionalizma i korupcije.

Stećci - bosanski nadgrobnni spomenici iz srednjeg vijeka (XII-XV vijek)

Od historijskih i umjetničkih srednjovjekovnih nalaza, najmisteriozniji i naj-sugestivniji svakako su stećci, nadgrobnni spomenici koji se mogu naći u cijeloj Bosni i Hercegovini (ali i u Hrvatskoj i Crnoj Gori), koji predstavljaju legendaran simbol ovih krajeva. Sa sigurnošću se ne može reći odakle potiču, ali od 60.000 stećaka, njih oko 10.000 posjeduju dekoracije koje simbolično predstavljaju sunce i mjesec, obitelj, zemlju, lov, rat ili ples; najpoznatija slika je muška figura sa podignutom desnom rukom. Samo mali dio ovih očaravajućih nadgrobnnih spomenika na sebi ima natpise.

Stećci su se pojavili tokom XII vijeka i proširili kroz XIV i XV vijek.



Statua Bruce Lee-a.
La statue de Bruce Lee.

La statue de Bruce Lee (2005)

Le jour 28 novembre 2005, la première statue au monde dédiée à Bruce Lee a été inaugurée à Mostar. De taille réelle, réalisée en bronze doré par le sculpteur croate **Ivan Fijolic**, elle a été voulue par un groupe de jeunes artistes et des membres de l'association Mouvement urbain de Mostar comme symbole de paix et de dépassement des divisions ethniques. À quelques heures de la cérémonie d'inauguration, des vandales dérobèrent les nunchakus que le héros de kung-fu avait dans les mains.

Malgré cette perte et la stupidité du geste, le « petit dragon » de Hong-Kong se dressera dans le parc Gradski, fier témoin des valeurs éternelles que représente la lutte contre l'injustice, la méchanceté, les nationalismes et la corruption.

Stećci - Pierres tombales de la Bosnie médiévale (XIIe-XVe s.)

Parmi les pièces historiques et artistiques les plus mystérieuses et évocatrices du pays datant du Moyen Âge, les stećci occupent une place à part.

Il s'agit de pierres tombales monumentales présentes à travers toute la Bosnie-Herzégovine (ainsi qu'en Croatie et au Monténégro).

Elles constituent un symbole légendaire pour ces terres. On ne connaît pas avec précision leur origine et, sur 60 000 pièces retrouvées, environ 10 000 présentent des décorations symboliques liées au soleil et à la lune, à la famille, à la terre, à la chasse, à la guerre et à la danse.

L'image la plus célèbre est celle d'un homme avec le bras droit levé. Seulement quelques unes de ces pierres tombales fascinantes sont caractérisées par des inscriptions.

Apparues au cours du XIIe siècle, les stećci s'étendirent principalement entre les XIVe et XVe siècles.



Priroda i avantura

Nature et aventure



Historijska, umjetnička i arhitektonska bogatstva ne iscrpljuju turističku ponudu ovog sugestivnog grada, ucrtanog u rijetko lijep pejzaž.

Hercegovina se svojim posjetiocima predstavlja kao ogroman park prirode sa zelenim planinskim predjelima, dolinama rijeka i morskom obalom, na zaista jedinstvenom teritoriju kojeg karakteriziraju šume, goleti, krške pećine, spektakularni kanjoni i neobuzdani riječni tokovi, vodopadi i kristalno čista jezera.

Voda predstavlja bitan ekonomski resurs vezan za sektor proizvodnje električne energije.

Mostar se nalazi u očaravajućoj dolini, u podnožju planina **Velež** i **Prenj**, dvije zone od velikog prirodnog značaja, a presijeca ga **rijeka Neretva**, koja se rađa iz planinskih dubina a završava svoj tok ulijevajući se u Jadransko more.

Naočuvano teritoriju "privilegovanom od prirode", kao što je pisao Ivo Andrić (dobitnik Nobelove nagrade za književnost 1961. godine) nalaze se različite zaštićene zone od kojih su najznačajnije: **Park prirode Blidinje** na planini Čvrsnici (između 1150-1300 m) sa prekrasnim planinskim jezerom i **Park prirode Hutovo Blato**, poznati rezervat ptica, možda i najznačajniji u zemlji.

Ovima treba dodati i druge bosanskohercegovačke parkove, kao što su **Nacionalni park Kozara**, kojeg karakteriziraju guste crnogorične šume i blagi brežuljci, **Nacionalni park Sutjeska**, na granici sa Crnom Gorom, koji se može pohvaliti jednom od dvije preostale prahistorijske šume u Evropi.

Mostar, ville évocatrice sertie dans un paysage d'une rare beauté offre sur le plan touristique d'inépuisables trésors historiques et architecturaux. L'Herzégovine apparaît aux yeux des visiteurs comme un immense parc naturel. Elle est composée de verts espaces montagneux qui alternent avec de douces vallées et d'une bande côtière qui forment un territoire vraiment unique. Forêts, gorges profondes, grottes karstiques, canyons spectaculaires ou encore rivières impétueuses la parcourent. Cascades et lacs cristallins la caractérisent également. L'eau abondante dans cette région constitue une importante ressource économique liée au secteur de la production d'énergie électrique.

*Mostar se situe dans une vallée enchantée, sur les pentes des montagnes **Velež** et **Prenj** qui forment deux espaces naturels d'une grande valeur. La ville est traversée par la **rivière Neretva** qui descend des montagnes pour poursuivre sa route vers la mer Adriatique où elle se jette. Plusieurs aires protégées se trouvent sur cette terre « privilégiée par la nature » comme l'écrivait Ivo Andrić (Prix Nobel de littérature en 1961). Le **Parc naturel de Blidinje**, sur la montagne Čvrsnica (entre 1150 et 1300 m), possède un lac splendide alors que le **Parc naturel de Hutovo Blato** compte parmi les plus importants du pays et abrite une célèbre réserve avicole. D'autres parcs naturels sont présents en Bosnie-Herzégovine. Celui de **Kozara** se caractérise par ses épaisses forêts de conifères et ses douces collines alors que le **Sutjeska**, à la frontière avec le Monténégro, peut se targuer de posséder l'une des deux dernières fo-*

Protivještadijske Mine

U ovoj regiji, neeksplovirana minska sredstva još uvijek predstavljaju rizik, naročito u blizini prvih borbenih linija, u poljima, na periferijama gradova i unutar objekata oštećenih u ratu. Preporučuje se izbjegavanje napuštenih zona i zona koje ne posjećuje lokalno stanovništvo, a na izlete, u navedena rizična područja, treba ići u pratnji lokalnih iskusnih i certificiranih vodiča.

① www.bhmac.org

Mines antipersonnelles

Dans cette région, les mines n'ayant pas encore explo- sé constituent toujours un risque, surtout à proximité des anciennes zones de combat, dans les campagnes, dans les faubourgs des villes et dans les édifices endommagés par la guerre. Il est recommandé d'éviter les espaces abandonnés qui ne sont pas fréquentés par la population locale et de découvrir le territoire accompagné d'experts et de guides locaux homologués.

① www.bhmac.org



Rijeka Neretva.
La Neretva.

Mediterranska klima, koju karakteriziraju topla ljeta i umjereno hladne zime i posebna morfologija teritorija, čine Mostar i njegovu okolinu idealnim za ljubitelje sporta i aktivnosti na otvorenom, važnim resursima koje lokalne institucije valoriziraju kroz rastuću samosvjesnost i ciljane projekte razvoja ekoturizma na ovim prostorima.

Planine **Prenj** i **Velež**, **Boračko** i **Blidinje** jezero, rijeke **Neretva**, **Trebižat**, **Lištica** i **Trebišnjica**, **Buna**, **Bregava**, **vodopad Kravice**, pitoreskna mjesta kao što je **Konjic** i sela **Podveležja** te **Glavatičevo** samo su neki od prirodnih dragulja koje ćete zavoljeti obilazeći ove predjele i iskorištavajući mogućnosti izvođenja raznih aktivnosti, kao što su: trekking i izleti, rafting i planinarenje (možda najavanturističniji od svih), plivanje, foto-safariji i opuštajuće šetnje kroz koje otkrivате još netaknute biljne i životinjske habitate.

Rijeka Neretva

Smaragdna rijeka Neretva (Narenta, latinski naziv), kolijevka civilizacije i hercegovačke populacije, u svojih 225 km dužine, teče preko teritorija Bosne i Hercegovine (203 km) i Hrvatske (cca 22 km).

To je najvažnija hercegovačka rijeka i jedna od najhladnijih na svijetu: njen izvor se nalazi u Dinarškim Alpama, planinskom lancu koji predstavlja skelet države, na cca 1300 m iznad nivoa mora, na lokalitetu Jabuka, oko 30 km od Sarajeva.

Jedinstvene nijanse boja ove rijeke, ekstremno čiste i pjenušave, čine je osobenim i posebno privlačnim simbolom ovih krajeva, osim što ga karakteriše i prebogat endemski biosistem.

Rijeka počinje svoj tok prolazeći kroz škrte vrletu i u smjeru sjeverozapada cca 100 km, dodiruju-

*rêts primaires de tout le continent. Le climat méditerranéen, avec des étés chauds et des hivers tempérés, et la morphologie particulière de son territoire, font de Mostar et de ses alentours un lieu idéal pour les amoureux du sport et des activités de plein air. Ce sont là des ressources importantes dont les institutions locales prennent conscience. Celles-ci sont en effet en train de les mettre en valeur à travers des projets ciblés pour un développement écotouristique de la région. Les montagnes **Prenj** et **Velež**, les lacs **Boračko** et **Blidinje**, les rivières **Neretva**, **Trebižat**, **Lištica**, **Trebišnjica**, **Buna** et **Bregava**, les cascades de **Kravice**, les villages pittoresques de **Konjic**, **Podveležje** et **Glavatičevo** ne sont que quelques uns des joyaux naturels que les visiteurs peuvent admirer sur ces terres. Dès lors, pourquoi ne pas en profiter pour pratiquer l'une des nombreuses activités proposées dans la région ? Randonnées et excursions, rafting et escalade (pour les plus aventureux), pratique de la nage, safaris photographiques et promenades tranquilles, à la découverte d'une faune et d'une flore encore intactes, vous sont en effet proposées.*

La Neretva

La rivière émeraude Narenta (Neretva), berceau de la civilisation et du peuple herzégovien traverse, le long de ses 225 km, les territoires de la Bosnie-Herzégovine (sur 203 km) et de la Croatie (sur 22 km). C'est la rivière la plus longue d'Herzégovine et l'une des plus froides du monde. Elle prend sa source dans les Alpes Dinariques, la chaîne montagneuse qui forme l'épine dorsale du pays à environ 1300 m d'altitude, dans la localité de Jabuka, à une trentaine de km de Sarajevo. Les couleurs uniques de ses eaux particulièrement pures et tourbillonnantes en font un élément caractéristique et fascinant de cette contrée. Elle offre en plus un écosystème

či mjesto koje se zove Glavatičevo, zatim gradić Konjic, da bi se potom spustila prema jugu preko Jablanice, prošla kroz Mostar, Počitelj i Čaplinju i "izbila" u Jadransko more kod gradića pod imenom Ploče, u Hrvatskoj, preko čije luke se vrši transport roba u cijelu Bosnu i Hercegovinu i dalje. Rijeka je velika atrakcija, ne samo zbog čistoće vode i plahog toka, nego i zbog toga što na određenim dijelovima dozvoljava rafting i druge aktivnosti, kao što je ribolov pastrmke, zbog kojeg na nju dolaze ribolovci iz cijele zemlje.



me endémique extrêmement riche. Le cours de la rivière débute à travers des gorges profondes et file sur environ 100 km en direction du nord-ouest pour traverser le village de Glavatičevo et la petite ville de Konjic. Il poursuit ensuite sa route vers la partie méridionale de la région et passe par les villes de Mostar, Počitelj et Čapljina pour se jeter dans la mer Adriatique près de la petite ville de Ploče, en Croatie, dont le port traite les marchandises en provenance de toute la Bosnie-Herzégovine et d'autres régions. Cette rivière constitue une grande attraction non seulement en raison de la pureté de ses eaux et de l'impétuosité de son cours, mais aussi parce qu'elle permet, dans certains de ses passages, la pratique du rafting ainsi que de nombreuses autres activités, comme la pêche à la truite, qui attirent des passionnés venus des quatre coins du pays.

Rafting na Neretvi - Konjic

Nezaboravno iskustvo, za nepropustiti, posebno za one kojima je ekstremni sport u krvi, a i za sve druge koji žele osjetiti direktan kontakt sa prirodom, to je rafting na brzacima Neretve.

Ova avantura počinje u **Konjicu**, čarobnom gradiću na sedamdesetak kilometara od Mostara, poznatom po ručnoj obradi drveta (zanat koji se u ovom gradiću prenosi sa koljena na koljeno već vijekovima), okruženom najvišim planinama Bosne i Hercegovine: **Prenjom** (2101 m), **Bjelašnicom** (2067 m) i **Bitovnjom** (1744 m).

Na ovom potezu djeluje 15 rafting klubova spremnih za pružanje svojih usluga svima koji su, nakon što ih se prikladno pripremi i opremi, spremni upustiti se u ovo jedinstveno iskustvo, koje prožive bez trunke opasnosti po njih same.

Polazak i dolazak je na obližnjoj plaži **Džajići**, udaljenoj oko 6 km od gradskog centra.

Dio riječnog toka koji se pređe čamcima dug je 25 km i putovanje, uz neophodne pauze, traje oko 5 sati. Cijena jednodnevne ekskurzije je oko 35-50 Eur po osobi. Ko voli mirnije aktivnosti može iznajmiti kanu ili kajak i opet uživati u prekrasnoj prirodi, uljuljkan bistrom vodom Neretve.

❶ **Turistička zajednica Konjic:**
tel. +387 (0)36 728 123;
tzok@bih.net.ba

(fotografija iznad):
Rafting na rijeci Neretvi.
(fotografija ispod):
Izlet u kanuu.

(en haut):
Rafting sur la Neretva.
(en bas): Balade en canoë.

Rafting sur la rivière Neretva - Konjic

Le rafting sur les rapides de la Neretva est une expérience vraiment inoubliable pour tous les passionnés des sports extrêmes et pour tous ceux qui désirent avoir un contact direct avec la nature. L'aventure fluviale commence à **Konjic**, une charmante petite ville située à environ 70 km de Mostar qui est connue pour ses objets réalisés en bois selon une longue tradition (les artisans locaux se transmettent cet art depuis des siècles). La bourgade est entourée par les plus hauts sommets de Bosnie-Herzégovine: les monts **Prenj** (2101 m), **Bjelašnica** (2067 m) et **Bitovnja** (1744 m). On compte 15 clubs de rafting dans la région. Tous proposent leurs services aux intéressés qui, une fois bien équipés et bien préparés, peuvent vivre une expérience unique en toute sécurité. La plage de **Džajići**, à environ 6 km du centre urbain, est le lieu de départ et d'arrivée des excursions. La partie navigable de la rivière est longue de 25 km et le parcours dure environ 5 heures (pauses comprises). Le tarif à la journée est d'environ 35-50 euros par personne.

Ceux qui apprécient les activités plus tranquilles peuvent louer un canoë ou un kayak et, bercés par les eaux limpides de la Neretva, profiter tout autant de la splendeur des paysages.

❶ **Association touristique de Konjic:**
tél. +387 (0)36 728 123;
tzok@bih.net.ba





Boračko jezero

Udaljeno 20 km od Konjica, na 420 m nadmorske visine, nalazi se Boračko jezero, koje svojom dužinom od 720 metara i širinom od 402 metra, pretstavlja ne samo najljepše, nego i najveće planinsko jezero Bosne i Hercegovine. Okruženo zelenom crnogoričnom i bjelogoričnom šumom, i sa karakterističnom planinskom klimom i savršeno čistom vodom (u kojoj žive posebno ukusne pastrmke i rakovi), jezero privlači veliki broj turista, sportista, ribolovaca i izletnika opijenih ljepotama ovog mjesta. Dublje unutar guste vegetacije moguće je vidjeti divokoze kako slobodno brste.

① **Turistička zajednica Konjic:**
tel. +387 (0)36 728 123; tzok@bih.net.ba

Glavatičevo

Bila bi šteta posjetiti Hercegovinu a ne doći u Glavatičevo (udaljeno oko 98 km od Mostara), srdačno malo selo smješteno između netaknute prirode Boračkog jezera i rijeke Neretve. U ovoj zoni, rijeka u svom gornjem toku stvara prelijepi kanjon, ostavljajući vas bez daha: gole vrleti, misteriozne borove šume, prelijepi cvjetovi i divljina, a u donjem toku, kao ogleдалo čista voda, okružena je plažicama, kolibama, restorančićima i drugim uslugama koje turistima pružaju udobnost i mo-

Le lac Boračko

Long de 720 m et large de 402 m, le lac de Boračko se trouve à 20 km de Konjic, à une altitude de 420 m. Il constitue le plus grand bassin montagneux naturel et l'un des plus beaux de Bosnie-Herzégovine. Entouré de forêts verdoyantes de conifères et de feuillus (latifoliés), caractérisé par un climat alpin et des eaux extrêmement pures (dans lesquelles abondent des truites et des écrevisses particulièrement savoureuses), ce lac attire une foule de touristes, de sportifs, de chasseurs et d'excursionnistes charmés par la beauté des lieux. Il est également possible de croiser de gracieuses petites chèvres en train de paître en liberté au milieu d'une végétation dense.

① **Association touristique de Konjic:**
tél. +387 (0)36 728 123; tzok@bih.net.ba

Glavatičevo

Visiter l'Herzégovine sans passer par Glavatičevo serait un péché. Situé à environ 98 km de Mostar, ce petit village accueillant et traversé par la Neretva se trouve au cœur de la nature préservée qui entoure le lac Boračko. Dans cette région, le cours supérieur de la Neretva forme de superbes canyons laissant deviner des paysages à couper le souffle avec des gorges profondes, de mystérieuses forêts de pins, des fleurs splendides et un environnement sauvage. Le cours inférieur, quant à lui, propose de véritables miroirs d'eau limpide entourés de petites plages, de cottages, d'auberges et de divers services qui offrent aux touristes tout le confort imaginable et la possibilité de pratiquer différentes activités de plein air. Il est possible de s'adonner à la nage, aux excursions



Pogled na Boračko jezero.

Le lac Boračko.

(fotografija iznad): Glavatičevo,
naturalistički detalj.
(fotografija ispod): Živopisni
vodopad Kravice.

(en haut):
Glavatičevo, un coin de nature.
(en bas):
Les belles cascades de Kravice.

gućnost bavljenja aktivnostima na otvo-
renom: plivanjem, izletima u malim brodicama,
raftingom, ribolovom i kupanjem u suncu u savrše-
nom miru. U blizini Glavatičeva nalazi se na stotin-
jak **stećaka**, karakterističnih nadgrobnih spomeni-
ka Bogumila (drevnog naroda koji je naseljavao ova
područja u srednjem vijeku) koje karakteriziraju
očaravajući simboli i natpisi na bosančici, drevnom
bosanskom pismu.

❶ **Turistička zajednica Konjic:**
tel. +387 (0)36 728 123; : tzok@bih.net.ba

Vodopad Kravice i rijeka Trebižat

U najinteresantnije prirodne znamenosti regije
sigurno spada vodopad Kravice, udaljen oko 40 km
od Mostara. Voda rijeke Trebižat na tom mjestu se
razuđuje i pada sa visine od 30 metara stvarajući
prirodni amfiteatar širine 150 metara, stvarajući
prirodnu pretstavu koja podsjeća, naravno u mnogo
manjoj mjeri, na slapove Nijagare.

U ljeto ga obično posjećuju ljubitelji raftinga i
lokalno stanovništvo i idealno je mjesto za odmor
i zabavu u prirodnom netaknutom ambijentu sa
konstantnim zvukom vodopada u pozadini.

U blizini vodopada nalazi se i mala pećina u ko-
joj se mogu vidjeti stalaktiti od kalcijum karbona-
ta, stari mlin i brodić. Rijeka Trebižat omogućava i
prijatne izlete u kanuu, koje organizuju lokalni is-
kusni operateri, u dužini od 10 km i po cijeni od
35 Eura po osobi (uključujući vodiča, kanu i opre-
mu). Ovakvo što ne treba propustiti, jer će vam se

*sur de petites embarcations, au
rafting, à la pêche et aux bains
de soleil en toute tranquillité.
Non loin de Glavatičevo, on
peut admirer des centaines de
stećci. Il s'agit des pierres tom-
bales caractéristiques des Bogomi-
les (le peuple qui habitait ces terres à
l'époque médiévale). Elles présentent une
symbolique fascinante et des inscriptions en
bosančica, l'ancien cyrillique bosniaque.*

❶ **Association touristique de Konjic:**
tél. +387 (0)36 728 123; : tzok@bih.net.ba

Les cascades de Kravice et la rivière Trebižat

*Les tumultueuses cascades de Kravice, situées à une quar-
rantaine de kilomètres de Mostar, comptent parmi les si-
tes naturels les plus fascinants de la région. Les eaux du
Trebižat s'y séparent et tombent d'une hauteur de 30 mè-
tres des falaises en tuf. Elles forment un amphithéâtre de
150 mètres de large et offrent un spectacle naturel qui, à
une échelle réduite, rappelle celui des imposantes cascades du Niagara. Fréquenté principalement au cours de
l'été par les passionnés de rafting et les habitants de la ré-
gion, c'est le lieu idéal pour tous ceux qui sont à la re-
cherche de détente et de distractions tout en étant dans
un espace préservé, avec en permanence le bruit de fond
des cascades. Non loin de ces dernières se trouvent aussi
une petite grotte, où il est possible d'admirer des stalac-
tites de carbonate de calcium, un ancien moulin et une
vieille embarcation. La rivière Trebižat permet en outre
de faire d'agréables traversées en canoë organisées par des
spécialistes locaux sur des parcours longs de 10 km pour
35 euros par personne (guide, embarcation et équipe-
ment compris). Il s'agit d'une expérience à ne pas man-
quer. Les rythmes frénétiques de la vie quotidienne ne
sont plus, alors, qu'un lointain souvenir.*

❶ **Centre d'informations touristiques de Mostar (TIC) ;** Ra-
de Bitange 5 - 88000 Mostar (vieille ville); tél. +387 (0)36
580 275; www.hercegovina.ba; ouvert de mai à octobre.



(fotografija iznad): Izvor rijeke Bune.
(fotografija ispod):
Park prirode Hutovo Blato,
rijeka ekskurzija.

(en haut): La source du fleuve Buna.
(en bas): Le Parc naturel Hutovo Blato,
traversée dans une petite embarcation.

frenetični ritam svakodnevnog života u ovom ambijentu činiti samo dalekim sjećanjem.

❶ **Centar turističkih informacija Mostar (TIC);** Rade Bitange 5 - 88000 Mostar (stari grad); tel. +387 (0)36 580 275; www.hercegovina.ba; otvoren od maja do oktobra.

Izvor rijeke Bune

Samo 12 km od Mostara nalazi se čuveno Vrelo rijeke Bune, najjači kraški izvor na teritoriju Evrope sa prosječnim godišnjim protokom vode od 43 m³ u sekundi. Izvor se nalazi ispod kamene litice visoke 200 m, a u blizini samog izvora je sagrađena i Derviška **Tekija**, koja sa okolnom prirodom čini jedinstvenu i neponovljivu cjelinu. Voda izvire iz pećine široke 15-estak metara, a francuski ronionci su istražili da je podzemni tok vrele Bune dug oko 200 met. Voda je izuzetno hladna i čista i predstavlja stanište endemske vrste potačne pastrmke.

❶ **Centar turističkih informacija Blagaj** (otvoren tokom ljeta). **Centar turističkih informacija Mostar (TIC);** Rade Bitange 5 - 88000 Mostar (stari grad); tel. +387 (0)36 580 275; www.hercegovina.ba; otvoren od maja do oktobra.

Park prirode Hutovo Blato

Patke, guske, čaplje, rode, sove, i mnoge druge ptice zaštićeni su u ovom parku čekajući vrijeme migracija prema sjevernoj i južnoj Africi, a i mnoge riblje vrste, koje dolaze iz Jadranskog mora, borave ovdje jedan period i ponovno se vraćaju u more. Močvarno područje stvaraju 6 jezera i rijeka **Krupa**, koja odvodi sve vode parka u rijeku Neretvu. Umjeren klima pogoduje rast mnogih i raznovrsnih biljaka. *Bird watchers* (posmatrači ptica) ne smiju zaobići ovaj prirodni dragulj, a turisti se mogu odvesti na foto safari u čamcima i odsjesti u **motelu Karaotok** (tel. +387 036 814 990), smještenom na samom ulazu u park.

❶ **Hutovo Blato Nature Park Travel Agency;** tel./fax: +387 (0)36 814 265; zeljka.prskalo@tel.net.ba; www.hutovo-blatto.ba



Source de la rivière Buna
Au pied d'une paroi rocheuse haute de 200 m, la plus grande source karstique d'Europe se trouve à seulement 12 km de Mostar, non loin de la petite ville de **Blagaj**. Son débit annuel moyen est de 43 m³ à la seconde. À proximité, le très beau monastère derviche

Tekija constitue un décor original au milieu d'une nature exceptionnelle. L'eau jaillit d'une paroi rocheuse large d'environ 15 m et les plongeurs qui ont exploré la grotte située en dessous ont découvert que le courant souterrain de la source s'étend à l'intérieur sur 200 m. D'excellentes truites endémiques y vivent, dans une eau particulièrement froide et pure.

❶ **Centre d'informations touristiques de Blagaj** (dans la vieille ville, ouvert seulement pendant l'été; **Centre d'informations touristiques (TIC);** Rade Bitange 5 - 88000 Mostar (vieille ville); tel. +387 (0)36 580 275; www.hercegovina.ba; ouvert de mai à octobre.

Le Parc naturel d'Hutovo Blato

Canards, oies, faisans et bien d'autres types d'oiseaux trouvent refuge dans ce parc à la fois sûr et protégé avant de repartir vers l'Afrique du Nord. De nombreuses espèces de poissons provenant de la mer Adriatique viennent aussi y déposer leurs œufs. L'espace marécageux est dû aux rivières **Krupa** et **Matica** qui se jettent dans la Neretva. Le doux climat du parc a également permis le développement d'une végétation luxuriante. Les observateurs d'oiseaux ne doivent pas rater ce joyau naturel. Les touristes peuvent profiter de safaris photographiques à bord de petites embarcations et de diverses activités organisées par l'**Hôtel Karaotok**, le seul du parc. (tel. +387 036 814 990).

❶ **Hutovo Blato Nature Park Travel Agency;** tel./fax +387(0)36 814 265; zeljka.prskalo@tel.net.ba; www.hutovo-blatto.ba



Mont Velež

La région du Mont Velež constitue un lieu idéal pour les passionnés d'alpinisme, d'escalade et d'écotourisme. Situé dans la partie sud du centre de l'Herzégovine, le Mont Velež en est le plus haut sommet avec ses 1958 m d'altitude. Son versant occidental propose la voie la plus simple pour atteindre sa cime avec une vue permanente sur les vallées des rivières Buna et Neretva. Les autres versants conviennent davantage aux alpinistes très



Park prirode Hutovo Blato, močvarna zona.
Le Parc naturel Hutovo Blato, la zone des marais.

Planina Velež

Regija planine Velež, u jugoistočnoj Hercegovini, idealna je za ljubitelje alpinizma, penjanja uz litice i ekoturizma. Vrh planine Velež nalazi se na 1958 metara nadmorske visine.

Zapadna strana planine najlakši je put do vrha, a cijelim putem omogućava veličanstven pogled na doline rijeka Bune i Neretve. Sa drugih strana svijeta do vrha mogu doći samo iskusniji alpinisti sa odgovarajućom opremom.

Ova zona ugošćuje tri veoma važne zajednice: **Blagaj**, smješten u neposrednoj blizini izvora rijeke Bune, **Nevesinje**, koje se nalazi na ogromnom planinskom platou i **Podveležje** u podnožju planine Velež (kao što mu i ime govori).

Planinska zajednica **Podveležje** ima umjerena ljeta i izložena je najhladnijim zimama u ovom regionu. Stanovnici ove prilično puste, ali veoma privlačne zone, uglavnom se bave poljoprivredom, stočarstvom i proizvodnjom sira.

Posebnost Podveležja je očuvanje starog načina života i zaštita prirode. Strani turisti ovdje će se ugodno iznenaditi, posebno lovci, ljubitelji trekinga, penjanja uz litice i izleta (iskusni vodiči, ako želite, odvest će vas sve do vrha Veleža) i uživati u tradicionalnim jelima u nezaboravnom ambijentu za koji kao da je vrijeme zaustavljeno.

Regija Podveležja prva je u Bosni i Hercegovini dala podršku razvoju i širenju ekoturizma.

① www.veleztourism.ba

*agueris. Ils exigent une certaine préparation et un bon équipement. Cet espace montagneux abrite trois communautés importantes : celle de **Blagaj**, située à proximité de la source de la Buna, celle de **Nevesinje**, établie dans une large vallée, et **Podveležje**, au pied de la montagne (Pod signifie en effet « sous »). **Podveležje** connaît les hivers les plus froids de la région alors que les étés y sont doux. Les habitants de ce merveilleux espace, peu nombreux, se consacrent pour la plupart à l'agriculture, à l'élevage et à la production de fromages. Le mode de vie empreint des marques du passé et l'environnement naturel sont encore préservés sur ces terres grâce à un type de gestion très particulier.*

Avec les délicieuses spécialités de la tradition locale à apprécier face à un paysage inoubliable et suspendu dans le temps, ils constituent une attraction réellement unique pour les touristes étrangers et les visiteurs qui viennent dans cet endroit pratiquer la chasse, la randonnée, l'escalade ou encore les promenades en montagne (des guides professionnels accompagnent ceux qui veulent rejoindre le sommet du Velež). La région de Podveležje est aussi la première de toute la Bosnie-Herzégovine à avoir soutenu le développement et la diffusion de l'écotourisme sur son territoire.

① www.veleztourism.ba

Rušte

*Rušte est un village de montagne qui se trouve à seulement 25 km de Mostar, sur les pentes du Mont **Prenj** et à une altitude de 1050 m. C'est une destination touristique en hiver comme en été, Prenj est le lieu de départ pour les alpinistes qui souhaitent escalader le*

Planina Velež i grad Mostar.

Le Mont Velež et la ville de Mostar.



Ruište

Ruište je planinsko selo, udaljeno samo 25 km od Mostara, smješteno na obroncima planine **Prenj**, na nadmorskoj visini od 1050 metara. Turisti ovdje dolaze i zimi i ljeti. Ruište je polazna tačka za alpiniste koji se žele popeti na Prenj, predivnu planinu čiji pojedini vrhovi prelaze 2000 metara (najviži vrh je **Zelena glava**, koja dostiže 2155 metara nadmorske visine). U zimskom periodu, selo, sa svojim skijalištima, ugošćuje mnogobrojne ljubitelje zimskih sportova, dok je ljeti to idealno mjesto da se pobjegne od hercegovačkih nesnosnih vrućina. Posebnost ovog mjesta su endemske vrste bora, poznata "munika", i izuzetno čist okoliš.

① info@ruiste.info; www.ruiste.info

Zaljubljenicima u zimske sportove svakako treba skrenuti pažnju na **skijaške staze na Kupresu** (udaljenom 121 km od Mostara), koje spadaju među najduže i najopremljenije u zemlji, a u sklopu su **Sportskog centra** prelijepog **Parka prirode Blidinje**, koji je smješten u dolini okriljenoj planinama Vranjem i Čvrsnicom, i na staze na **Bjelašnici i Igmanu** (na oko 120 km od Mostara), poznate po Zimskim olimpijskim igrama iz 1984. godine.

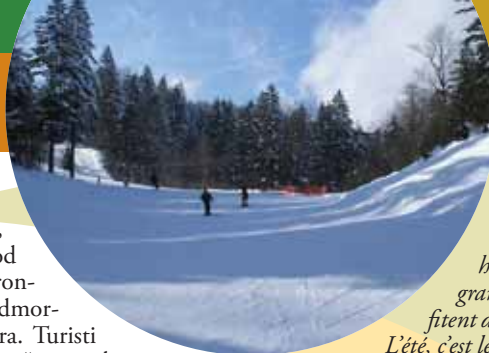
① **Park prirode Blidinje**: tel./fax +398 (0)39 718 514; park.priode.blidinje@tel.net.ba; www.tel.net.ba/blidinje/index_eng.htm; www.blidinje.net

① **Bjelašnici i Igmanu**: www.bhtourism.ba/loc/bjelasnica.wbss

Pećina Vjetrenica

Predivna dolina Popovo Polje, u jugoistočnom dijelu zemlje, ugošćava najveći sistem pećina u zemlji, Vjetrenicu, koja se nalazi u blizini mjesta Ravno, na oko 80 km od Mostara. Jak i svjež **vjetar**, koji konstantno puše na ulazu u pećinu, a po kojem je i dobila ime, predstavlja i prirodan rashlađivač u najtoplijim mjesecima u godini. Vjetrenica je cijeli jedan sistem

Pećina Vjetrenica.
Grottes de Vjetrenica.



mont Prenj et découvrir ce site à couper le souffle avec des pics qui dépassent les 2000 m (le sommet le plus haut est la **Zelena Glava** qui culmine à 2155 m d'altitude). Pendant la période hivernale, Ruište accueille un grand nombre de skieurs qui profitent de ses équipements.

L'été, c'est le lieu idéal où se réfugier pour fuir les chaudes températures d'Herzégovine. On y trouve une espèce endémique de pin, appelée munika, et une nature vierge.

① info@ruiste.info; www.ruiste.info

Pour tous les amoureux du ski et des sports d'hiver, il faut également signaler les importantes **stations de Kupres** (à 121 km de Mostar), qui comptent parmi les plus grandes et les mieux équipées du pays, le **Centre sportif** qui se trouve à l'intérieur du magnifique **Parc naturel de Blidinje** dans la belle et imposante vallée située entre les montagnes Vranj et Čvrsnica et les pistes de ski de **Bjelašnica** et **Igman** (à environ 120 km de Mostar), célèbres pour avoir accueilli les Jeux Olympiques d'hiver en 1984.

① **Parc Naturel de Blidinje**: tél./fax +398 (0)39 718 514; park.priode.blidinje@tel.net.ba; www.tel.net.ba/blidinje/index_eng.htm; www.blidinje.net

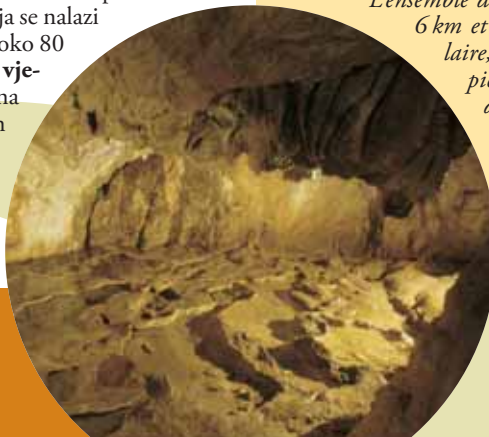
① **Bjelašnica et Igman**: www.bhtourism.ba/loc/bjelasnica.wbss

Grottes de Vjetrenica

La splendide vallée de Popovo Polje, au sud-ouest de l'Herzégovine, possède le plus grand ensemble de grottes du pays. Il s'agit des Grottes de Vjetrenica, non loin de la petite ville de Ravno située à environ 80 km de Mostar. Le **Vjetar**, vent fort et frais qui souffle constamment à l'entrée, leur a donné son nom. Lors des mois les plus chauds, il est le bienvenu.

L'ensemble des grottes est long de plus de 6 km et la principale, très spectaculaire, fait 2,5 km. De nombreuses pièces archéologiques y ont été découvertes, parmi lesquelles des restes d'ours et de léopards, ainsi que des peintures rupestres vieilles de 10 000 ans environ.

De petits et grands lacs (le plus étendu mesure 180 m de large), cascades et ruisseaux sont la caracté-



kanala koji se proteže više od 6km u dužinu, od kojih je centralni, posebno spektakularan, dužine od 2,5km. Unutar pećina pronađeni su brojni arheološki nalazi, između kojih i ostaci kostiju medvjeda i leoparda, kao i crteži stari oko 10.000 godina. Mala i velika jezera (od kojih je najveće široko 180m), vodopadi i potoci, karakteristika su ovog jedinstvenog mjesta, jedinstvenog po biološkoj raznolikosti i po rijetkim i endemskim vrstama (preko 200 različitih) koje naseljavaju vode Vjetrenice. Ne propustite posjetiti je.

① **Tourist Bureau Ravno**; tel. +387 (0) 63 362 606;
info@vjetrenica.com; www.vjetrenica.com

Neum

Pravi odmor podrazumijeva prijatna i gostoprimaljiva primorska mjesta kao što je Neum, koji se nalazi na jadranskoj obali, 75km udaljen od Mostara. Ovaj gradić, u kojem se odmarala elita prethodnog političkog sistema, jedini je izlaz na more Bosne i Hercegovine i zahvaljujući efikasnoj infrastrukturi, najposjećenije je turističko mjesto regije. Hoteli, moteli, pansioni, apartamani i sobe za iznajmljivanje u privatnom mještaju na raspolaganju su posjetiteljima privučenim bistrim morem i prelijepim plažama.

Seriya kulturnih događanja tokom ljeta (kao što je poznati **Festival etno muzike**) upotpunjuju turističku ponudu ovog gradića.

① **Tourist Info Office Neum**; Kralja Tomislava b.b.;
tel. +387 (0)36 880 117; www.neum.ba;
www.infoneum.com

Mostar, takmičenje u skokovima
sa Starog mosta.

Mostar, compétition de plongeurs
depuis le Vieux Pont.

téristique de ce lieu vraiment unique dont les eaux sont peuplées d'une faune à la fois rare et endémique (une biodiversité qui compte plus de 200 espèces différentes). Voilà une visite à ne pas rater.

① **Tourist Bureau Ravno**; tél. +387 (0)63 362 606;
info@vjetrenica.com; www.vjetrenica.com

Neum

*De véritables vacances prévoient aussi des plages de détente dans des stations balnéaires à la fois accueillantes et confortables comme Neum sur la mer Adriatique. Située à 75 km de Mostar, cette petite ville est le seul accès à la mer de la Bosnie-Herzégovine. Elle constituait un lieu privilégié où se retirait l'élite de l'ancien système politique. Grâce à ses excellentes infrastructures, c'est l'un des lieux les plus touristiques de la région. Ses visiteurs, attirés par une mer limpide et de splendides plages bien équipées, ont à leur disposition un vaste choix d'hébergement (hôtels, motels, petites pensions, appartements et chambres à louer chez l'habitant). De nombreuses manifestations culturelles (notamment le **Etno Festival** très fréquenté) complète l'offre touristique de cette ville dynamique pendant l'été.*

① **Tourist Info Office Neum**; Kralja Tomislava b.b.;
tél. +387 (0)36 880 117;
www.neum.ba; www.infoneum.com



Baviti se sportom u Mostaru...

Klub skakača Mostari

(<http://www.mostari.net>)

Klub organizuje takmičenje, krajem jula/srpnja svake godine, u skokovima sa Starog mosta u kojem učestvuju takmičari iz svih dijelova svijeta.

Tenis Klub Mostar

Ulica Kneza M.V. Humskog b.b.; tel. +387 (0)36 333 292 / +387 (0)36 333 293; mostar.open@max.net.ba; www.mostaropen.max.net.ba

Struktura omogućava bavljenje tenisom i na profesionalnom i na amaterskom nivou.

Paintball klub Reflex

Sarčev dolac; tel. +387 (0)63 408 605 / +387 (0)63 417 090; reflex-club@net.hr

Klub nudi različite usluge zaljubljenicima u novi način zabave "ratovanje bojom".

Planinarski klub Prenj

Adema Buća 17a; tel. +387 (0)36 580 577; psdprenj@bih.net.ba

Planinarski klub Prenj 1933

Stjepana Radića 76 b; tel. +387 (0)36 323 372 +387 (0)63 326 085; fax +387 (0)36 445 111

Klubovi organiziraju izlete i penjanje na vrh planine Prenj.

Lovački klub Velež

Podvelež b.b.; tel. +387 (0)36 560 306 / +387 (0)61 371 370; fax +387 (0)36 555 612; ldvelez@hotmail.com; www.veleztourism.ba

Ovaj klub organizira lov u području Podveležja, sa mogućnosti iznajmljivanja neophodne opreme.

Lovački klub Jarebica

Akademika Ivana Zovke 15; tel./fax +387 (0)36 329 299

Klub organizira lov u južnim, jugozapadnim i zapadnim dijelovima općine i izdaje odgovarajuće lovačke dozvole.

Lovački klub "Golub" Blagaj

Blagaj b.b.; tel. +387 (0)36 572 006 / +387 (0)61 222 544 fax +387 (0)36 397 350; ramizbasic@hotmail.com

Organizuje lov na sve vrste divljači u južnim dijelovima Mostara. Naročito je prepoznatljiv lov na jarebicu kamenjarku.

Rafting- klub "Blagaj-city"

Blagaj b.b. Mostar; tel. +387 (0)36 573 289 / +387 (0)61 169 495; blagaj_city@yahoo.com

Organizuje spuštanje na laganim vodama rijeke Bune u ljetnim mjesecima, te iznajmljuje potrebnu sportsku i ribolovnu opremu. Organizuje različite ručkove u prirodi i bavljenje sportom pored rijeke Bune, u predivnom prirodnom ambijentu.

Faire du sport à Mostar...

Club des plongeurs de Mostar

(<http://www.mostari.net>)

Le club gère la traditionnelle compétition annuelle qui se déroule à la fin du mois de juillet sur le Vieux Pont et attire des plongeurs du monde entier.

Club de tennis de Mostar

Ulica Kneza M.V. Humskog b.b.; tél.+387 (0)36 326 399 +387 (0)36 327 421 ; mostar.open@max.net.ba; www.mostaropen.max.net.ba

Cette structure permet de pratiquer le tennis aussi bien en amateur que pour s'entraîner à la compétition.

Club de Paintball

Sarcev dolac; tél. +387 (0)63 408 605 / +387 (0)63 417 090; reflex-club@net.hr

Le club fournit différents services aux passionnés de ces enthousiasmantes « joutes à jets de peinture ».

Club d'alpinisme Prenj

Adema Buća 17a; tél. +387 (0)36 580 577 ; psdprenj@bih.net.ba

Club d'alpinisme Prenj 1933

Stjepana Radića 76 b; tél. +387 (0)36 323 372 +387 (0)63 326 085; fax +387 (0)36 445 111

Ces deux clubs organisent des excursions et des escalades au sommet du Mont Prenj.

Club de chasse Velež

Podvelež b.b.; tél. +387 (0)36 560 306 / +387 (0)61 371 370; fax +387 (0)36 555 612; ldvelez@hotmail.com; www.veleztourism.ba

Cette structure organise des battues réglementées dans la zone de Podveležje. Il est possible d'y trouver et d'y louer tout l'équipement nécessaire.

Club de chasse Jarebica

Akademika Ivana Zovke 15 ; tél./fax +387 (0)36 329 299

Ce club gère la chasse réglementée dans l'espace communal situé au sud et à l'ouest de Mostar et délivre les permis de chasse pour ces secteurs.

Club de chasse « Golub » Blagaj

Blagaj b.b.; tél.+387 (0)36 572 006; +387 (0)61 222 544; fax +387 (0)36 397 350; ramizbasic@hotmail.com

Ce club organise des battues dans les zones situées au sud de Mostar. Il est célèbre pour la chasse à la perdrix.

Rafting- klub « Blagaj-city »

Blagaj b.b.; tél. +387 (0)36 573 289; +387 (0)61 169 495; blagaj_city@yahoo.com

En été, ce club organise des descentes sur les eaux tranquilles de la rivière Buna. Il loue aussi différents équipements pour la pêche et le sport. Enfin, des déjeuners à base de spécialités locales et diverses activités sportives sont organisés dans la merveilleuse nature environnante.

Tradicija i kulturni život

Traditions et vie culturelle



Hercegovina, kao i cijela Bosne i Hercegovina, zemlja je u kojoj oduvijek istočna i zapadna civilizacija žive jedna pored druge, karakterizirajući multikulturalnost koja se osjeća i živi na cijelom teritoriju. Stanovništvo ovih krajeva vodi porijeklo od Ilira koji su sa dolaskom Rimljana velikim dijelom romanizirani i pokršteni, zatim izmiješani sa drugim pridošlim narodima poput Slavena i Avara.

Korijen riječi "Bošnjak" potiče od starog termina "Bošnjaniin" (latinski: *Bosniensis*), koji se odnosio na stanovnike srednjovjekovnog bosanskog kraljevstva, bez označavanja etničke pripadnosti. U toku otomanske dominacije, taj naziv je zamijenjen aktuelnim terminom «Bošnjak».

Preko 95% stanovništva pripada trima osnovnim etničkim skupinama: **Bošnjacima, Hrvatima i Srbima**, koji imaju jednaka ustavna prava i od kojih ni jedna ne spada u manjine.

Zvanični jezici u Bosni i Hercegovini su bosanski, hrvatski i srpski. U Federaciji Bosne i Hercegovine u upotrebi je latinično, a u Republici Srpskoj ćirilčno pismo. Pripadnost različitim religijama jedini je element po kojem se ove tri nacionalnosti razlikuju: Hrvati su u velikoj većini katolici, najveći dio Bošnjaka su muslimani, a Srba pravoslavci. Osim njih ovdje živi i znatan broj Jevreja (porijeklom španskih Sefarda), te pripadnika drugih manjinskih naroda poput Crnogoraca, Slovenaca, Roma, i dr.

Reći, činiti, vidjeti...

Kultura u Mostaru

Mostar, grad svjetla na zelenoj Neretvi, osim što je iznjedrio brojne umjetnike koji su ga opjevali, opisali i oslikali u svojim djelima po kojima je također postao čuven, administrativni je centar Hercegovačko-neretvanskog kantona/županije, ali i kulturni i geografski centar cijele Hercegovine. Njegova vitalnost, kako historijska, umjetnička i kulturna,

*Comme l'ensemble du pays, l'Herzégovine est une terre où les civilisations orientales et occidentales ont toujours cohabité. Comme dans toute la région, le mélange des cultures caractérise la population. La population de la Bosnie-Herzégovine est d'origine illyrique et c'est avec l'arrivée des Romains dans ces terres, et sous l'influence de l'Empire Romain, que la plupart de ses habitants se sont convertis au Christianisme. Successivement, d'autres peuples arrivèrent dans le pays, comme les Slovènes et les Avars, contribuant ainsi à la création d'une réalité bigarrée qui distingue aujourd'hui la Bosnie-Herzégovine. La racine du mot « Bošnjak » provient du terme Bošnjaniin (en latin : Bosniensis) qui désignait les habitants du royaume bosniaque médiéval sans référence au groupe ethnique. Pendant la domination ottomane, ce nom a été remplacé par l'actuel « Bošnjak » (bosniaque). Plus de 95 % de la population est en effet caractérisée par trois nationalités principales : **Bosniaques, Croates et Serbes** qui sont mentionnés de la même façon dans la Constitution. Aucun n'est considéré comme une minorité. Croate, bosnien et serbe sont les langues officielles du pays et l'alphabet latin est utilisé dans la Fédération de Bosnie-Herzégovine alors que le cyrillique l'est dans la République serbe. L'appartenance à des religions diverses est le seul élément qui distingue ces trois nationalités : les Croates sont en grande majorité chrétiens catholiques, les Bosniaques le plus souvent musulmans et les Serbes chrétiens orthodoxes. Dans le pays se trouvent aussi des juifs (d'origine séfarde), des Monténégrins, des Slovènes, des Rom et d'autres groupes.*

Dire, faire, voir...

Culture à Mostar

Mostar, la ville lumineuse baignée par la verte Neretva, ne se contente pas d'avoir donné naissance à des hommes illustres qui l'ont célébrée dans leurs œuvres et fait connaître à travers leur propre notoriété. C'est aussi le centre administratif du Canton de l'Herzégovine-Neretva, ainsi que le creuset culturel et géographique de l'entière région. Du point de vue historique, artistique et culturel, il est facile d'en goûter la vitalité en se pro-

Izvedba u sklopu World Music Festivala.
Manifestation artistique pendant le World Music Festival.

udiše se šetajući njegovim prepunim ulicama, posjećujući teatre, centre kulture, kuće-muzeje i galerije, pričajući sa njegovim stanovnicima, posmatrajući njegove festivale i manifestacije – mjesta, osobe i događaje koji pokazuju svu živost i volju za ponovnim procvatom ovog ocharavajućeg grada.

Mjesto rođenja Svetozara Ćorovića (1875-1919); Aleksa Šantića (1868-1924)

Rodna kuća Svetozara Ćorovića, najznačajnijeg romansijera Hercegovine koji u svojim djelima često opisuje život u Mostaru i okolini, nalazi se na broju 178 u ulici Maršala Tita, u blizini mosta Mujage Komadina (ili „Lučkog“ mosta). Izgrađena je 1874. godine u posebnom neorenesansnom stilu. U ovoj rezidenciji, poznati mostarski pjesnik Aleksa Šantić, jedan od najvećih bosanskohercegovačkih pjesnika, proveo je posljednje godina svoga života. Tu se nalazi se i Šantićeva memorijalna soba sa bibliotekom koja čuva njegove vrijedne rukopise. Mostar se sjeća svoga pjesnika i kroz organizaciju „**Šantićevih večeri poezije**“, događaja kojem stanovništvo posvećuje posebnu pažnju i koje se organizira već dvadeset tri godine uzastopno.

① Ul. Maršala Tita 178.

Narodno pozorište u Mostaru

Najveće pozorište u Mostaru, u kojem se održavaju prestižni spektakli i brojni kulturni događaji. Jedan od najposjećenijih je **Mostarska Liska**, festival posvećen

Predstava „Dervish i smrt“ u mostarskom Narodnom pozorištu.

Le spectacle « Dervish and the Death » au Théâtre national de Mostar.

menant dans ses rues bondées, en visitant ses musées, ses centres culturels, ses maisons-musées, ses galeries, et en parlant avec ses habitants ou en assistant aux festivals et aux manifestations réparties sur l'ensemble du territoire. Autant de lieux, de personnes et d'événements qui racontent la vivacité et le désir de renaissance de cette ville enchantée.

Lieu de naissance de Svetozar Ćorović (1875-1919); Aleksa Šantić (1868-1924)

*La maison natale de Svetozar Ćorović, le plus important romancier d'Herzégovine se trouve au numéro 178 de la rue Maršala Tita, à proximité du pont Mujaga Komadina (ou pont Luka). Dans ses œuvres, Svetozar Ćorović a souvent raconté la vie locale. Sa maison fut construite en 1874 dans un style néo-Renaissance original. C'est dans cette résidence que le célèbre poète de Mostar Aleksa Šantić, l'un des plus grands du pays, passa les dernières années de sa vie. L'édifice célèbre sa mémoire dans l'une de ses pièces avec une bibliothèque qui contient ses précieux manuscrits. Mostar célèbre encore la mémoire de son illustre écrivain lors de soirées de lectures de poésies, les **Šantićeve večeri poezije**, événement intensément partagé par la population depuis vingt-trois ans.*

① Maršala Tita 178.

Théâtre national de Mostar

(Narodno Pozorište u Mostaru)

*Il s'agit du plus grand théâtre de Mostar où sont représentés les spectacles les plus prestigieux ainsi que de nombreux autres événements culturels. L'un des plus suivis est le **Mostarska Liska**, un festival consacré à la comédie qui se déroule entre avril et mai et rend bien compte de l'esprit et de l'humour de Mostar. « Liska » est le nom d'un personnage de farceur, protagoniste typique*



Kulturni centar - Dom Hercega
Stjepana Kosaca.
Centre culturel - Maison d'Herceg
Stjepan Kosača.

komediji, koji se održava u proljeće i koji oslikava duh i ironiju Mostaraca. Tako i termin „Liska“, u stvari, predstavlja tipičnog lokalnog šaljivdžiju. Na kraju manifestacije, „Velikom liskom“, nagradi se najbolji teatarski performance, a „Malom liskom“, najbolji glumac.

① Braće Brkića 2; tel. +387 (0)36 550 470

Hrvatsko narodno kazalište

Novi teatar, koji ugošćuje i Hrvatsko **lutkarsko kazalište**, dom je hrvatskih glumaca i predstava.

① Trg Hrvatskih velikana; tel. +387(0)36-325-989

Lutkarsko pozorište

Djecu koja vole lutke treba obavezno odvesti u Lutkarsko pozorište. Predstave su veoma kvalitetne i imaju dugu tradiciju. Ne treba propustiti novogodišnju predstavu, kada Deda-Mraz dijeli poklone svoj prisutnoj djeci i kada svi mogu učestvovati u predstavi.

① Braće Čišića 15; tel. +387 (0)36 552 625

Mostarski Teatar mladih - Centar za dramski odgoj BiH

U ovoj zgradi mladi glumci Mostara sastaju se i vrše probe za svoje nastupe.

① Trg Republike 1, 88000 Mostar; tel. +387(0)36 558 486; bihcdco@cob.net.ba

Dom Herceg Stjepan Kosača

Centar organizira izložbe i različite kulturne manifestacije, od kojih je najpoznatija **Dani Matice Hrvatske**, bogat program kulturnih događanja koji u proljeće animiraju Mostar ali i druga bosnaskohercegovačka mjesta (Sarajevo, Banja Luka, Bugojno, Prozor/Rama, Ščit, Medugorje, Konjic, Čapljina, Stolac, Rotimlja, Buna). Program organizira i vodi hrvatska zajednica i predstavlja događaje, zaista za svačiji ukus: koncerte klasične

Mostarsko Narodno pozorište.
Théâtre national de Mostar.



de la tradition locale. À la fin de la manifestation, un jury remet les prix: le « Velika liska » pour la meilleure de toutes les performances théâtrales et le « Mala liska », pour le meilleur acteur.

① Braće Brkića 2;
tél. +387 (0)36 550 470

Théâtre national croate (Hrvatsko Narodno Kazalište)

Ce nouveau théâtre accueille des drames régionaux et croates. C'est aussi le siège du **Lutkarsko kazalište**, le théâtre des marionnettes croates.

① Trg Hrvatskih velikana; tél. +387(0)36-325-989

Théâtre des marionnettes (Lutkarsko Pozorište)

Voilà le premier endroit où emmener les enfants qui aiment les marionnettes. Les spectacles sont de qualité et comptent déjà une longue tradition. Il ne faut pas manquer les représentations pour le Nouvel An au cours desquels le Père Noël offre des cadeaux aux enfants présents. Tous peuvent y participer.

① Braće Čišića 15; tél. +387 (0)36 552 625

Théâtre des jeunes de Mostar

(Mostarski Teatar Mladih - Centar za Dramski Odgoj BiH)

Ici, de jeunes acteurs de la ville se retrouvent pour mettre en scène d'intéressantes pièces de genres différents.

① Trg Republike 1, 88000 Mostar;
tél. +387 (0)36 558 486; bihcdco@cob.net.ba

Centre culturel – Maison de Herceg Stjepan Kosača (Dom Herceg Stjepan Kosača)

Ce centre culturel organise des expositions et différentes manifestations parmi lesquelles le célèbre **Dani Matice Hrvatske**. Chaque année, de mars à mai, cet événement propose un riche programme qui anime Mostar et d'autres villes de Bosnie-Herzégovine (Sarajevo, Banja Luka, Bugojno, Prozor/Rama, Ščit, Medugorje, Konjic, Čapljina, Stolac, Rotimlja, Buna). Le programme, géré et organisé par la communauté croate, présente des événements pour tous les goûts: concerts de musique classique, pop et moderne, pièces de théâtre et spectacles de marionnettes, expositions, festivals de cinéma, lectures de poésies, présentations de livres et de CD musicaux.

① Kralja Zvonimira b.b./1;
tél./fax +387 (0)36 323 501;
mh-mostar@tel.net.ba;
www.maticahrvatska-mostar.ba



Pozorisna predstava u sklopu Festivala
"Mostarska Liska".

Pièce de théâtre du Festival Mostarska Liska.



i pop muzike, teatarske i lutkarske predstave, izložbe, filmske dane, večeri poezije, pretstavljanja knjiga i muzičkih CD-ova itd.

❶ Kralja Zvonimira b.b./l; tel./fax: +387 (0)36 323 501;
mh-mostar@tel.net.ba; www.maticahrvska-mostar.ba

Centar za kulturu

Svake godine, tokom mjeseca jula/srpnja, ovaj Centar organizira poznati **Mostarski Ljetni Festival** (Mostar Estate Festival) koji već slavi dvadeset godina postojanja. Manifestacija okuplja različite kulturne događaje, kao što su koncerti, teatarske i lutkarske predstave, izložbe, čitanja poezije, prezentacija knjiga i mnoge druge.

❶ Rade Bitange 13; tel. +387 (0)36 580 216

World Music Centar - Mostar

Ovaj Centar, značajno prisutan u organizaciji koncerata i muzičkih događaja, u 2007. prvi put je organizirao **World Music Festival** (6-8 septembra/rujna), koji je nastao kao trenutak susreta kultura i osoba. Ova manifestacija ima velik značaj i na njoj su učestvovali mnogi domaći i strani muzičari. Program je osmišljen kao radionica za djecu i odrasle i daje mogućnost da se osjete muzički i enogastronomski okusi bosanskohercegovačke tradicije. Pozorišni spektakli, projekcije filmova posvećenih "world mu-

Centre de la culture (Centar Za Kulturu)

Chaque année, au mois de juillet, le Centre de la culture organise le célèbre **Mostarski Ljetni Festival** (« Festival d'été de Mostar ») qui peut se vanter d'exister depuis déjà vingt ans. La manifestation comprend différents événements culturels, notamment des concerts, des pièces de théâtre et des spectacles de marionnettes, des lectures de poésies et des présentations de livres.

❶ Rade Bitange 13 ; tél. +387 (0)36 580 216

Centre des musiques du monde de Mostar

Ce centre, depuis longtemps actif dans la région pour l'organisation de concerts et d'événements musicaux, a réalisé en 2007 la première édition du **World Music Festival** (du 6 au 8 septembre). Occasion de rencontres entre les cultures et les personnes, ce fut une manifestation d'une grande importance à laquelle ont participé des musiciens de la région et du monde entier. Le programme s'est caractérisé par l'organisation d'ateliers destinés aux enfants et aux adultes ainsi que par la possibilité de goûter aux « saveurs » musicales et gastronomiques traditionnelles du pays. Des pièces de théâtre, des projections cinématographiques consacrées aux musiques du monde et un festival de films sur la Bosnie-Herzégovine ont complété cette passionnante manifestation. Ses visiteurs ont ainsi pu découvrir encore mieux la vitalité à la fois jeune et multiculturelle de Mostar.

❶ Kralja Zvonimira 17 ;
tél./fax +387 (0)36 325 103 ;
info@worldmusic.ba ;
www.worldmusic.ba

Pozoriste lutaka:
lutkarska predstava.

Théâtre des marionnettes:
spectacle de marionnettes.



Mostar Sevdah Reunion

MSR je muzička grupa jedinstvena po žanru, sastavljena od mostarskih muzičara koji dijele jednu veliku strast: Sevdah (od turskog, "sevdah" – ljubav) tradicionalnu bosanskohercegovačku muziku, koju karakteriziraju melanholične i emotivne izražajne forme i koja često pjeva o nesretnim ljubavima.

Priča o ovoj grupi započinje 1993. i od tada, i pored teških trenutaka, Mostar Sevdah Reunion je ustrajao u svom cilju da raširi po cijelom svijetu ovaj muzički žanr. 1998. su objavili svoj prvi CD, snimljen u Mostaru, koji je odmah doživio međunarodni uspjeh. Različiti muzički background i individualna virtuoznost članova sastava, omogućavaju mu da realizira uvijek jedinstvene performanse.

Posljednja saradnja Mostar Sevdah Reunion sa Šabanom Bajramovićem i Ljiljanom Buttler, koju smatraju majkom Gypsy soula, pokazala je dodatnu, čarobnu i duboku raznolikost balkanske muzike.

❶ www.mostarsevdahreunion.com



Mostar Sevdah Reunion

Le **MSR** est un groupe musical unique en son genre. Il réunit des artistes de Mostar animés par une même grande passion: la Sevdah (du turc sevdah: « amour »). Il s'agit de la musique traditionnelle de Bosnie-Herzégovine caractérisée par des formes expressives mélancoliques et émouvantes souvent centrées sur des histoires d'amours malheureuses. L'histoire

du groupe débute en 1993 et, depuis, le MSR poursuit l'objectif de diffuser à travers le monde cet émouvant genre musical même s'il a dû faire face à des difficultés. Son premier album CD, enregistré à Mostar et sorti en 1998, a connu un succès international. La diversité du passé musical et la virtuosité de chacun de ses membres lui permettent de réaliser des performances toujours uniques.

Les dernières collaborations du MSR avec Šaban Bajramović et Ljiljana Buttler, considérée comme étant la mère de la Gypsy soul, ont encore démontré la fascinante et profonde variété de la musique des Balkans.

❶ www.mostarsevdahreunion.com

sic"-u i promotivnih filmova o Bosni i Hercegovini zaokružili su ovu manifestaciju, dajući posjetiteljima mogućnost više da osjete svježiu i multikulturalnu mostarsku vitalnost.

❶ Kralja Zvonimira 17; tel./fax: +387 (0)36 325 103; info@worldmusic.ba; www.worldmusic.ba

Omladinski kulturni centar Abrasević

Ovaj Centar se može pohvaliti tradicijom dugom preko sedamdeset godina. Nakon što je bio zatvoren skoro deset godina, 2003. je vraćen u život zahvaljujući mreži nevladinih omladinskih organizacija koja se stvorila oko MIF-a (Mostar Intercultural Festival). To je manifestacija koja, sada već 11 godina, u toku ljetnih mjeseci, promovira novi način stvaranja kulture koji se zasniva na razmjeni, sučeljavanju i multikulturalnosti. Skoro 2.000 umjetnika iz cijele Evrope, svojim radom doprinijeli su radu MIF-a, koristeći kao sredstvo komunikacije kino, video, teatar, izložbe, koncerte i još mnogo

Centre culturel Okc-Abrasević

Ce centre culturel compte déjà plus de soixante-dix ans d'activité. Après avoir été fermé pendant près de dix ans, il a repris ses fonctions en 2003 grâce au réseau d'associations de jeunes, non gouvernementales, qui s'est constitué autour du MIF (Mostar Intercultural Festival). Cette manifestation encourage une nouvelle manière de faire de la culture fondée sur l'échange, le débat et le multiculturalisme. Le festival a lieu pendant l'été depuis maintenant onze ans. Pratiquement 2 000 artistes de toute l'Europe ont contribué au fil des ans à la réalisation du MIF, en utilisant comme un moyen de communication et d'expression le cinéma, la vidéo, le théâtre, les expositions artistiques, les concerts et bien d'autres formes encore. Pendant le festival, l'ensemble de la ville se met en scène et participe aux spectacles et manifestations en plein air. Tout le monde, enfants comme adultes, se laisse gagner par les sons, les images, les couleurs et la gaieté ambiante. Se trouver à Mostar pendant le MIF constitue une expérience vraiment unique.

❶ Alekse Šantića 25; tel. +387 (0)36 561 107; kontakt@okc-media.org



Koncert u OKC "Abrasević".

Concert au Centre culturel
Okc-Abrasević.

Izvedba u sklopu mostarskog
Blues Festivala.

Performance au Mostar Blues
Festival.

toga. U toku festivala, cijeli grad postane scenografija otvorena za koncerte, spektakle i izložbe u koje se svi, i djeca i odrasli, uključe kroz zvuk, slike, boje i veselje. Zadesiti se u Mostaru u toku MIF-a jedinstven je doživljaj i iskustvo.

① Alekse Šantića 25; tel. +387 (0)36561 107;
kontakt@okc-media.org

Muzički centar "Pavarotti"

Zgrada u kojoj se nalazi izgrađena je 1908. godine, za vrijeme Austrougarske, na osnovu projekta arhitekte D. Knezića. Smještena je u kvartu zvanom Luka, a u prošlosti jeugošćavalaškole. Od 1997. transformirana je u sadašnji Muzički centar zahvaljujući naporima humanitarne organizacije "War Child", Lucianu Pavarottiju i drugim poznatim umjetnicima. Danas, Centar posjeduje moderno opremljen studio za snimanje i organizira različite aktivnosti za djecu i omladinu kroz muzičko obrazovanje.

① Tita 179; tel. +387 (0) 36 550 750

Francuski kulturni centar

Smješten u blizini Starog mosta, ovaj centar se nalazi u prostoru koji je nekad bio javno tursko kupatilo i organizira izvanredne likovne i druge izložbe.

① Rade Bitange 9 (Stari grad - Mostar);
tel. +387 (0)36 558 845; ccfmostar@bih.net.ba

Mostar Blues Festival

Od 2003. Mostar ugošćava i dobro posjećen **Mostar**



«Pavarotti» Music Center

L'édifice fut construit en 1908 pendant la période austro-hongroise sur des plans de l'architecte D. Knezić. Situé dans le district de Luka, le bâtiment était le siège des écoles élémentaires de la ville.

Depuis 1997, grâce à l'engagement de l'organisation humanitaire War Child de Luciano Pavarotti et d'autres artistes célèbres, il a été transformé en centre musical.

Le centre dispose aujourd'hui d'un studio d'enregistrement bien équipé et organise différentes activités pour les jeunes à travers l'éducation musicale.

① Maršala Tita 179; tél. +387 (0)36 550 750

Centre culturel français

Situé à proximité du Vieux Pont, ce centre culturel se trouve dans les locaux de l'ancien bain turc et organise d'excellentes expositions de peintures, d'objets d'art et de céramiques.

① Rade Bitange 9 (Stari grad-Mostar);
tél. +387 (0)36 558 845; ccfmostar@bih.net.ba

Mostar Blues Festival

Depuis 2003, Mostar propose le très couru **Mostar Blues Festival** qui, d'une année sur l'autre, est toujours plus populaire grâce aux excellentes performances des musiciens du lieu et des invités internationaux.

① tél. +387 (0)61 137 046 / fax +387 (0)36 552 081;
bluesmili@gmail.com / bluesmili@cob.net.ba;
www.mostarblues.com

Koncert u sklopu World Music Festivala.
Concert au World Music Festival.



Blues Festival koji, iz godine u godinu, postaje sve popularniji, zahvaljujući nastupima lokalnih muzičara i njihovih stranih gostiju.

❶ tel. +387 (0)61 137 046 / fax +387 (0)36 552 081;
bluesmili@gmail.com / bluesmili@cob.net.ba;
www.mostarblues.com

Festival Melodije Mostara

Melodije Mostara je jedan od najvažnijih festivala pop muzike u regiji. Od 1995, održava se svake godine u mjesecu aprilu/travnju i sastoji se od natjecanja za najbolju pjesmu u svim kategorijama. Jedan dio takmičenja posvećen je najmlađima pod nazivom **Dječiji festival Melodije Mostara**.

❶ tel. +387 (0)36 342 092; bozo.carapina@tel.net.ba;
www.melodijemostara.ba

Galerija Aluminij

Galerija organizira izložbe moderne umjetnosti.

❶ Kralja Tvrtka 11; tel. +387 (0)36 523 065

Galerija Domicil

❶ Braće Fejća 32; tel. +387 (0)36 551 968

Galerija Martino

❶ Trg Hrvatskih velikana; tel. +387 (0)36 324 554

Galerija Michelangelo

❶ Kneza Višeslava 12; tel. +387 (0)36 326 821

Mostarski Sajam (održava se svake godine početkom aprila)

Mostarski sajam, član **Udruženja Sajmova Jugoistočne Evrope**, jedna je od najvažnijih privrednih manifestacija u regiji: 27.000 m² izložbenog prostora, preko 40.000 posjetitelja i 450 izlagača iz 30 zemalja. Na sajmu se mogu vidjeti novi modeli automobila, novosti iz drvne, elektronske, hemijske i građevinske industrije, iz sektora proizvodnje i prerade metala, prehrambene industrije, turizma, sporta i informatike.

U 2007. godini, u sklopu ove manifestacije, organiziran je po četvrti put i **Sajam vina i vinogradarstva** i drugo izdanje **Sajma knjige**.

❶ Mostarski Sajam d.o.o.
Rodoc b.b.,
tel. +387 (0)35 0194
(0)35 0080; fax +387 (0)35 0134;
info@mostarski-sajam.com;
marketing@mostarski-sajam.com



Festival « *Mélo*di

es de Mostar »
(Melodije Mostara)

Le Melodije Mostara compte parmi les festivals de musique populaire les plus importants de la région.

Depuis 1995, il a lieu chaque année pendant le mois d'avril et se présente sous la forme de compétitions visant à élire la meilleure chanson toutes catégories confondues.

Une section du concours est réservée aux plus jeunes.

*Il s'agit du festival des enfants appelé **Dječiji festival Melodije Mostara**.*

❶ tél +387 (0)36 342 092; bozo.carapina@tel.net.ba;
www.melodijemostara.ba

Galerie Aluminij

Cette galerie organise des expositions d'art moderne.

❶ Kralja Tvrtka 11 ; tél. +387 (0)36 523 065

Galerie Domicil

❶ Brace Fejca 32 ; tél. +387 (0)36 551 968

Galerie Martino

❶ Trg Hrvatskih velikana ; tél. +387 (0)36 324 554

Galerie Michelangelo

❶ Kneza Visaslava 12 ; tél. +387 (0)36 326 821

Foire de Mostar

(chaque année début avril)

Cette Foire qui fait partie de l'**Association des foires du sud-est de l'Europe** est l'une des manifestations économiques les plus importantes de la région. 27 000 m² d'espace d'exposition, plus de 40 000 visiteurs chaque année et 450 exposants en provenance de 30 pays. La foire présente de nouveaux modèles automobiles, des nouveautés de l'industrie du bois, de l'électronique, de la chimie, du bâtiment, de la production et de la transformation des métaux, du secteur alimentaire, du secteur touristique, du sport et de l'informatique. En 2007, la quatrième édition de la **Foire du vin et des équipements viticoles** et la deuxième édition de la **Foire du livre** se sont tenues dans les espaces de cette manifestation.

❶ Mostarski Sajam d.o.o.
Rodoc b.b., tél. +387 (0)35 0194
(0)35 0080; fax +387 (0)35 0134;
info@mostarski-sajam.com;
marketing@mostarski-sajam.com



Stari grad: kafići, restorani i zanatske radnje.
Vieille ville: bars, petits restaurants et commerces typiques.

Enogastronomija i zanatstvo

Gastronomie et artisanat

Teritorij Hercegovine, najjužnijeg dijela Bosne i Hercegovine, posjeduje historijske, prirodne i klimatske karakteristike koje ga razlikuju od ostatka države. Tradicionalni enogastronomski okusi i karakteristični zanatski proizvodi daju dodatnu vrijednost njegovom turističkom potencijalu čineći ga privlačnijim i raznovrsnijim.

Mediterranska klima favorizira, pogotovo u dolini rijeke Neretve, rast **voća** i **povrća**, uz bogatu proizvodnju agruma, kivija, smokava, šipaka, bostana, trešanja, kajsija, mirisnih bresaka i ukusnog sezonskog povrća.

U šumama i po brdovitim predjelima sakupljaju se **začinsko** i **ljekovito bilje**, kao što su neven, kamelica, glog, majčina dušica, gospina trava, melisa, smreka, kadulja, vrijesak a posebno lavanda koja u periodu cvjetanja zrak oboji specifičnim mirisom. Ovakva raznolikost biljaka i cvijeća osigurava i proizvodnju izvanrednog **meda** koji se često koristi i kod spravljanja tradicionalnih slastica. Ljubitelji sira u ovim krajevima mogu naći proizvođače za svačiji ukus – poznati **livanjski sir** i **sir iz mijeha** – mladi ili odstajali, uz koje se odlično uklapaju lokalna vina, koja se proizvode u malim podrumima širom ove regije, i spadaju u sami vrh vina jugoistočne Evrope. Stara zanatska tradicija, čiji korijeni datiraju iz otomanskog perioda, predstavljena je mnogim dućanima na ulicama Mostara, u kojima se prodaju umjetnine od **bakra**, **kože**, **vune** i **drveta** i daju dodatnu dozu privlačnosti za posjetioce.

Kupovinom ovih rukotvorina ponese se kući fragment ovog lijepog grada.

Région la plus méridionale de la Bosnie-Herzégovine, l'Herzégovine présente des caractéristiques historiques, naturelles et climatiques qui la distinguent du reste du pays. Les saveurs traditionnelles de sa gastronomie et ses productions artisanales typiques mettent encore plus en valeur son potentiel touristique et la rendent à la fois variée et très attirante.

Principalement dans la vallée de la Neretva, le climat méditerranéen favorise l'horticulture et la culture des fruits avec de riches productions d'agrumes, de kiwis, de figues, de grenades, de melons, de cerises, d'abricots, de pêches très parfumées et de savoureux légumes de saison.

Dans les forêts et sur les collines, on récolte des herbes aromatiques et médicinales. Il s'agit entre autres du souci, de la camomille, de l'aubépine, du thym, de la menthe, du millepertuis, de la mélisse, du genièvre et, en particulier, de la lavande qui, au moment de la floraison, diffuse son délicat parfum dans l'atmosphère.

Cette grande variété de plantes et de fleurs favorise aussi la production d'excellents miels souvent utilisés dans la préparation des gâteaux traditionnels.

Les amoureux du fromage trouveront dans cette région des produits laitiers et des fromages pour tous les goûts.

Le fromage de Livno (livanjski sir) et le fromage dans le sac (sir iz mijeha) sont les plus célèbres. Frais ou affinés, ils peuvent être dégustés avec les délicieux vins du cru qui, produits dans de petites exploitations viticoles locales, comptent parmi les meilleurs du sud-est européen.

Riche d'une très longue tradition qui plonge ses racines dans la période ottomane, l'artisanat de la région est fort bien représenté par les nombreux ateliers présents dans les rues de Mostar.

Les produits artistiques réalisés dans des métaux précieux ou fabriqués en cuivre, en cuir, en laine et en bois attirent les visiteurs étrangers et, acquérir un objet fait main devient alors le moyen de rapporter chez soi un fragment de cette si belle ville.

Šipci. Polja procvjetale lavande.

Grenadiers. Champs de lavandes en fleurs.



Bosanskohercegovačku tradicionalnu kuhinju karakteriziraju balkanski specijaliteti, koji ujedinjuju okuse Istoka i Zapada.

Osim što obično sadrže razne vrste **mesa**, od kojih treba izdvojiti teletinu, jagnjetinu, piletinu i ribu (naročito pastrmku koja se uzgaja u rijekama širom BiH, te morsku ribu i druge plodove mora), mnogi obroci uključuju **mahunarke**, **voće** i **povrće**, naročito tikvice, mrkvu, paprike, patlidžane, špinat, grah, luk, bijeli luk i paradajz.

Koriste se mnogo i začini: sol, biber, ljuta papričica, peršin, lovorom, bosiljak i dr.

Upotreba veoma svježih namirnica, proizvedenih na prirodan način, čini ovu kuhinju posebno ukusnom i kvalitetnom. Bosanskohercegovačka kuhinja koristi mnoge **začine**, ali u malim količinama i

lako je probavljiva, jer se u kuhanju koristi puno vode. Sosovi su sasvim prirodni, jer se zasnivaju na povrću, a često se uz obrok pije i **jogurt**.

Ova kuhinja je u tijesnoj vezi sa turskom, grčkom i drugim mediteranskim kuhinjama, uz određene evropske uticaje koji su u vezi sa kratkom austrougarskom dominacijom ovim prostorima.

Hercegovačka kuhinja se malo razlikuje od bosanske: koristi više povrća u pripremi jela, ukusnija je i laganija.

Uticaji turske i grčke kuhinje sastavni su dio tradicionalne gastronomije, ali se u posljednje vrijeme sve više šire i evropski ukusi, naročito italijanski.

Karakteristika velike raznovrsnosti **mliječnih proizvoda**, od mlijeka, jogurta, kajmaka, preko mladih i odstajalih sireva (od kojih neki podsjećaju na parmezan) je što ih je većina ručno napravljena i mnogi se mogu kupiti na gradskim pijacama.

Mostar je pun ugostiteljskih objekata u kojima se mogu kušati izvanredna jela po prihvatljivoj cijeni.

Dovoljno je ući u jedan od mnogih restorana ili kafea u starom dijelu grada. U najekonomičnije spadaju **buregdžinice**, u kojima se mogu dobiti slane i slatke pite, a u nekima i top-

*La cuisine traditionnelle bosniaque est caractérisée par de délicieuses spécialités balkaniques qui marient les saveurs des gastronomies orientales et occidentales. Elle propose une grande variété de **viandes** (parmi lesquelles le veau, l'agneau et le poulet dominant) et de poissons (en particulier les truites élevées en rivière dans tout le pays). De nombreux plats ont aussi pour accompagnement des **légumes** et des **fruits**, principalement des courgettes, des carottes, des poivrons, des aubergines, des épinards, des haricots verts, des oignons, de l'ail et des tomates. Le tout assaisonné avec du sel, du poivre, une pointe de piment, beaucoup de persil et, parfois, du laurier. Le recours à des produits très frais, cultivés essentiellement en suivant des méthodes naturelles, rend cette cuisine de qualité particulièrement savoureuse.*

*La cuisine bosniaque utilise beaucoup d'épices, mais en quantité réduite, et se révèle être légère car l'eau est abondamment utilisée dans sa préparation. Les sauces, principalement réalisées à partir du jus des légumes recettés dans les différentes variétés, sont entièrement naturelles. Souvent, le **yaourt** accompagne le repas. Cette cuisine est étroitement liée aux cuisines turques et grecques, ainsi qu'à d'autres traditions culinaires méditerranéennes auxquelles se mêlent aussi quelques influences nord européennes qui datent de la période de la domination austro-hongroise. Le porc est rarement utilisé en raison de la présence de la population musulmane. La **cuisine d'Herzégovine** ne se distingue que légèrement de la cuisine bosniaque : elle a davantage recours aux légumes dans la préparation des plats et s'avère être plus légère et savoureuse. Les influences de la cuisine turque et grecque font désormais partie de la gastronomie traditionnelle mais, ces dernières années, de nouvelles saveurs européennes se sont répandues, en particulier celles d'origine italienne. La grande variété de **produits laitiers** et de fromages proposés se targue d'une élaboration rigoureusement manuelle.*

Lait, yaourt, ricotta, fromages frais et affinés (dont certains rappellent le parmesan) peuvent être achetés directement sur les marchés. Mostar compte de nombreux établissements où l'on



(fotografija iznad): Pijaca.
(fotografija desno): Razni specijaliteti od mesa.
(en haut): Marché local.
(à droite): Spécialités de viandes.

Zložba Tipičnih Sireva

(održava se svake godine, sredinom novembra)

Centar za kulturu Herceg Stjepan Kosača u Mostaru, svake godine ugosti **Izložbu tipičnih sireva**, koju organizira Udruženje proizvođača ovčijih sireva i ovčijeg mesa (**Udruga Pramenka**) uz sponzorstvo Privredne komore Hercegovačko-neretvanskog Kantona. Ovo je jedinstvena prilika da se upozna sa tradicionalnim ovčijim sirevima iz ovog kraja.

U sklopu izložbe organizira se i takmičenje između različitih proizvođača i, za svaku kategoriju, ("Travnički", "Livanjski" i "Sir iz Mijeha"), i proglašiti proizvođač godine.

① **Ministarstvo ekonomije i poljoprivrede Hercegovačko-neretvanskog kantona:**
tel. + 387 (0) 36 551 841; fax + 387 (0) 36 551 841



Exposition des fromages typiques

(chaque année à la mi-novembre)

Le Centre culturel Herceg Stjepan Kosaca de Mostar accueille chaque année l'**Exposition des fromages typiques** sponsorisée par la Chambre de commerce du canton d'Herzégovine-Neretva et organisée par l'Association des producteurs de fromages de brebis et de viande de mouton (**Association Pramenka**). C'est une occasion unique pour connaître les fromages de brebis traditionnels de ces contrées. L'Exposition est aussi le cadre d'une compétition qui honore le meilleur producteur de l'année dans chaque catégorie (« fromage de Travnik », « fromage de Livno » et fromage « Sir iz Mijeha », c'est-à-dire le fromage dans le sac).

① **Ministère de l'Économie et de l'Agriculture du Canton d'Herzégovine-Neretva:**
tél. + 387 (0) 36 551 841; fax + 387 (0) 36 551 841

li tradicionalni obroci koji se mogu jesti u restoranu ili ponijeti kući (aščinice).

Specijaliteti od mesa

Važno je napomenuti da se u ovom regionu, najveći broj domaćih životinja (perad, krave, ovce, itd) hrani na otvorenom, na slobodi i bez hemijskih dodataka prehrani.

To objašnjava visok kvalitet mesa koje se u tradicionalnoj kuhinji priprema na mnogo načina.

Čevapi ili čevapčići: male rolne od janjećeg i junećeg mesa uz kojih se najčešće služi svjež crveni luk i somun. **Teletina:** najčešće se služi kao kotlet. **Jagnjetina:** jagneće meso sa raznja. **Begova čorba:** najraširenija čorba od povrća i telećeg mesa. **Musaka:** patlidžani izrezani na ploške i pečeni u rerni sa mljevenim junećim mesom. **Filovane paprike:** paprike punjene mljevenim mesom i začинима. **Bosanski lonac:** vrsta gulaša sa kuhanim mesom obično na otvorenom plamenu. **Pršut:** suho govede ili svinjsko meso. **Sudžuk:** kobasičice od mesa. **Suho meso:** najčešće govedina, bravetina ili svinjetina. **Sogan dolma:** crveni luk punjen mljevenim mesom. **Bamija:** vrsta



peut savourer de délicieux plats bon marché. Il suffit de se rendre dans l'un des multiples restaurants et cafés de la vieille ville. Parmi les lieux les plus abordables, on trouve les **buregdžinica** qui proposent des en-cas à base de tartes salées et farcies ainsi que des bistrots aux plats traditionnels à emporter (aščinica).

Spécialités de viande

Il est important de souligner que dans cette région la majorité des animaux (poulets, vaches, agneaux, etc.) sont élevés en plein air, en toute liberté et sans alimentation d'origine chimique. Cela explique la bonne qualité des viandes utilisées dans les différents plats traditionnels.

Čevapi o čevapčići: petites saucisses préparées avec de la viande d'agneau et de bœuf, souvent servies avec des oignons frais et de la pita. **Teletina:** côtelettes de génisse. **Jagnjetina:** agneau grillé à feu vif. **Begova čorba:** la soupe la plus répandue, avec de la viande de génisse et des légumes. **Musaka:** pâté d'aubergines et de viande de bœuf hachée. **Filovane paprike:** poivrons frits farcis à la viande hachée et aux épices. **Bosanski lonac:** daube de viande cuite à feu vif. **Pršut:** jambon. **Sudžuk:** saucisse de viande en poivron. **Suho meso:** viande de bœuf ou de porc séchée. **Sogan dolma:** oignons frits farcis de viande hachée. **Bamija:** gombos avec de la génisse. **Sarme:** feuilles de chou ou de vigne farcies avec de la viande et du riz (différen-

Recept

Punjeni listovi vinove loze (Jalan sarma ili Sarma u lozi)

Evo jednog recepta tipične hercegovačke domaće kuhinje.

Sastojci: narezane tri svježe glavice luka, 1 šolja riže, narezana 1/3 stručka kopra, 2 kašike mente, 1,5 šolja ulja, tuce listova vinove loze (biološki uzgojene, po mogućnosti), isjeckana 1/3 stručka peršina, dva prstohvata soli i 1 limun.

Priprema: oprati listove vinove loze, prokuhati ih u slanoj vodi i dobro iscijediti. Ostale sastojke usuti u posudu, dodati pola potrebne količine ulja i dobro izmiješati. Jednu kašiku tako dobijene mase staviti u sredinu svakog od listova vinove loze i tim istim listom pažljivo je obmotati tako da se u toku kuhanja sarmice ne razvije. Posložiti tako napravljene sarmice u široku posudu i dodati ostatak ulja. Uliti vode dok se sve ne pokrije, pokriti sarme tanjirom da se u toku kuhanja ne pomjeraju i poklopiti lonac. Ostaviti da se kuha dok najveći dio vode ne bude apsorbiran. Služiti mlako ili hladno uz dodatak limunovog soka i malo soli. Ovaj osvježavajući obrok jedan je od ljetnih najpoželjnijih obroka i može se servirati i kao predjelo.



Recette

Feuilles de vigne farcies (Jalan sarma ili Sarma u lozi)

Voilà une bonne recette traditionnelle d'Herzégovine, typique de la cuisine domestique locale.

Ingrédients : 3 oignons frais hachés, 1 tasse de riz, 1/3 de bouquet d'aneth haché, 2 cuillères à soupe de menthe, 1 tasse et ½ d'huile, 1 botte de feuilles de vigne (si possible biologiques), 1/3 de bouquet de persil haché, 2 pinces de sel, 1 citron.

Préparation : laver les feuilles de vigne et les mettre à bouillir dans de l'eau salée. Bien les égoutter. Mettre les autres ingrédients dans un saladier avec la moitié de l'huile et mélanger avec soin. Disposer une cuillère à café du mélange à l'intérieur de chaque feuille puis rouler ces dernières délicatement de façon à ce que la farce ne s'échappe pas pendant la cuisson. Aligner ces « petits paquets farcis » (sarmas) dans le fond d'une large casserole et ajouter le reste d'huile. Couvrir d'eau, placer une assiette sur les sarmas pour les maintenir immergés et mettre un couvercle sur la casserole. Porter à ébullition et attendre qu'une bonne partie de l'eau soit absorbée. Servir tiède ou froid avec un filet de citron et un peu de sel. Ce plat particulièrement rafraîchissant est l'un des grands classiques de l'été. Il peut être servi en hors-d'œuvre ou comme entrée.

čorbe sa telećim mesom i bamijom. **Sarma:** listovi kiselog bijelog kupusa u koje se umota mljeveno meso, riža i začini (postoji mnogo varijanti). **Ispod saća:** meso se peče u posebnoj metalnoj posudi koja je pokrivena žeravicom.

Vina, rakije i likeri

Hercegovina se može pohvaliti dugom tradicijom uzgoja vinove loze koji potiče još iz ilirskog doba. Vruća i suha klima pogoduje uzgoju vinove loze, ljekovitog bilja i razvoju renomiranog pčelarstva. Svi ovi elementi doprinijeli su stvaranju istinske kulture pravljenja vina i drugih alkoholnih pića, čiji se razvoj odlučno i s ponosom nastavlja. Zone **Dubrava** i **Brotnja** srce su lokalne proizvodnje vina i rijetkost je da neko od lokalnog stanovništva ne posjeduje vinograd i da ne proizvodi vino za svoje potrebe, ali i za prodaju. Najpoznatije sorte su **žilavka** (bijelo grožđe) i **blatina** (crno grožđe), po kojima su nazvana i vina koja se prave od ovog grožđa, bijelo - nezamjenjivog mirisa i crno – jako i bogato. **Kameno vino**, po-

tes variantes existent). **Ispod saća :** canard cuit dans une marmite en métal recouverte de charbons ardents (semblable au canard au four).

Vins, eaux de vie et liqueurs

L'Herzégovine revendique une longue tradition viticole qui remonte à la période illyrique. Son climat chaud et sec a favorisé la culture de la vigne, des herbes médicinales et le développement d'une apiculture renommée. Au fil du temps, tous ces éléments ont contribué à la diffusion d'une véritable culture du vin et autres produits alcoolisés. Cette culture est encore développée avec orgueil et détermination.

Les zones de **Dubrava** et **Brotnjo** constituent le cœur de la production viticole locale et il est rare que les habitants de ces régions ne possèdent pas de vignobles ou qu'ils ne produisent pas un vin destiné soit à leur propre consommation soit à la vente. Le **Žilavka** et le **Blatina** portent le nom des cépages dont ils sont issus. Le premier est un vin blanc au parfum unique, alors que le second est un rouge à la fois prononcé et bien charpenté. Le **Kameno Vino**, vin blanc particulièrement apprécié, est

seбно bijelo vino, još je jedan "nektar od grožđa", među najpoznatijim u ovom kraju. Posljednjih godina, pojedini uzgajivači uspješno su proizveli sortu Chardonnay u svojim vinogradima.

Osim vina, u Hercegovini se proizvode i odlične rakije, poznate pod nazivom **lozovača** ili **loza**, jačine između 30 i 55 stupnjeva. Posebno su cijenjene dvije vrste rakije, **travarica**, koja se dobije miješanjem sa ljekovitim biljem i **medovača**, odnosno rakija od meda.

Nedavno realizovana **Vinska cesta Hercegovine**, projekat Turističke zajednice HNK/Ž, potpomognut sredstvima Evropske komisije u BiH je ujedinio proizvođače, ugostitelje i lokalne tour operatore i predstavlja izvanrednu priliku svima onima koji žele upoznati enogastronomsko, prirodno i historijsko nasljeđe ovog kraja.

Otvoreni podrumi, degustacije tipičnih proizvoda i posjeta mjestima od historijske važnosti samo su neke od mogućnosti koje nudi ovaj "slastan" put kroz okuse Hercegovine.

① **Herzegovina Wine Route;**

tel. +387 (0)36 397 350;
tel./fax: +387 (0)36 642 178; udruga.vinara@tz-citluk.com; hercegovina@hercegovina.ba;
www.wineroute.ba

Zanatstvo i stari zanati

U Mostaru je postojalo trideset različitih vrsta **zanatskih udruženja**, od kojih neka datiraju još od 1762. godine, kao što su pekari (ekmekdžije), krojači (terzije), obučari (bašmadžije), kožari (čurčije), tkalči (čebedžije), zlatari (kujundžije), kovači (timurdžije), štavljači (tabadžije), brijači (berberi) i zidari (dunderi).

Najveći dio tradicionalnih zanatskih aktivnosti odvija se u sklopu **starog bazara** i predstavlja atrakciju za strane i domaće posjetitelje, koji tu dolaze da bi kupili izvanredne i karakteristične proizvode od kože, bakra, plementih metala, platna itd., svi ručno radeni.



un autre « nectar » très célèbre de la région. Au cours des dernières années, certains producteurs ont introduit avec succès des cépages Chardonnay dans leurs vignobles. D'excellentes eaux de vie sont également produites en Herzégovine. Appelées

Lozovača ou **Loza**, leur degré d'alcool est compris entre 30 et 55 degrés. La **Travarica**, obtenue avec un ajout d'herbes médicinales, et la **Medovača**, eau de vie avec du miel, sont extrêmement appréciées. La récente création d'une **Route des Vins d'Herzégovine**, projet qui a réuni producteurs, restaurateurs et opérateurs touristiques, constitue une belle occasion de découvrir le patrimoine gastronomique, viticole, naturel et historique de cette contrée. Caves ouvertes au public, dégustations de produits typiques et visites des lieux les plus intéressants de la région sont quelques unes des nombreuses possibilités offertes par cet « exquis » parcours à travers les saveurs d'Herzégovine.

① **Herzegovina Wine Route ;**

tél. +387 (0)36 397 350;
tél./fax +387 (0)36 642 178;
udruga.vinara@tzcitluk.com;
hercegovina@hercegovina.ba;
www.wineroute.ba



Artisanat et métiers anciens

Mostar compte trente **associations artisanales** différentes. Certaines d'entre elles existent depuis 1762.

C'est le cas par exemple de celles des boulangers (ekmekdžije), des tailleurs (terzije), des cordonniers (bašmadžije), des maroquinières (čurčije), des tisserands (čebedžije), des orfèvres (kujundžije), des forgerons (timurdžije), des tanneurs (tabadžije), des barbiers (beberi) et des bâtisseurs (dundžeri). La majeure partie des activités artisanales traditionnelles de la ville se trouve à l'intérieur de l'**ancien bazar**. Celles-ci attirent les visiteurs étrangers et locaux qui viennent y acquérir de splendides objets typiques (réalisés avec des métaux précieux, du cuir, du cuivre, du tissu, etc.) et rigoureusement faits à la main. Le développement de ces anciennes traditions débuta à Mostar immédiatement après l'arrivée des Turcs au XV^e siècle, alors que le petit bourg médiéval

Hercegovačko grožđe. Proslava u toku berbe grožđa.

Le raisin d'Herzégovine. Une fête pendant les vendanges.



Razvoj ovih zanata u Mostaru počinje odmah po dolasku Turaka u XV vijeku, sa transformacijom grada iz srednjovjekovne utvrde u urban centar.

Otomanski utjecaj, zahvaljujući razvijenim tehnikama obrade i već postojećim udruženjima, bio je odlučujući za razvoj lokalnog zanatstva, o kome se dobar glas proširio po cijelom carstvu. Posebno su se cijenili filigranski radovi zlatara i srebrara, proizvodi od bakra, štavljača i kožara, čiji su se proizvodi izvozili i doprinosili razvoju trgovine. Svaka od zanatskih grupacija posjedovala je svoje ulice unutar **čaršije** (ekvivalentne arapskom "suq"-u, pijaci na otvorenom, bez krovova), koje su se nazivale po vrstama aktivnosti koja se u njima obavljala. I danas, mnoge ulice su poznate po tim starim nazivima, kao što su **Kujundžiluk** ili **Tabhana**. Na osnovi visokog nivoa kvalitete mostarskih umjetnina, čija izrada se duboko uvukla u tkivo grada, ovi zanati se smatraju sastavnim dijelom mostarske tradicije.

Svaki turist koji posjeti grad ne može a da ne ostane opčinjen mastralnim radovima ovih zanatlija i profinjenošću njihovih rukotvorina.



(fotografija iznad): Zanatska obrada bakra.
(fotografija ispod): Tkanje tepiha na na tradicionalnim razbojima.

(en haut): Le travail artisanal du cuivre.

(en bas): Le tissage des tapis sur les métiers traditionnels en bois.

*se transformait en centre urbain. L'influence ottomane, forte de ses connaissances techniques de premier ordre et de ses brillants artisans déjà répartis en corporations, fut déterminante pour la croissance et l'évolution de la production artisanale locale dont la notoriété se propagea à travers tout l'empire. Les filigranes réalisés par les orfèvres et ceux qui travaillaient l'argent, ainsi que les objets fabriqués par les batteurs de cuivre, les tanneurs et les maroquinières étaient particulièrement appréciés. Les marchandises exportées contribuaient ainsi au développement d'un commerce florissant. À l'intérieur de la **čaršija** (l'équivalent du « souk » arabe), chaque groupe d'artisans avait ses ateliers dans des rues différentes qui prenaient le nom de l'activité que l'on y pratiquait. De nombreuses rues sont encore connues aujourd'hui sous leur ancien nom comme le **Kujundžiluk** et le **Tabhana**. En vertu de la grande qualité des produits artistiques de Mostar dont l'élaboration est profondément ancrée dans le tissu urbain, ces productions sont considérées comme des éléments constitutifs de la tradition citadine. Les touristes qui visitent la ville ne peuvent qu'être fascinés par la maestria de ces artisans et le raffinement de leurs produits manufacturés.*

Okolina Mostara

Les environs de Mostar

Predjeli okoline Mostara mogu se pohvaliti neprocijenjivim bogatstvima. Na sat ili nešto više vožnje od grada nalaze se sela, gradići i lokaliteti koji preporučavaju historiju, kulturu i ljepotu Hercegovine. Samo treba izabrati jedan od okolnih gradića, pa ćete se naći u mjestima u kojima je vrijeme gotovo stalo, bogatim sjećanjima i uzbudljivim pričama.

Blagajska utvrda i derviška kuća, srednjovjekovni **Počitelj** – remek djelo od kamena obožavan od umjetnika i pjesnika, antička rimska vila **Mogorjelo**, arheološka nalazišta u **Stocu** i misteriozna nekropola **Radimlja**, predivan grad **Trebinje** i na kraju, **Međugorje**, meta hodočasnika iz cijelog svijeta, samo su neka od mjesta koja na pravi način predstavljaju vrijednosti ovih predjela.

Historija, kultura, priroda i duhovnost prolaze kroz Hercegovinu dodirujući i najpoznatija mjesta i sakrivene čokove ove zemlje i poklanjaju posjetiocima jedinstvena sjećanja i neiskvarena bogatstva. Hodati ovim krajevima, okusiti specijalitete, pričati sa stanovništvom i slušati njihove priče i podijeliti s njima njihovu svakodnevnicu, makar i na kratko, to je pravi način za upoznavanje Hercegovine, koji nadilazi ono što se jednostavnim jezikom naziva odmor.

(fotografija iznad): Blagaj, Tekija – derviška kuća.
(fotografija ispod): Blagaj, Tvrđava Herzeg Stjepana.
(en haut): Blagaj, Tekija – la Maison des Derviches.
(en bas): Blagaj, La Forteresse de l'Herzeg Stjepan.

Les terres qui entourent Mostar recèlent de nombreux trésors d'une grande valeur. À une heure de la ville, ou guère plus, il est possible de découvrir des villages et des petites villes qui racontent l'histoire, la culture et la beauté de l'Herzégovine.

*Il suffit de choisir parmi les nombreuses possibilités offertes aux alentours pour se retrouver dans des lieux suspendus dans le temps, riches de souvenirs et d'émotions à raconter comme la ville fortifiée de **Blagaj** et son vieux monastère derviche, la médiévale **Počitelj**, chef-d'œuvre de pierre apprécié par les artistes et les poètes, la vieille villa romaine de **Mogorjelo**, les sites archéologiques de **Stolac** et la mystérieuse nécropole de **Radimlja**, la fascinante petite ville de **Trebinje** et, enfin, **Međugorje**, destination pour les pèlerins du monde entier. Ces lieux, parmi d'autres, illustrent bien la richesse de cette terre.*

Histoire, culture, nature et spiritualité imprègnent l'Herzégovine et offrent aux visiteurs des sites et de petites villes au charme unique et inoubliable. Que les lieux soient plus célèbres ou moins connus, la région de Mostar se laisse saisir dans toute son authenticité. S'y promener, goûter les spécialités typiques, parler avec les habitants et écouter leurs récits, partager leur quotidien même pour peu de temps : voilà une façon de connaître la région de l'Herzégovine qui dépasse la simple villégiature.



Blagaj

Samo 12 km od Mostara, na rijeci Buni, nalazi se čaroban gradić Blagaj, srednjovjekovni grad Humske države iz koje je polovinom XV vijeka nastala današnja Hercegovina. Sa ruševina starog grada ili **Kule Herceg Stjepana**, (vlastodržca ovih prostora prije dolaska Otomanskog carstva 1465. godine), koja je izgrađena na strateškom položaju, na hridinama iznad izvora rijeke Bune, pruža se prelijepa panorama doline Neretve, slika koja opravdava cijeli sat penjanja na vrh ovih ruševina. U okolini se nalaze: **Kuća Velagića** (prekrasan primjer otomanske stambene arhitekture iz XVII vijeka), **Džamija Sultana Sulejmana** (izgrađena oko 1520.), **Karadzobegov most**, izgrađen na rijeci Buni, koji potiče iz 1570. i **Hamam** sagrađen na prelazu iz XVI u XVII vijek.

Na desnoj obali rijeke, u prelijepom scenariju kakav samo priroda može realizirati, nalazi se **Tekija**, kuća dreviša iz XVI vijeka, koji kao da lebdi između stijene i vode; vijekovima to je mjesto molitve i meditacije. Unutar objekta nalaze se sobe za učenje, za molitvu, "musafirhana" (soba za goste ili putnike u prolazu), kuhinja i hamam. U blizini Tekije nalazi se prostorija (turbe), koja čuva spomen na dervise **Sari-Saltuka** i **Ačik-pašu**.

Tekija, otvorena za posjetitelje tokom cijele godine, jedan je od najrelevantnijih primjera sakralno-rezidencijalne islamske kulture Bosne i Hercegovine, a Blagaj, sa svojim Šćepan gradom, predivnim pejsažom i spektakularnim izvorom rijeke Bune, jedno je od blaga koje nikako ne treba zaobići prolazeći kroz ovu regiju. Iskoristite posjetu i da biste pojeli pastirku u jednom od restorana koji se nalaze blizu izvora.

U Blagaj se može doći automobilom, ali i autobusima kompanije Mostar-bus koji svakim danom vozom iz Mostara sa stajališta pod nazivom "Lira" na Trgu Ivana Krndelja kod Autobuske stanice.

① **Centar turističkih informacija Blagaj** (otvoren tokom ljeta). **Centar turističkih informacija Mostar (TIC)**; Rade Bitange 5 - 88000 Mostar (stari grad); tel. +387 (0)36 580 275; www.hercegovina.ba; otvoren od maja do oktobra.

Žitomislići

Žitomislići su malo naselje na lijevoj obali rijeke Neretve, a nalazi se na putu Mostar - Ploče na oko 20 km od Mostara. Na ovom mjestu se

Blagaj

La merveilleuse petite ville de Blagaj se trouve à seulement 12 km de Mostar. Dominant les eaux de la rivière Buna, cette cité médiévale faisait partie du pays de Hum qui devint à la moitié du XVe siècle l'actuelle Herzégovine. Des vestiges de la vieille ville, ou de la **Forteresse de l'Herzeg Stjepan**, le seigneur de ces terres avant l'arrivée des Ottomans en 1465, il est possible d'admirer un magnifique panorama sur la vaste vallée de la Neretva. La forteresse occupe une position stratégique, sur les parois rocheuses qui surplombent la source du fleuve Buna. Il faut une heure pour atteindre son sommet mais cela en vaut la peine. Dans les environs, il est possible d'admirer la **Maison Velagic** (remarquable exemple d'architecture ottomane), la **Mosquée du Sultan Suleyman** (construite vers 1520), le **Pont du Karadjoz-Bey** sur le Buna, qui remonte à 1570, et le **Hamam** construit entre le XVIe et le XVIIe siècle.

Sur la rive droite de la rivière, dans un décor naturel d'une rare beauté, se dresse la **Tekija**. La Tekija, la maison des Derviches, date du XVIe siècle. Suspendue entre les eaux et la roche, c'est depuis des siècles un lieu de méditation et de prière. Le bâtiment actuel remonte à la première moitié du XIXe siècle. À l'intérieur se trouvent des pièces consacrées à l'étude et à la prière, la musafirhana (chambres pour les hôtes et les voyageurs de passage), une cuisine et le hamam. Située à proximité, une chapelle funéraire (turbe) abrite les dépouilles des derviches **Sari-Saltuk** et **Ačik-Pascià**. La Tekija est ouverte aux visiteurs toute l'année. Exemple d'architecture sacrée islamique et résidentielle parmi les plus importants de Bosnie-Herzégovine, elle constitue, avec sa vieille forteresse, le splendide paysage environnant et l'impressionnant spectacle de la source du fleuve Buna, un des trésors de la région à ne pas rater. Dans les restaurants des environs, les plats proposés à base de truite ponctuent parfaitement la découverte de ces lieux. Il est possible de rejoindre Blagaj en voiture et en bus (Compagnie Mostar-Bus). Ces derniers partent chaque jour de l'arrêt Lira (Trg Ivana Krndelja) à Mostar.

① **Centre d'informations touristiques de Blagaj** (dans la vieille ville, ouvert seulement pendant l'été; **Centre d'informations touristiques (TIC)**; Rade Bitange 5 - 88000 Mostar (vieille ville); tél. +387 (0)36 580 275; www.hercegovina.ba; ouvert de mai à octobre.

Žitomislići

Žitomislići, à environ 20 km de Mostar, est un petit village sur la rive gauche de la Neretva, le long de la





nalazi najvažniji **pravoslavni manastir** u Hercegovini. Izgrađen je krajem XVI vijeka, na ruševinama stare crkve, pod pokroviteljstvom Hrabrena Miloradovića. Jedan od njegovih elemenata na koji posebno treba obratiti pažnju su carske dvijeri ikonostasa (vrata oltara), koja ikonografski predstavljaju Blagovesti. Oko crkve nalaze se druge pripadajuće strukture: stari konak iz 1767., novi iz 1967. i škola iz XIX vijeka. Manastir je u potpunosti restauriran 2005. godine i proglašen nacionalnim spomenikom Bosne i Hercegovine.

Autobus kompanije Mostar-bus vozi svakim danom osim subotom i nedeljom na relaciji Mostar (stajalište "Vrh Avenije") - Žitomislići.

① **Centar turističkih informacija Mostar (TIC);** Rade Bitange 5 - 88000 Mostar (stari grad); tel. +387 (0)36 580 275; www.hercegovina.ba; otvoren od maja do oktobra.

Počitelj

Nobelovac Ivo Andrić nazvao ga je «grad od kameana». Počitelj je prelijepi otomanski srednjovjekovni gradić smješten na lijevoj obali Neretve na oko 30 km od Mostara. Na ovom mjestu, Kralj Tvrtko izgradio je tvrđavu 1383. godine, koju su Turci osvojili 1471., što se vidi iz mnogobrojnih spomenika osmanskog perioda, kao što su:

Hadži-Alijina džamija (XVI vijek),

Šišman-Ibrahimpasina Medresa (XVII vijek), hamam i javna kuhinja ("imaret"), restoran ("han") i **Sahat Kula**, izgrađena na vrhu brda uz koje se grad uzdiže. Počitelj

Žitomislići, Pravoslavni manastir.
(fotografija iznad): Srednjovjekovni grad
Počitelj i rijeka Neretva.

Žitomislići, le Monastère orthodoxe.
(en haut): La ville médiévale de Počitelj et la Neretva.

route qui relie Mostar à Ploče. C'est là que se trouve le **Monastère orthodoxe** le plus important de Bosnie-Herzégovine. Il fut construit à la fin du XVI^e siècle selon la volonté du noble Hrabren Miloradovic sur le site d'une vieille église.

La porte de l'autel impérial, avec la représentation de l'Annonciation est digne d'intérêt. D'autres édifices l'entourent : un vieil auberge qui date de 1767, l'établissement plus récent, de 1967, et une école du XIX^e siècle. Le monastère a été complètement restauré en 2005 et déclaré « monument national » de Bosnie-Herzégovine.

Des lignes de bus quotidiennes (sauf le samedi et le dimanche) relie Mostar à Žitomislići (Compagnie Mostar-Bus, arrêt dans Vrh Avenije).

① **Centre d'informations touristiques (TIC);** Rade Bitange 5 - 88000 Mostar (vieille ville); tél. +387 (0)36 580 275; www.hercegovina.ba; ouvert de mai à octobre.

Počitelj

Appelée « la ville de pierre » par le prix Nobel Andrić, Počitelj est une magnifique petite ville ottomane d'époque médiévale située sur la rive gauche de la Neretva, à environ 30 km de Mostar.

C'est là que le roi Tvrtko construisit une forteresse en 1383, qui fut ensuite conquise par les Turcs en 1471, comme en témoignent les nombreux monuments d'époque ottomane présents : la **Mosquée Hadži Alija** (XVI^e siècle), la **Madrasa** (ou école islamique) **Sinan-Ibrahimpascha** (XVII^e siècle), le hammam

Počitelj, kula Gavrankapetanovića.
Počitelj, la tour de Gavrankapetanović.



je pravi muzej na otvorenom i mjesto u koje posebno vole doći brojni umjetnici, čija im magija pomaže u traženju inspiracije za svoja djela. Šetnja kroz uličice Počitelja nezaboravan je doživljaj. Do Počitelja se može stići i autobusom kompanije Mostar-bus, koji polazi sa stajališta pod nazivom "Lira" na Trgu Ivana Krndelja kod Autobuske stanice, a vozi za Čaplinu. Svakim danom osim nedelje.

① **Centar turističkih informacija Mostar (TIC);** Rade Bitange 5 - 88000 Mostar (stari grad); tel. +387 (0)36 580 275; www.hercegovina.ba; otvoren od maja do oktobra.

Mogorjelo

U Mogorjelu, koje se nalazi na desnoj obali rijeke Neretve, južno od Čapljine (36 km od Mostara), nalaze se dobro očuvani ostaci prostrane **vile iz rimskog i ranokršćanskog perioda** (III – V vijek nove ere). Pretpostavlja se da je početkom IV vijeka ova zona bila poljoprivredno zemljište na kojem se nalazila farma za proizvodnju ulja, vina i žitarica, zatim spremišta, prostorije za robove i luksuzna vila gospodara. Antička rimska vila, iako je mnogo skromnijih dimenzija i jednostavnije strukture, podsjeća na Dioklecijanovu palaču u Splitu. Mogorjelo, zahvaljujući svome položaju, arhitekturi i bogatom okolnom mediteranskom raslinju, predstavlja oazu neprocijenjive vrijednosti. Autobus kompanije Mostar-bus vozi do Mogorjela (Čapljina) svakim da-

Mogorjelo, dio Vile iz rimskog perioda.
Mogorjelo, un détail de la villa romaine.



(XVIIe siècle) ainsi que la cuisine publique (imaret), l'auberge (han) et la **Tour de l'Horloge** (XVIIe siècle), placée en haut de la colline où se trouve la ville. Počitelj est un véritable musée à ciel ouvert et un lieu choisi par de nombreux artistes qui trouvent dans sa magie une source d'inspiration. Se promener dans les rues de Počitelj est une expérience à ne pas rater.

Il est possible de rejoindre cette petite ville avec des bus qui relient Mostar (Compagnie Mostar-Bus, arrêt Lira) à Čapljina. Le service fonctionne du lundi au samedi.

① **Centre d'informations touristiques (TIC);** Rade Bitange 5 - 88000 Mostar (vieille ville); tél. +387 (0)36 580 275; www.hercegovina.ba; ouvert de mai à octobre.

Mogorjelo

À Mogorjelo, sur la rive droite de la Neretva et au sud de Čapljina (à 36 km de Mostar), il est possible d'admirer les vestiges bien conservés d'une grande **Villa romaine** (IIIe-Ve siècles).

On suppose qu'au début du IVe siècle, cet endroit accueillait de vastes terrains agricoles, une ferme et des structures pour la production d'huile, de vin et de céréales, des greniers, des espaces pour les esclaves ainsi que la fastueuse villa du propriétaire patricien local.

La vieille villa romaine rappelle, même si c'est dans des dimensions bien plus modestes et avec une plus grande simplicité des structures, le Palais de Dioclétien à Split. Grâce aux charmes du lieu, à ses beautés architecturales et à la riche végétation méditerranéenne environnante, Mogorjelo

(fotografija iznad):
Stolac, rijeka Bregava.
(fotografija ispod):
Stećci nekropole u Radimlji.

(en haut):
Stolac, la rivière Bregava.
(en bas):
Stećci de la nécropole de Radimlja.



représente une oasis d'une valeur inestimable. Des lignes de bus quotidiennes (du lundi au samedi) relient Mostar (Compagnie Mostar-Bus, arrêt Timar) à Mogorjelo.

Office du tourisme de Čapljina :
tél. +387 (0)36 806 123 ;
tur.org.capljina@tel.net.ba

nom osim nedelje, sa stajališta pod nazivom "Lira" na Trgu Ivana Krndelja kod Autobuske stanice.

Centar turističkih informacija Čapljina:
tel +387 (0) 36 806 123; tur.org.capljina@tel.net.ba

Stolac

40 km južno od Mostara nalazi se Stolac - grad-muzej, veoma stari lokalitet (različita nalazišta datiraju još iz predhistorijskog perioda) kojeg presijeca rijeka Bregava, koja se ulijeva u Neretvu. Stolac je hercegovački grad sa najvećim brojem arheoloških nalazišta i kulturnohistorijskih spomenika. Turci su zaposjeli grad 1466. godine i to objašnjava otomanski stil u arhitekturi. Neki od najvažnijih objekata koji su preživjeli događaje iz devedesetih su **Inat Čuprija, Podgradska Čuprija i Begovska Čuprija** (XV - XIX vijek) i **Crkva Svetog Petra i Pavla** iz 1500. Historijsku srž Stoca čini srednjovjekovni **Vidoški grad** iz XV vijeka.

Ilirski grad **Daorson**, nedaleko od Stoca, formiran je u III vijeku p.n.e. Grad zadivljuje posjetioce svojim zidinama, a predstavlja arheološki lokalitet.

Nekropola Radimlja, udaljena 2 km od Stoca, jedno je od najzagonetnijih i najinteresantnijih nalazišta u ovoj zoni. Tu se nalazi nekoliko desetina "stećaka", koji predstavljaju bogumilske nadgrobne spomenike, koji potiču iz XIV - XVI vijeka. Neki od

Stolac

À 40 km au sud de Mostar se trouve la magnifique ville-musée de Stolac. Il s'agit d'une localité aux très anciennes origines (on y a relevé les traces d'un établissement qui date de la préhistoire). Traversée par la rivière Bregava, un affluent de la Neretva, Stolac est la ville d'Herzégovine qui compte le plus grand nombre de sites archéologiques et de monuments historiques et culturels. La ville fut conquise par les Turcs en 1466, ce qui explique le style ottoman de ses édifices. Parmi les structures d'une grande valeur qui ont résisté aux dommages des années 1990, on compte les ponts **Inat Čuprija, Podgradska Čuprija et Begovska Čuprija** qui datent du XVe et du XIXe siècle ainsi que l'**Eglise de Saint-Pierre et Saint-Paul** du XVIe siècle. Le centre historique de Stolac est formé par la cité médiévale de **Vidoški grad** (XVe siècle) alors que la ville illyrique de **Daorson**, située non loin et fondée au IIIe siècle après J.-C., constitue la zone archéologique dont les murs émerveillent les touristes.

La **nécropole de Radimlja**, à 2 km de Stolac, est l'un des lieux les plus fascinants et mystérieux de cette région. On y trouve quelques dizaines de "stećci", les pierres tombales des Bogomils qui remontent aux XIe, XVe et XVIe siècles. Certaines pierres sont décorées





Trebinje i rijeka Trebišnjica.
Trebinje et la rivière Trebišnica.

tih spomenika dekorirani su crtežima i gravurama u kamenu koji predstavljaju figure iz lova, stilizirane jahače i konje, oružja itd. Ova nekropola je jedna od najvažnijih nalazišta tog tipa u cijeloj državi zbog svoje veličine i zbog vrijednosti stećaka u njoj. Za ljubitelje otomanske arhitekture može se vidjeti **Sultan Selimova-Careva džamija** (XVI vijek), džamija u **Uzunovićima** i na **Čupriji** (XVIII vijek). Također je interesantan kompleks orijentalno-stambene arhitekture poznat pod imenom **Begovina** (XIX vijek). Svakodnevno, autobusi kompanije Bregava trans spajaju Mostar sa Stocem i Radimljom.

❶ **Centar turističkih informacija Mostar (TIC):**
Rade Bitange 5 - 88000 Mostar (stari grad);
tel. +387 (0)36 580 275; www.hercegovina.ba;
otvoren od maja do oktobra.

Trebinje

Trebinje, jedan od najljepših hercegovačkih gradića, urbani je centar koji se nalazi u najjužnijem „čošku“ Bosne i Hercegovine, na udaljenosti od oko 113 km od Mostara. Razvijao se pod uticajem Bizanta, Otomanskog carstva i Austrougarske dominacije. Hstorijsko jezgro rada se na obalama rijeke Trebišnice, i prvi put ga u X vijeku spominje bizantijski historičar Konstantin Porfirigenit.

Među najvažnije gradske spomenike ubrajaju se **Manastir Tvrdoš** (XVI vijek), **Arslanagića most**, izgrađen 1574., za vrijeme otomanskog carstva kao bitna komunikacija za trgovinu soli, **Džamija Osman Paše** (1726) i **Novi Pravoslavni manastir**, poznat i kao „Harcegovačka Gračanica“ (izgrađen je

de peintures et de bas-reliefs symboliques qui représentent des scènes de chasse, des hommes à cheval stylisés, des armes, etc. La taille et la valeur des stecci de la nécropole de Radimlja font de celle-ci l'une des plus importantes du pays.

Non loin de Stolac, les amoureux d'architecture ottomane peuvent visiter la **Mosquée du Sultan Selim** (la Mosquée du Tsar, XVI^e siècle) ainsi que les Mosquées d'**Uzunovići** et de **Čuprija** (XVIII^e siècle). Un ensemble de bâtiments résidentiels à l'architecture orientale et appelé **Begovina** (XIX^e siècle) est également d'un grand intérêt.

Plusieurs lignes quotidiennes de bus (Bregava Trans) relie Mostar à Stolac et Radimlja.

❶ **Centre d'informations touristiques (TIC):** Rade Bitange 5 - 88000 Mostar (vieille ville); tél. +387 (0)36 580 275; www.hercegovina.ba; ouvert de mai à octobre.

Trebinje

Trebinje est l'une des plus fascinantes petites villes d'Herzégovine. Située au sud du pays, à 113 km de Mostar, cette localité s'est développée sous l'influence byzantine, l'Empire ottoman et la domination austro-hongroise. Le cœur historique de la ville se trouve sur les berges de la rivière Trebišnica et fut mentionné pour la première fois par l'historien byzantin Konstantin Porfirigenit. Les monuments les plus significatifs de la ville sont le **Monastère de Tvrdoš** (XV^e siècle), le **Pont Arslanagić**, construit par les Ottomans en 1574 en tant qu'important passage pour le commerce du sel, la **Mosquée d'Osman Paša** (1526) et le **Nouveau monastère orthodoxe**, connu sous le nom de « Gračanica de l'Herzégovine » (il fut édifié en prenant comme modèle le Monastère de Gračanica au Kosovo). Le monastère, situé sur la colline au sud de la

po modelu manastira Gračanica sa Kosova), smješten na brežuljku u južnom dijelu grada. U Manastiru se nalaze djela pjesnika i diplomate Jovana Dučića.

Mjesto na kojem se stanovnici Trebinja okupljaju je Trg Jovana Dučića, koji u jutarnjim satima, postaje živahna tržnica.

Autobus iz Mostara svakim danom vozi za Trebinje sa Autobusnog kolodvora u ulici Vukovarska b.b.

① Centar turističkih informacija Trebinje:

Ul. Preobraženska b.b., 89101 Trebinje;
tel +387 (0)59 273 120; +387 (0)59 273 121;
fax +387 (0)59 273 122; touristtrebinje@yahoo.com;
www.herceg-tourism.com

Međugorje

Međugorje, 27 km udaljeno od Mostara, postalo je jedno od najpoznatijih i najposjećenijih mjesta katoličkih hodočasnika od kada je grupa adolescenata bila svjedocima pojavljivanja djevice Marije 24. juna/lionja 1981. godine u blizini sela Podbrdo, na mjestu koje je nakon toga nazvano **Brdo Ukazanja**. "Čudo iz Međugorja" radikalno je promijenilo ovo mjesto u, na neki način „globalni gradić“, kojeg konstantno posjećuju katolici iz cijelog svijeta. Periodi najmasovnijih posjeta vjernika su u vrijeme Uskrsa, kada se slavi godišnjica prvog ukazanja kroz procesiju pod nazivom "Šetnja mira", zatim za blagdan Velike Gospe (15 august/kolovoz) i za Rođenje Djevice (prva nedelja nakon 8. septembra/rujna).

Crkva Svetog Jakova, izgrađena 1969. godine, centar je raznih vjerskih događanja, a iza nje nalazi se puteljak koji vodi ka **Uskrsnuću Spasitelja**, statui iz koje neprestano kaplje sveta voda.

Na putu do **Brda Ukazanja** 14 je postaja *Via Crucis* na kojima se hodočasnici zaustavljaju u molitvi.

Brdo Križevac, na kojem je 1934. godine podignut veliki kameni križ, nalazi se na 2,5 km jugozapadno od Međugorja.

Hoteli, restorani i veoma dobro opremljene suvenirnice prihvataju veliki broj vjernika tokom čitave godine. Autobus (Kompagnije Mostar-bus) Iz Mostara svakim danom osim nedelje, vozi za Međugorje sa Autobusnog kolodvora (*Ul. Vukovarska b.b.*).

① Centar turističkih informacija Međugorje:

tel. +387 (0)36 651 011;
www.tel.net.ba/tzm-medjugorje

ville, abrite la dépouille du poète et diplomate Jovan Dučić. Lieu de rencontre pour les habitants de Trebinje, la place arborée Jovan Dučić accueille un marché animé et fréquenté le matin. Des bus directs partent quotidiennement pour Trebinje de la gare routière de Mostar (Autobusni kolodvor, Vukovarska b.b.).

① Office du tourisme de Trebinje : Preobraženska b.b. - 89101 Trebinje; tél. +387 (0)59 273 120; tél. +387 (0)59 273 121; fax. +387 (0)59 273 122; touristtrebinje@yahoo.com ; www.herceg-tourism.com

Međugorje

*À 27 km de Mostar, Međugorje est devenu l'un des lieux de pèlerinage les plus célèbres et les plus visités du monde catholique après qu'un groupe d'adolescents eut témoigné de l'apparition de la Vierge Marie le 24 juin 1981 près du village de Podbrdo, à un endroit appelé par la suite **La Colline des apparitions**.*

Le « miracle marial » de Međugorje a radicalement transformé cette localité en une sorte de « petite entité internationale » constamment visitée par les catholiques du monde entier. Les plus grandes affluences de fidèles ont lieu à Pâques, quand est célébré l'anniversaire de la première apparition par une procession appelée la « Promenade de la Paix », pour l'Assomption (15 août) et pour la commémoration de la Naissance de la Vierge (le premier dimanche qui suit le 8 septembre).

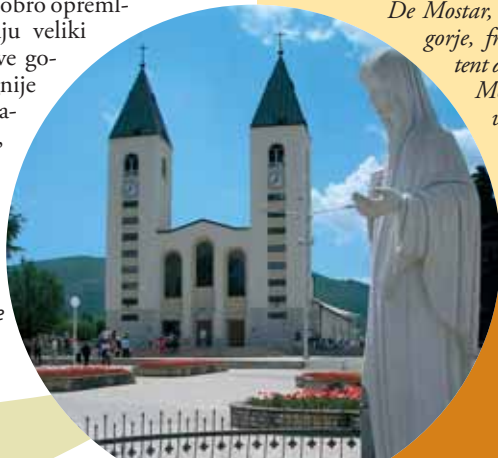
*L'Église de Saint-Jacques, construite en 1969, est le cœur des différentes manifestations religieuses. Derrière, un sentier va jusqu'au **Sauveur Ressuscité**.*

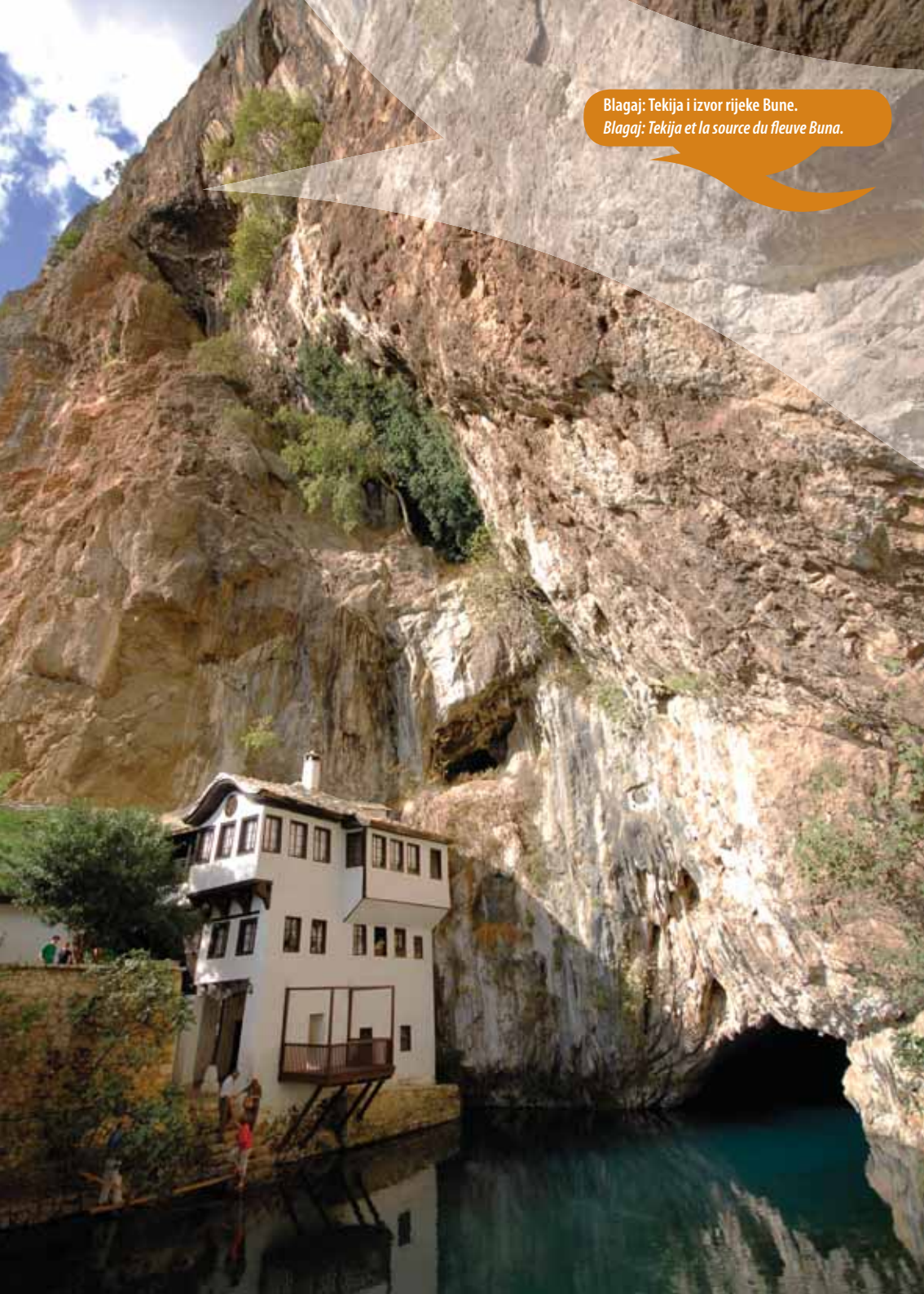
*Il s'agit d'une statue d'où jaillissent de façon ininterrompue des gouttes d'eau bénite. Sur le chemin qui mène à la **Colline des apparitions**, 14 stations du Chemin de Croix permettent aux pèlerins de s'arrêter pour prier. Le **Mont Križevac**, sur lequel a été érigée une grande croix de pierre en 1934, se trouve à 2,5 km au sud-ouest de Međugorje. La zone compte de très nombreux hôtels, restaurants et magasins de souvenirs très bien achalandés qui accueillent les nombreux fidèles et visiteurs tout au long de l'année.*

De Mostar, des bus directs pour Međugorje, fréquents et quotidiens, partent de la gare routière (Compagnie Mostar-Bus, Autobusni kolodvor, Vukovarska b.b.).

① Office du tourisme de Međugorje :
tél. +387 (0)36 651 011 ;
www.tel.net.ba/tzm-medjugorje

Međugorje,
Crkva Svetog Jakova.
Međugorje, l'Église Saint-Jacques.





Blagaj: Tekija i izvor rijeke Bune.
Blagaj: Tekija et la source du fleuve Buna.



Projekt turističke kvalitete, koji ima za cilj poboljšanje turističke ponude mostarske regije, potpada pod mnogo širi projekt «Stari Most – Reorganizacija i rekvalifikacija sistema turističkih informacija i usluga u gradu Mostaru», nastao u saradnji između Grada Firenze, Grada Mostara, Pokrajine Piza i Hercegovačko-neretvanskog kantona/županije. Dostizanje viših kvalitativnih standarda od strane lokalnih operatera u sektoru turizma, omogućava, ne samo unapređenje njihovog biznisa povećanjem konkurentnosti na tržištu, nego i rast zadovoljstva turiste koji posjećuje ovaj teritorij.

Projekt turističke kvalitete osim što je nastojao zainteresirati lokalne operatore za međunarodna tehnička i praktična znanja o marki kvalitete jednog teritorija, koncentriran je na uvid i kontrolu određenih, osnovnih elemenata kvalitete od velike važnosti za stranu klijentelu. Ovo uključuje strukture koje pružaju smještaj, restorane, turističke agencije, dućane sa zanatskim proizvodima, tipičnim za mostarsko područje. Potreba da se pokrene proces turističke kvalifikacije naglašena je i od samih operatera, kao priznanje za njihov rad na jednom tržištu, koje postaje sve konkurentnije i koje je u stalnoj evoluciji. U zadnje vrijeme Mostar stvara svoju novu turističku ponudu i svi uključeni subjekti, od gradske administracije do privatnih poduzetnika, trude se da povećaju kvalitet prihvaća i zadovoljstva turista, sa ciljem izgradnje kompetitivnog turističkog sistema, uz podršku talijanskih partnera i u skladu sa evropskim standardima, poštujući prava potrošača. Turistički operatori koji su učestvovali u **Projektu turističke kvalitete**, podvrgnuti su kontroli raznih elemenata kvalitete i u slučaju pozitivne verifikacije dobili su obilježje-**etiketu kvalitet**: znak vidljiv za turistu koji time shvata da je to poduzeće uložilo trud u svom djelovanju da poboljša prihvata turista i da je to također znak dostignute kvalitete.

Etikete kvalitete odnose se na pet različitih vrsta turističkih operatera: dućane sa tipičnim zanatskim proizvodima, hotele, motele i B&B, restorane i turističke agencije. Svaki od njih odgovara različitim elementima na osnovu preciznog plana rada. U ovoj fazi, rad operatera se posebno koncentrirao na definiranje elemenata kvalitete i na njihovim planovima za unapređenje svog biznisa.

Opći smisao je stvoriti takav sistem saradnje između profesionalnih operatera, javne administracije i turista, i na osnovu indikacija od strane klijentele, da bismo od Mostara napravili kvalitetnu turističku destinaciju unutar turističke panorame Evrope.

Le Projet Tourisme de Qualité, qui vise à améliorer l'offre touristique de la région de Mostar, s'inscrit dans le cadre d'un projet plus vaste, le «Stari Most», qui est né de la collaboration entre la Commune de Florence, la Municipalité de Mostar, la Province de Pise et le Canton d'Herzégovine-Neretva. Pour les activités locales qui agissent dans le secteur touristique à Mostar, atteindre des normes de qualité élevées permet d'améliorer non seulement les diverses compétences en jeu, en augmentant la compétitivité sur le marché, mais aussi la satisfaction des touristes de passage dans la région. En plus de sensibiliser tous les acteurs du tourisme aux

techniques et aux pratiques internationales relatives à la qualité du territoire, le **Projet Tourisme de Qualité** concentre sur la détection et le contrôle des nécessaires qualités de base. Ces dernières sont de la plus grande importance pour les clients internationaux. Le projet implique les structures d'accueil, les agences touristiques, les boutiques d'artisanat typique ainsi que les restaurants actifs dans la région de Mostar. La nécessité de lancer un programme de qualification touristique a été mise en évidence par les opérateurs eux-mêmes afin de faire reconnaître leur propre travail sur un marché toujours plus compétitif et en constante évolution. La ville de Mostar élabore depuis quelques années sa nouvelle offre touristique et tous ceux qui y sont impliqués, des administrateurs aux entrepreneurs locaux, s'engagent à accroître la qualité de l'accueil touristique pour la satisfaction des touristes. Leur but est de réaliser, avec le soutien de leurs partenaires italiens, un système touristique compétitif, en accord avec les normes européennes, qui respecte les droits des consommateurs. Les entreprises qui ont participé au **Projet Tourisme de Qualité** ont été soumises aux exigences de différents contrôles et ont obtenu le **label de Qualité** après une évaluation positive. Pour le touriste, ce label est la marque visible d'un engagement tangible de l'entreprise dans l'amélioration de l'accueil et la reconnaissance de la qualité atteinte. Ces labels de qualité concernent cinq types d'entreprises du secteur touristique : magasins d'artisanat typique, hôtels, motels et B&B, restaurants, agences touristiques. Chaque type d'entreprise répond à différentes exigences suivant un plan de travail précis. Au cours de cette phase, le travail des opérateurs s'est consacré, en particulier, à la définition des exigences de qualité ainsi qu'à l'engagement dans des programmes d'amélioration par les entreprises. Le but général de cette action est de créer un système de collaboration entre les opérateurs professionnels, les administrateurs publics et les touristes, avec notamment la collecte de remarques de la part des clients afin de faire de Mostar une destination de qualité dans le panorama du tourisme européen.

Mostarska poduzeća koja su se uključila u Projekt Turističke Kvalitete koja su zaslužila etiketu "Kvalitet 2008"

Entreprises de Mostar ayant adhéré au Projet Tourisme de Qualité et obtenu le label "Qualité 2008"



HANDICRAFTS



HOTELS
★★★★★



MOTELS
B&B



RESTAURANTS



TOURIST
AGENCIES

ZANATSKI DUĆANI / BOUTIQUES ARTISANALES

ART ATELJE GALERJA

Galerija se nalazi u veoma privlačnoj zoni starog grada, koja se naziva Podkujundžiluk, i nudi umjetnička djela u raznim tehnikama (akvarel, ulje na platnu, paste, crteži i druge kombinirane tehnike). Sva djela su proizvod poznatog akademskog slikara, člana ULUPUBIH-a (Udruženja likovnih umjetnika i dizajnera BiH). Galerija se može pohvaliti tridesetogodišnjom tradicijom i sa sedamnaest individualnih i preko stotinu zajedničkih izložbi. U galeriji se može plaćati i kreditnim karticama.

La galerie Art Studio se trouve dans un quartier très attractif de la vieille ville appelé Podkujundžiluk. Elle propose à la vente des travaux artistiques effectués avec différentes techniques (aquarelles, huiles, pastels, dessins, techniques mixtes, etc.). Les œuvres sont réalisées par un célèbre peintre membre de l'ULUPUBIH (Association des artistes et designers de Bosnie-Herzégovine). Cette galerie, forte d'une expérience et d'une tradition longue de trente ans dans le domaine artistique et graphique, a monté dix-sept expositions individuelles et plus de cent expositions collectives. Le paiement par carte de crédit est accepté.



Podkujundžiluk 11, Mostar
tel. + 387 (0)36 550 019
cell. + 387 (0)61 388 551
alicajakirovic@hotmail.com
www.alicajakirovic.com

ART STUDIO PR

Art Studio PR stvoren je 1965., a osnovao ga je gosp. Ramiz Pandur, u cilju održavanja kontinuiteta bosanskohercegovačke tradicije obrade bakra. Svi predmeti u Studiju su ručni radovi, napravljeni starim tehnikama i posebnim alatima za obradu metala. Veliki dio umjetničkih predmeta izrađenih u Art Studiju PR izlagani su na raznim izložbama, kako individualnim tako i kolektivnim, ne samo u Bosni i Hercegovini nego i u cijeloj Evropi.

L'Art Studio PR a été créé en 1965 par Ramiz Pandur pour donner une continuité à la culture et à la tradition bosniaque du travail du cuivre. Tous les produits du studio sont réalisés manuellement et élaborés en suivant de vieilles techniques traditionnelles qui ont recours à des équipements spécialisés. Une grande partie des précieux objets artistiques en cuivre de l'Art Studio PR a été présentée dans de nombreuses expositions individuelles et collectives organisées aussi bien en Bosnie-Herzégovine qu'en Europe.



Kujundžiluk 4, Mostar
tel. + 387 (0)36 550 022
cell. + 387 (0)61 385 408
edinp@bih.net.ba

OKVIRSKO SUVENIRSKA RADNJA UMJETNIČKI STUDIO

Atelje i galerija nalaze se u starom gradu. Izloženi su i na prodaju: slike, fotografije, quadri, tapiserije, duborezi, suveniri i umjetnički materijal i pribor. Djela su proizvod poznatog akademskog slikara, člana ULUPUBIH-a (Udruženja likovnih umjetnika i dizajnera BiH) i drugih umjetnika.

Cet atelier artistique et sa galerie se trouvent dans la vieille ville. Peintures, photographies, tapisseries, gravures, souvenirs, équipements et matériels pour les artistes sont exposés et proposés à la vente. Les œuvres sont réalisées par un artiste membre de l'ULUPUBIH (Association des artistes et designers de Bosnie-Herzégovine) et d'autres artistes.



MOSTAR
TOURIST
QUALITY
PROJECT
2 0 0 8
HANDICRAFTS

Oneščukova 28a, Mostar
tel. + 387 (0)36 580 475
cell. + 387 (0)63 405 912
djani.jakirovic@mocable.net

RENATINE RUKOTVORINE

Renata Kreso je mostarski designer-stilista i godinama uspješno radi u svijetu mode. Učestvovala je na mnogim izdanjima "BH Fashion Week"-a. Stil njenih kreacija (tašne, odjeća, nakit) prodaju se u cijeloj Evropi i ujedinjuju tradiciju i savremene trendove. Renata Kreso realizira svoje rukotvorine sa idejom da svaka kreacija posjeduje poseban osjećaj. U toku ljetnog perioda, proizvodi ove dizajnerice mogu se naći u starom gradu, na otvorenom izložbenom prostoru Kujundžiluka.

Renata Kreso est une célèbre styliste-designer de Mostar qui travaille depuis des années avec succès dans le domaine de la mode. Elle a participé à plusieurs éditions de la "BH Fashion Week". Le style de ses créations (sacs à main, vêtements, bijoux, etc. distribués dans toute l'Europe) allie la tradition à la modernité. Renata Kreso réalise ses articles avec l'idée que chaque création possède un sentiment particulier. L'été, on peut trouver ses travaux dans la vieille ville, dans l'espace d'exposition en plein air situé le long du Kujundžiluk.



MOSTAR
TOURIST
QUALITY
PROJECT
2 0 0 8
HANDICRAFTS

Trg 1. maj 1
Mostar
cell. + 387 (0)61 430 647
renatine_rukotvorine@yahoo.com

SAMOSTALNA ZANATSKA RADNJA ZIKE

Ovaj karakterističan dućan nalazi se u srcu starog grada, u blizini Starog Mosta. Suveniri koji se u njemu prodaju zanatske su rukotvorine vlasnika, koji se može pohvaliti dugom tradicijom u ovom sektoru. U dućanu se mogu kupiti ručni radovi u bakru, kamenu, drvetu i vuni. Poseban je osvrt dat na antikvarijatsku numizmatiku i filateliju. Vlasnik se bavi i restauracijom, posebno namještaja i starog oružja.

Cette boutique artisanale caractéristique se trouve au cœur de la ville. Les souvenirs qui y sont en vente sont réalisés artisanalement par son propriétaire qui peut se targuer d'une longue expérience dans ce domaine. On peut y acquérir des objets en cuivre, en pierre, en bois et en laine. Les philatélistes et les numismates y trouveront aussi leur bonheur. Enfin, le propriétaire s'occupe également de restauration, surtout d'armes et de meubles anciens.



MOSTAR
TOURIST
QUALITY
PROJECT
2 0 0 8
HANDICRAFTS

Oneščukova b.b., Mostar
tel. + 387 (0)36 515 111
cell. + 387 (0)61 707 180
ziko_suvenir@yahoo.com

STUDIO ADIN

Umjetnički studio Adin mali je dućan, smješten u srcu starog grada, koji nudi djela u kojima se ujediniju profesionalno slikarstvo i tradicionalni zanati. Elementi inspiracije su mu sunce i kamen Hercegovine. Djela su napravljena kombiniranim tehnikama, uljem, akvarelom, crtežima na bakru, tipičnim za ovdašnju tradiciju.

Le studio artistique Adin est un petit magasin situé au cœur de la vieille ville qui propose des œuvres qui allient la peinture professionnelle à l'artisanat traditionnel. Le soleil et les pierres d'Herzégovine sont les éléments qui les inspirent.

Les œuvres sont réalisées avec des techniques qui mêlent la peinture à l'huile, l'aquarelle et le dessin sur cuivre typique de la tradition de cette région.



MOSTAR
TOURIST
QUALITY
PROJECT
2 0 0 8
HANDICRAFTS

Oneščukova 16, Mostar
cell. + 387 (0)61 387 027

ZANATSKA RADNJA ATELJE

Smješten u centru grada, u blizini Starog Mosta, zanatski dućan Atelje proizvodi i prodaje ekskluzivne suvenire od bakra, koji su plod iskustva vlasnika, koji izrađuje i druge rukotvorine. Karakteristika ovih proizvoda su mediteranski i orijentalni detalji.

Situé dans le centre ville et non loin du Vieux Pont, la boutique artisanale Atelje produit et vend de beaux souvenirs en cuivre originaux et faits main qui naissent de l'expérience et de l'art du propriétaire. Les détails méditerranéens et orientaux les caractérisent.



MOSTAR
TOURIST
QUALITY
PROJECT
2 0 0 8
HANDICRAFTS

Oneščukova bb, Mostar
cell. + 387 (0)61 839 454

ZANATSKA RADNJA ZA IZRADU SUVENIRA BB

Zanatski dućan BB predstavlja, preko svojih proizvoda, spoj mediteranskog i orijentalnog stila. Bakar je materijal preko kojeg familija Beganović nastavlja tradiciju, proizvodeći i prodajući predmete koji su isključivo ručne izrade. Posjetitelji mogu posmatrati obradu metala i upoznati se sa starim tehnikama.

La boutique d'artisanat BB représente avec ses différentes productions l'union entre le style méditerranéen et le style oriental. La famille Beganović continue à travailler le cuivre et poursuit ainsi la tradition artistique de la région en produisant et en vendant des objets exclusivement faits main. Les visiteurs peuvent assister aux phases d'élaboration des objets en métal et découvrir les techniques du passé.



MOSTAR
TOURIST
QUALITY
PROJECT
2 0 0 8
HANDICRAFTS

Oneščukova 13, Mostar
cell. + 387 (0)61 411 109
+ 387 (0)61 607 890
sank_mat@hotmail.com



HOTELS

Ante Starčevića, Mostar
tel. + 387 (0)36 386 777
fax + 387 (0)36 386 700
hotel.ero@tel.net.ba
www.ero.ba

HOTEL ERO - High Quality

Smješten u srcu Mostara, posjeduje sve što moderan hotel treba da ima: klimu i privatni parking, 165 soba, 8 ekskluzivnih apartmana, sa ukupno 300 kreveta. Svaka soba ima direktnu telefonsku liniju, pristup internetu i kablovsku TV. Gostima sse još nude i restoran sa nacionalnom i internacionalnom kuhinjom, bar, restoran sa baštom, teretana, hemijska čistionica, frizer, nekoliko prodavnica, banka, turistička agencija i rent-a-car. Hotel je idealan i za poslovne sastanke, seminare, konferencije i predavanja, jer posjeduje 4 velike namjenske sale opremljene modernom audio-video opremom.

En plein cœur de Mostar, cet hôtel est tout confort, avec air conditionné et parking privé. Il compte 165 chambres et 8 suites pour un total de 300 lits. Chaque chambre dispose de sa propre ligne téléphonique directe, d'un accès à Internet et du câble. Les clients peuvent en outre profiter d'un restaurant qui propose des menus internationaux et nationaux, d'un bar, d'un restaurant avec jardin, d'une salle de sport, d'un pressing, d'un salon de coiffure, de commerces, d'une banque, d'une agence de voyage et d'une location de voitures. L'hôtel est aussi le lieu idéal pour organiser des rencontres professionnelles, des séminaires, des conférences ou encore des présentations diverses dans l'un des quatre grands espaces consacrés à cet effet et équipés de matériel audio-vidéo moderne.



HOTELS

Mostarskog Bataljona b.b.
Mostar
tel. + 387 (0)36 500 100
fax + 387 (0)36 500 502
bristol@cob.net.ba
www.bristol.co.ba

HOTEL BRISTOL

Hotel se nalazi u centralnoj gradskoj zoni, na desnoj obali Neretve, pored Titovog mosta. Udaljen je 10-15 minuta hoda od starog grada i Starog Mosta. Raspolaze sa 40 soba (78 kreveta), restoranom sa terasom, dvjema salama za konferencije i restoranom "Labirint", koji sse nalazi u starom gradu.

Cet hôtel se trouve dans la zone centrale de Mostar, à droite de la Neretva et près du pont de Tito. À une quinzaine de minutes à pied de la vieille ville et du Vieux Pont, l'établissement se compose de 40 chambres (78 lits), d'un restaurant avec terrasse, de deux salles pour les conférences et aussi d'un restaurant, le Labirint, situé dans la vieille ville.

MOTELI B&B / MOTELS ET B&B



MOTELS B&B

Podvelež, 88206 Mostar
tel. + 387 (0)36 560 082
fax + 387 (0)36 560 289
cell. + 387 (0)61 467 644;
info@motel-sunce-podvelez.com
www.motel-sunce-podvelez.com

MOTEL SUNCE PODVELEŽ

Motel, koji se nalazi u selu Podvelež, na nadmorskoj visini od 750 m, raspolaze sa 8 soba i 22 kreveta. Gosti mogu uživati u udobnom smještaju i ukusnim lokalnim kulinarskim specijalitetima, kao i različitim aktivnostima koje omogućava prekrasna okolina: alpinizmom, trekkingom, posjetom selima, učestvovnjem na seminarima i na radionicama i mnogim drugim.

Situé dans le village de Podvelež et à une altitude de 750 m, ce motel dispose de 8 chambres et de 22 lits. Les clients peuvent y apprécier des chambres confortables, des spécialités locales appétissantes et se consacrer à diverses activités en profitant du magnifique paysage environnant (alpinisme, randonnées, visites des villages, participation à des séminaires, etc.).



Oneščukova 23, Mostar
tel./fax + 387 (0)36 580 095
+ 387 (0)36 550 953
cell. + 387 (0)61 135 286;
+ 387 (0)61 915 915
info@motel-mostar.ba
www.motel-mostar.ba

MOTEL-RESTORAN KRIVA ČUPRIJA

Izgrađen 1998., motel je u potpunosti renoviran 2006. Nova struktura, od kamena i drveta, sa restoranom (otvorenim 2005. godine) dobro e uklapaju u sugetivni koncept starog grada, pokraj rijeke Radobolje i 100m od poznatog Starog Mosta. Gosti ovdje mogu uživati u ljepoti starina i modernom konforu. U toku ljetnog perioda, motel nudi organizirane posjete Blagaju, Kravicama i Međugorju.

Construit en 1998, ce motel a été complètement rénové en 2006. Non loin de la rivière Radobolja et à 100 m du célèbre Vieux Pont, sa nouvelle structure, en bois et en pierre, et son restaurant (ouvert en 2005) s'inscrivent parfaitement dans le cadre évocateur de la vieille ville. Les clients peuvent y retrouver à la fois le charme de l'histoire ancienne et un confort moderne. L'été, le motel propose des sorties organisées à Blagaj, Kravice et Međugorje.



Muje Bjelavca 6
Mostar
cell. + 387 (0)63 890 658
botticelli@bih.net.ba

www.visionmostar.net/PansionBotticelli

PANSION BOTTICELLI

Pansion Botticelli moderna je struktura smještena u centru Mostara, blizu Starog Mosta i rijeke Radobolje, i svojim gostima nudi miran ambijent okružen svježim vrtom i širokim parkingom. Pansion raspolaže sa 4 sobe sa kupatilom, satelitskom TV i klima uređajem. Po zahtjevu, gosti mogu biti usluženi i bogatim doručkom. Domaćini ssu srdačni i uvijek spremni zadovoljiti potrebe svojih gostiju.

Dans le centre de Mostar, près du célèbre Vieux Pont et à proximité de la rivière Radobolja, cette pension moderne offre à ses clients un environnement tranquille, avec un jardin rafraichissant et un parking pratique. La structure dispose de 4 chambres avec salle de bain, TV, parabole satellite et air conditionné. Sur demande, les clients peuvent aussi apprécier de copieux petits déjeuners. Le service est cordial et toujours prêt à satisfaire les exigences des clients.



Oneščukova 32, Mostar
tel./fax + 387 (0)36 581 120
cell. + 387 (0)61 848 734
info@pansion-emen.com
www.pansion-emen.com

PANSION EMEN

B&B Emen se nalazi u Starom Gradu u blizini Starog Mosta. Sobe su mirne i nenametljive sa elegantnim i luksuznim kupatilima. „Caffè“ boja zidova posebno osvježavajuće djeluje u ljetnim mjesecima, a posteljina od egipatskog lana i udobni kreveti nude gostima odmor iz bajke. Svaki apartman posjeduje TV plazmu i balkon sa pogledom na Stari Grad.

Le B&B Emen se trouve dans la vieille ville, non loin du Vieux Pont. Les murs d'une couleur café particulièrement rafraichissante l'été, le linge en lin égyptien et l'armature solide des lits offrent au client un repos fabuleux. Toutes les suites disposent d'une TV avec écran plasma et d'un très beau balcon avec vue sur la vieille ville.




Franjevačka b.b., Mostar
tel. + 387 (0)63 893 877
www.dragan.kicsizivem.com

MOTELS
B&B

PANSION EXCLUSIVE BED & BREAKFAST

Smješten na 200 metara od Starog Mosta, struktura nudi dvokrevetne sobe sa kupatilom, klima uređajem, TV i pristup internetu. U cijenu noćenja uključen je i obilan doručak. Pansion posjeduje i privatni parking.

Située à 200 mètres du Vieux Pont, cette structure propose des chambres à deux lits pourvues d'une salle de bain, de l'air conditionné, d'une télévision et d'un accès à Internet. Un copieux petit déjeuner est également compris dans le prix des chambres. La pension dispose également d'un parking privé.




Bulevar b.b., Mostar;
tel. + 387 (0)36 578 300
cell. + 387 (0)61 609 900
info@pansion-rose.ba
www.pansion-rose.ba

MOTELS
B&B

PANSION ROSE

Ovaj pension, udaljen samo nekoliko minuta od Starog Mosta, raspolaže adekvatno renoviranim sobama koje nude sav komfor: klima uređaje, TV, pristup internetu itd. Usluga predviđa noćenje i doručak (švedski stol). Privatni parking stoji na raspolaganju gostima a pension organizira, po zahtjevu, prevoz do ili od autobuse ili željezničke stanice.

À seulement quelques minutes du Vieux Pont, cette pension dispose de chambres agréablement rénovées et d'un grand confort (air conditionné, TV, accès à Internet, etc.). Le service comprend la nuit et le petit-déjeuner (en commun). Un parking privé est à la disposition des clients et l'établissement fournit sur demande des navettes pour la gare ferroviaire et routière.




Rade Bitange 34, Mostar
tel. + 387 (0)36 552 197
fax + 387 (0)36 551 888
cell. + 387 (0)63 315 017
fortuna_headoffice@bih.net.ba
www.fortuna.ba

MOTELS
B&B

VILLA FORTUNA

Samo 5 minuta od Starog Mosta nalazi se ova lijepa rezidencija koja nudi B&B, rekonstruirana po pravilima bioarhitekture. Raspolaže sa 5 soba, 5 kupatila i 12 ležajeva, predivan vrt sa engleskom travom, voćkama, smokvama i šipcima. U sklopu objekta nalazi se cocktail bar, trpezarija (sa buffetom bioloških proizvoda), biblioteka i malil etnografski muzej smješten u XVII vijek. Gosti se mogu koristiti i sljedećim uslugama: parkingom, klima uređajem, satelitskom TV, mini-barom, besplatnim pristupom internetu (velike brzine). Materijali od kojih je objekat izgrađen, namještaj, boje, madraci i tkanine napravljeni su od prirodnih materijala i nisu toksični. Bicikla, na ulazu u objekat, na rapolaganju su klijentima za ekskurzije po gradu.

À seulement cinq minutes du Vieux Pont, cette belle résidence privée transformée en B&B a été rénovée en respectant les critères de la bio-architecture. Située au milieu d'un jardin avec un gazon à l'anglaise et des arbres fruitiers, des figuiers et des grenadiers, elle compte 5 chambres, 5 salles de bain et 12 lits. La Villa Fortuna propose aussi à ses clients un bar, une pièce pour le petit-déjeuner (avec buffet de produits biologiques), une bibliothèque et un petit musée ethnographique avec des reconstitutions du XVIIe siècle. Les clients peuvent aussi profiter des services suivants : parking, air conditionné, TV satellite, minibar et accès gratuit à Internet (à haut débit). Les matériaux de construction, les meubles, les couleurs, les matelas et les tissus utilisés dans ce B&B sont tous naturels et non toxiques. Près de l'entrée, des vélos sont à la disposition des clients pour des excursions en ville.

RESTORAN BLUE LINE

Restoran nudi specijalitete međunarodne kuhinje i posebno svježe na bazi plodova mora. Otvoreni i zatvoreni dio restorana mogu ugostiti maksimalno 100 osoba; personal organizira i radne ručkove i različite druge događaje. Plaćanje se može vršiti kreditnim karticama (Visa, Master Card, Maestro, Diners). Restoran ima ulaz i iz ulice Kralja Petra Krešimira IV.

Ce restaurant offre des spécialités de la cuisine internationale et des plats à base de fruits de mer. Les différents espaces (à l'intérieur et en terrasse) peuvent compter jusqu'à 100 personnes. L'équipe organise aussi des repas d'affaires et des événements en tout genre. Les cartes de crédit sont acceptées (Visa, Master Card, Maestro, Diners). Cet établissement dispose également d'une entrée dans la rue Kralja Petra Krešimira IV.



Biskupa Čule 4a, Mostar
tel./fax + 387 (0)36 327 879
cell. + 387 (0)63 346 757
bozo.sesar@tel.net.ba
restaurant@restaurantblueline.com
www.restaurantblueline.com

RESTORAN EUROPA CLUB DIDAKTIK

Poduzeće Europa (Restoran Club Didaktik) postoji već četiri godine i, u tom kratkom periodu, već je dobila nagradu za kvalitet (Zlatni vijenac 2006., u BiH, za najbolju uslugu). Restoran raspolaže sa 100 mjesta, salonom za goste i modernom kuhinjom, koju vode profesionalci enogastronomskog sektora, u kojoj se pravi 1000 porcija na dan, po standardima i normativima Evropske Unije.

L'entreprise Europa (Restaurant Club Didaktik) existe depuis quatre ans et, au cours de cette brève période, elle a déjà été récompensée pour la qualité de son travail (Couronne d'or 2006 pour le meilleur service de Bosnie-Herzégovine). L'établissement dispose de 100 couverts, d'un salon à disposition des clients et d'une cuisine moderne. Gérée par des professionnels, véritables experts de la gastronomie, on y élabore 1000 portions quotidiennes suivant les normes et les standards européens.



Stjepana Radića 3
Mostar
tel. + 387 (0)36 320 097

ss.turisticko-ugostiteljska@tel.net.ba

RESTORAN KARTING KLUB

Otvoren 1999., ovaj Restoran može ugostiti 250 osoba, sa 150 mjesta u bašti o 100 mjesta u zatvorenom prostoru. Karting Klub organizira i radne ručkove i večere, osim raznih promocija i drugih događaja. Kuhinja, po Mostarcima ali i stranim gostima jedna od romiranijih, nudi bogat izbor jela, lokalnih i mediteranskih specijaliteta, roštilj, pizzu i desert. Veliki privatni parking sa više od 70 mjesta može ugostiti i autobuse. U blizini se nalaze i dva igrališta sa vještačkom travom, četiri svlačionice, bar i autopraonica

Ouvert en 1999, ce restaurant peut accueillir 250 personnes, avec 150 couverts dans le jardin et 100 à l'intérieur. Le Karting Klub organise aussi des déjeuners et des diners d'affaires ainsi que des événements promotionnels. La cuisine propose un vaste choix de spécialités locales et méditerranéennes, des grillades, des pizzas et des pâtisseries réputées auprès des habitants de Mostar et de leurs hôtes internationaux. Le parking privé de 70 places peut aussi accueillir les autocars. Cette structure compte également deux terrains de sport synthétiques, quatre vestiaires, un bar et un espace où laver les véhicules.



Vukovarska b.b., Mostar
tel: + 387 (0)36 326 456
cell. + 387 (0)63 345 211
karting-klub-mostar@net.hr
www.kartingklub.ba

RESTORAN M 17

Restoran je dobio naziv po mjestu na kojem se nalazi, tj. putu M17 Sarajevo-Ploče, a udaljen je 17 km južno od Mostara, na raskršću za Međugorje. Karakteristika ovog lokala, osim izvanredne kuhinje, je prirodan okoliš u kojem se nalazi, koji „ugostuje“ i vinograde Žilavke i Blatine. Restoran raspolaže sa 160 mjesta i bogatim ribljim i mesnim menijem, bosanskohercegovačkim specijalitetima i bogatom vinskom kartom Hercegovine.

Ce restaurant tire son nom de son emplacement. Il se trouve en effet sur la route principale M 17 qui relie Sarajevo à Ploče. Situé à 17 km au sud de Mostar, au carrefour pour Međugorje, cet établissement est entouré d'une nature évocatrice où s'épanouissent les célèbres vignes de Žilavka et Blatina. Le restaurant compte 160 couverts et propose un riche menu aux plats savoureux à base de viande et de poisson, des spécialités bosniaques et une carte de vins herzégoviens très fournie.



Žitomislići b.b., Mostar
tel./fax + 387 (0)36 654 444
cell. + 387 (0)63 317 121

RESTORAN MANDARIA

U urbanom centru Mostara nalazi se Restoran "Mandaria - Restoran per tutta la famiglia", otvoren od 7.00 do 24.00. Struktura raspolaže sa klimatiziranim prostorom koji ugošćuje 110 mjesta u zatvorenom (60 al pianoterra e 50 al primo piano), i 40 u bašti, a karakterizira ga brza usluga (caffè, sendviči, bar, pizzeria, slastičarna). Gosti mogu uživati u specijalitetima lokalne i mediteranske kuhinje, kao i u dobrim kvalitetnim vinima.

Le restaurant Mandaria - Restaurant pour toute la famille se trouve dans le centre de Mostar. Ouvert de 7h00 à minuit, cet établissement compte 110 couverts dans un espace climatisé (60 au rez-de-chaussée, 50 à l'étage) et 40 dans le jardin. Les clients peuvent y apprécier des spécialités aussi bien locales que méditerranéennes, déguster des vins de qualité et profiter d'un service rapide (paninis, bar, pizzeria, pâtisseries, café).



Kneza Domagoja b.b.
88000 Mostar
tel./fax + 387 (0)36 327 373
cell. + 387 (0)63 311 235
info@mandjaria.com
www.mandjaria.com

RESTORAN-PIZZERIA MEGI

Restoran-Pizzeria Megi, s dugom obiteljskom tradicijom, nudi kuhinju koju karakteriziraju mediteranska jela i tjestenine, meso, plodovi mora, pizze i slastice, pripremljeni uvijek od svježih sastojaka, uz dobra vina i odličnu kafu. Osoblje je stručno i na raspolaganju gostima. Struktura posjeduje terasu i parking.

Le Restaurant-Pizzeria Megi propose une cuisine méditerranéenne à base de pâtes, de beefsteaks, de fruits de mer, de pizzas et de desserts préparés avec des produits de la plus grande fraîcheur, accompagnés de bons vins et suivis d'un excellent café. Cet établissement familial est géré par un personnel à la fois qualifié et disponible. On y trouve une terrasse et un parking.



Kralja Tomislava 29 - Avenija
tel. + 387 (0)36 321 911



Oneščukova b.b., Mostar
tel. + 387 (0)36 580 313
cell. + 387 (0)61 969 474
seadsr@yahoo.com
www.konoba.ba

RESTORAN MLINAR

Restoran-podrum Mlinar, aktivan od 1997., nalazi se uz sami stari Most, u starom mlinu koji se nalazi ispod kule Tare i izlazi na rijeku Radobolju. Ovaj karakterističan ambijent raspolaze sa 30 mjesta u zatvorenom, 40 u bašti i 25 na terasi (koja je otvorena u ljetnom periodu) sa pogledom na Kujundžiluk. Među specijalitetima se ističu: jela sa roštilja, pizze, pasta, i druga jela nacionalne i internacionalne kuhinje, praćena selekcijom hercegovačkih vina, među kojima Žilavkom i Blatinom, i voćnim rakijama. Podrum je otvoren u toku cijele godine.

En activité depuis 1997, le restaurant-cantine Mlinar, se trouve à proximité du Vieux Pont. Aménagé dans un ancien moulin qui se trouvait sous la tour Tara, il donne sur la rivière Radobolja. Cet établissement caractéristique dispose de 30 couverts à l'intérieur, de 40 dans le jardin et de 25 sur la terrasse, ouverte l'été, qui offre une très belle vue sur le Kujundžiluk. Les spécialités de la maison, grillades, pizzas et pâtes entre autres, sont accompagnées comme tous les plats de la cuisine locale et traditionnelle par une sélection de vins d'Herzégovine, parmi lesquels on trouve le Žilavka et le Blatina, ainsi que des eaux de vie à base de fruits. Cet établissement est ouvert toute l'année.



Mostarskog Bataljona 11
Mostar
tel. + 387 (0)36 558 900
+ 387 (0)36 558 902
fax + 387 (0)36 558 903
cell. + 387 (0)61 221 299
emabdzak@hotmail.com

RESTORAN MM

Smješten u centru grada (na 300 m od Starog Mosta), Restoran "MM" posjeduje dugu gastronomsku tradiciju i odličnu uslugu. Objekat je u potpunosti klimatiziran i sastoji se od dvije velike sale koje ugošćuju 60-80 osoba. U prizemlju se nalazi prodavnica bosanskohercegovačkih specijaliteta, u kojoj gosti mogu i vidjeti različite proizvode, osim onih koje mogu izabrati iz menija. Osoblje resstorana u mogućnosti je organizirati bilo kakav događaj: cocktail party, catering itd., u vanjskom ili unutrašnjem dijelu objekta.

Situé au centre de la ville (à 300 m du Vieux Pont), le restaurant MM revendique une longue tradition et un bon service. Cet établissement complètement climatisé se compose de grands espaces qui peuvent accueillir entre 60 et 80 personnes. Au rez-de-chaussée se trouve un espace de vente avec les meilleures spécialités bosniaques. Les clients peuvent y découvrir différents produits à déguster et faire leur choix parmi les plats proposés au menu. Le personnel du restaurant est en mesure d'organiser tous les événements possibles et imaginables (soirées cocktails, service traiteur, etc.) à l'intérieur comme en dehors de l'établissement.



Lacina 5, Villa "Neretva", Mostar
tel. + 387 (0)36 552 335
+ 387 (0)36 551 620
fax + 387 (0)36 552 335
cell. + 387 (0)61 106 210
pidsa@bih.net.ba
www.pid.co.ba

RESTORAN MO CLUB

Restoran MO-Club nalazi se u centru Mostara, na trgu Musala, u prizemlju tržnog centra "Villa Neretva" (bivše "Titove Vile"). Struktura, od 413 m² i sa 170 mjesta, karakterističnog je interijera u kombinaciji drveta i kamena. Restoran nudi raznolik meni i dobar izbor lokalnih vina. Krajem sedmice gosti mogu uživati i u živoj muzici. Restoran organizira i radne ručkove i događaje po zahtjevu.

Le restaurant MO-Club se trouve au centre de Mostar, place Musala, au rez-de-chaussée du centre commercial « Villa Neretva » (ancienne « Villa de Tito »). Dans un cadre de boiseries et de pierres apparentes, cet établissement de 413 m² et 170 couverts propose plusieurs menus et un bon choix de vins locaux. Le week-end, les clients peuvent profiter de concerts. Le restaurant organise aussi des déjeuners d'affaires et d'autres événements, sur demande.



MOSTAR
TOURIST
QUALITY
PROJECT
2008
RESTAURANTS

Kneza M.V. Humskog 31
Mostar

tel. + 387 (0)36 321 995

cell. + 387 (0)61 499 046

zeljko.arapovic@tel.net.ba

www.travel-tourist.com/ugob2114_ba.htm

RESTORAN PASTAVINO

Jedan od prvih restorana o ovoj zoni koji nudi specijalitete mediteranske i talijanske kuhinje, pripremljene isključivo od svježih i aromatskih sastojaka. Šef kuhar je i vlasnik restorana a osoblje je veoma pažljivo u ispunjavanju želja gostiju.

Il s'agit de l'un des premiers restaurants de la région à avoir proposé les spécialités de la cuisine méditerranéenne préparée avec des ingrédients rigoureusement frais et de riches essences aromatiques. Le chef est le propriétaire de l'établissement et le personnel est très attentif aux exigences des clients.



MOSTAR
TOURIST
QUALITY
PROJECT
2008
RESTAURANTS

Jusovina 11, Stari Grad
Mostar

cell. + 387 (0)61 891 189

ontakt@restoransadrvan.ba

restoran_sadrvan@hotmail.com

www.restoransadrvan.ba

RESTORAN ŠADRVAN

Restoran duge tradicije u stanju da ponudi selekciju tipičnih jela i hercegovačkih vina visoke klase. Česo ga posjećuju i domaći istrani gosti, a Šadrvan je cijenjen i po ugodnom ambijentu i osoblju.

Ce restaurant de longue tradition propose une sélection de plats typiques et de vins herzégoviens de grande qualité. Fréquenté par des clients de Mostar et internationaux, le Šadrvan est notamment apprécié pour la beauté des lieux et la disponibilité du personnel.



MOSTAR
TOURIST
QUALITY
PROJECT
2008
RESTAURANTS

Braće Fejća b.b., Mostar

tel. + 387 (0)36 512 245

biosphere@bih.net.ba

veranda@biosphere.ba

www.biosphere.ba

RESTORAN VERANDA

Ovaj restoran je kao cvijet u zapučku, sa tri prelijepe terase sa kojih se vidi grad. Kuhinja nudi kako nacionalne, tako i internacionalne specijalitete i personal koji obraća pažnju na svaki detalj. Restoran raspolaže sa 86 natkrivenih i 60 otkrivenih mjesta na vanjskim terasama. Ova struktura organizira razne sadržaje.

Donnant sur la ville, trois terrasses, particulièrement belles et élégantes constituent le point fort de ce restaurant. La cuisine propose des spécialités traditionnelles et internationales et son personnel est attentif au moindre détail. Le restaurant dispose de 86 places à l'intérieur et de 60 en terrasse, ce qui permet d'organiser tout type d'événements.

ADRIATIC TRAVEL D.O.O.

Turistička agencija Adriatic Travel, osnovana u januaru 2005., uglavnom se bavi predstavljanjem velikih bosanskohercegovačkih i hrvatskih agencija i nudi sljedeće usluge: organizaciju međunarodnih putovanja, egzotičnih putovanja, admara na Jadranu, rezervaciju avio karata za sve destinacije, usluge turističkih vodiča, organizira sportske aktivnosti (kao što je rafting na rijeci Neretvi) i još mnogo toga.

L'agence touristique Adriatic Travel est née en janvier 2005 et travaille surtout en relation avec les activités de représentation des grandes agences touristiques de Bosnie-Herzégovine et de Croatie. Les clients de l'agence peuvent profiter notamment des services suivants : organisation de voyages internationaux et exotiques, de vacances sur l'Adriatique, d'activités sportives (par exemple rafting sur la Neretva), réservation de billets d'avion pour toutes les destinations et fourniture de guides touristiques.



MOSTAR
TOURIST
QUALITY
PROJECT
2 0 0 8
TOURIST
AGENCIES

Adema Buća 100, Mostar
tel./fax + 387 (0)36 580 248
adriatic.travel@bih.net.ba

ALMIRA TRAVEL D.O.O.

Ova agencija, osnovana 2003., nudi različite vrste usluga na osnovu sljedećih potreba za putovanjem: turizam, posao, studij. Almira Travel daje rješenja za individualna i grupna putovanja, nudi profesionalne vodiče, organizira transport, organizira putovanja (studij ili odmor) u Bosni i Hercegovini i u Evropi, ekskurzije, potpuno upravljanje itinerarima i detaljima organizacije (opis ulica, cijena i načina putovanja, informacije o dostupnosti tour operatora i vodiča, auto karte, itd.). Ova agencija, inače član Turističke zajednice HNK, surađuje sa svim većim kompanijama iz cijelog svijeta.

Née en 2003, l'agence Almira Travel offre différents services selon les exigences (pour le tourisme, les affaires ou les études). Elle propose des solutions individuelles et pour les groupes, un service de guides professionnels, la gestion des déplacements, l'organisation de voyages (pour les études ou les vacances) en Bosnie-Herzégovine et en Europe, des excursions, la gestion complète d'itinéraires et des détails d'organisation (description des routes, prix et modalités des déplacements, informations sur les stations-service, possibilité de trouver un tour opérateur et un guide, fourniture de cartes routières, etc.). L'Agence est membre de l'Association du Tourisme HNK et travaille avec de grandes compagnies dans le monde entier.



MOSTAR
TOURIST
QUALITY
PROJECT
2 0 0 8
TOURIST
AGENCIES

Mala Tepsa 9, Mostar
tel. + 387 (0)36 551 406
tel./fax + 387 (0)36 551 873
cell. + 387 (0)61 212 570
a.travel@bih.net.ba
www.almira-travel.ba

AUTOPREVOZ – BUS D.D.

Turistička agencija Autoprevoz-Bus, sa 60 godina iskustva, u mogućnosti je svojim klijentima ponuditi sljedeće usluge: smještaj (hotel, motel, pension, sobe), mjenjačnicu valuta, rafting, organizaciju izleta, iznajmljivanje autobusa, rent a car, rezervacija avio karata i brodskih karata.

Depuis 60 ans dans le secteur du tourisme, l'agence Autoprevoz-Bus est en mesure d'offrir à ses clients les services suivants : hébergement (hôtels, motels, pensions, chambres), change, activités de rafting, organisation d'excursions et de randonnées, location d'autobus, de voiture, réservation de billets d'avion et de bateau.



MOSTAR
TOURIST
QUALITY
PROJECT
2 0 0 8
TOURIST
AGENCIES

Autobusna Stanica
(Bus Station)
Trg Ivana Krdelja b.b., Mostar
tel./fax + 387 (0)36 551 900
autoprevobusmo@bih.net.ba
www.autoprevoz-bus.ba

BON VOYAGE D.O.O.

Bon Voyage, smještena u centru istorijske jezgre Mostara, jedna je od najvažnijih privatnih agencija u Bosni i Hercegovini, sa dvadesetogodišnjim iskustvom u ovom sektoru. Iz tog razloga svojim klijentima može ponuditi širok spektar usluga, kao što su rezervacija avionskih karata i smještaja, smještaj u hotelima, organizacija posjeta gradovima u zemlji i u obližnjoj Hrvatskoj sa vodičem, izlete i sportske aktivnosti, usluge prevoda i još mnogo toga po želji i potrebi klijenta.

Dans le centre historique de Mostar, Bon Voyage est l'une des principales agences de voyage de Bosnie-Herzégovine. Forte de plus de vingt ans d'expérience, elle est en mesure d'offrir à ses clients une vaste gamme de services comme la réservation de billets d'avion et d'hébergement, les réservations hôtelières, l'organisation de visites guidées dans les villes du pays et en Croatie, d'activités sportives et de randonnées. Elle propose des services de traduction et bien d'autres solutions adaptées aux exigences du client.



MOSTAR
TOURIST
QUALITY
PROJECT
2008
TOURIST
AGENCIES

Rade Bitange 9, Mostar
tel./fax + 387 (0)36 580 229
cell. + 387 (0)61 148 980
minka.torlo@yahoo.com
www.bonvoyagemo.ba

FORTUNA TRADE TOURS D.O.O.

Fortuna Trade, osnovana 1989., jedna je od najvećih privatnih turističkih agencija u Bosni i Hercegovini i članica je međunarodnih profesionalnih udruženja IATA, UTA, UHPA e RDA. U Mostaru Fortuna posjeduje tri podružnice u urbanom dijelu grada i jednu prodavnicu, u Starom Gradu, u kojoj se prodaju turističke publikacije, suveniri, nalazi mjenjačnica valuta i cash point. Agencija se može pohvaliti velikim iskustvom u sljedećim tipovima usluga: kulturne i prirodne ekscurzije, religiozni turizam, ljetni i zimski odmori, smještaj u hotelima i privatno, mogućnost transporta (autobusi i minibusi), tour organizirani po zahtjevu, turistički vodiči, rezervacija on-line, prodaja karata, pomoć u toku boravka i još mnogo toga.

Fortuna Trade est depuis 1989 l'une des plus grandes agences de voyage de Bosnie-Herzégovine. Elle est membre des organisations professionnelles internationales IATA, UTA, UHPA et RDA. À Mostar, trois agences Fortuna sont réparties à travers la ville alors qu'une boutique se trouve dans la vieille ville. Celle-ci propose des ouvrages touristiques, un bureau de change, un distributeur d'argent. Des souvenirs y sont en vente. L'agence est particulièrement expérimentée dans les domaines et services suivants : excursions « culture et nature », réceptions et tourisme religieux, vacances d'été et d'hiver, réservations hôtelières et chez l'habitant, transports (autobus et autocars), tours organisés en tout genre, guides touristiques, réservations en ligne, billetterie, assistance pendant le séjour.



MOSTAR
TOURIST
QUALITY
PROJECT
2008
TOURIST
AGENCIES

Rade Bitange 34 (head office)
88104 - Mostar
tel. + 387 (0)36 552 197
cell. + 387 (0)61 198 178
tel./fax + 387 (0)36 551 888
headoffice_fortuna@bih.net.ba
www.fortuna.ba

PUTNIČKA AGENCIJA TICKET D.O.O.

Agencija TICKET d.o.o. svojim klijentima nudi: rezervaciju avionskih karata, smještaj, organizaciju ljetnjeg i zimskog odmora, individualna ili grupna putovanja, izlete i ekscurzije, kurseve stranih jezika, kongrese, seminare, posjete sportskim i kulturnim događajima, krstarenja, unajmljivanje barki i autobusa, rent a car, organizaciju transporta, programe AU PAIR, ISIC, IYTC, ITIC za studente i nastavnike, organizaciju tematskih putovanja, sportski odmor (rafting, lov) i ruralni turizam.

L'agence TICKET d.o.o. offre à ses clients des réservations de billets d'avion, des réservations hôtelières et d'autres types d'hébergement, l'organisation de vacances d'été et d'hiver, des voyages individuels et en groupe, des excursions et randonnées, des cours de langues étrangères, des congrès, des séminaires, des visites, des événements sportifs et culturels, des croisières, la location de bateaux et d'autobus, la location de voitures, la gestion des déplacements, les programmes AU PAIR, ISIC, IYTC, ITIC pour les étudiants et les enseignants, l'organisation de voyages thématiques, de vacances sportives (rafting, chasse) et consacrées au tourisme rural.



MOSTAR
TOURIST
QUALITY
PROJECT
2008
TOURIST
AGENCIES

Splitska 5a, Mostar
tel. + 387 (0)36 326 635
fax + 387 (0)36 315 061
ticket@ticket.ba
www.ticket.ba



Korisne Informacije

Informations utiles

KAKO DOĆI DO MOSTARA

AVIONOM:

Mnogo je avio kompanija koje lete za Sarajevo, Split, Dubrovnik ili Zagreb. Od aerodroma ovih gradova treba doći do njihovih autobusnih ili željezničkih stanica i sjesti na voz ili autobus za Mostar.

Iz Sarajeva

Od sarajevskog aerodroma (za informacije: www.sarajevo-airport.ba) neophodno je uzeti taksi (ne postoji linija javnog prevoza) da bi se došlo na autobusnu stanicu, odakle kreću autobusi za Mostar, svaki dan, u razmaku od po dva sata. Sa sarajevske željezničke stanice vozovi koji idu za Ploče, zaustavljaju se i u Mostaru.

Iz Splita

Od splitskog aerodroma (za informacije: www.split-airport.hr) autobus vozi do autobusne stanice (za informacije: www.ak-split.hr) odakle se polazi za Mostar.

Međunarodni

Aerodrom Mostar

Ortiješ b.b., P.O. Box 04; 88000 Mostar (Bosna i Hercegovina); tel. +387 (0)36350212; fax +387 (0)36350992; info@mostar-airport.ba / airport-traffic@tel.net.ba; www.mostar-airport.ba Mali aerodrom sa stalnim letovima za i iz: Zagreba (Hrvatska) i Istanbula (Turska). Brojni su letovi

charter koji prevoze hodočasnike u Međugorje. Gradski centar udaljen je 3-4 km. Do tamo se možete odvesti autobusnom linijom ili taksijem.

BRODOM

Do Mostara se može doći i preko mora. Programiranje brodskog prometa je vezano za godišnja doba i uključuje linije Ancona-Split, Bari-Dubrovnik i Pescara-Split. Za detaljnije informacije obratite se sljedećim kompanijama:

SEM-Marina

Informacije: +385 (0)21 352 533; Rezervacije: +385 (0)21 352 533; booking@splittours.hr; info@splittours.hr; www.splittours.hr

Jadrolinija

Riva 16, 51000 Rijeka (Hrvatska); tel. +385 (0)51 666 111; fax +385 (0)51 213 116; www.jadrolinija.hr

Adriatica Navigazione

Rezervacije - informacije - prodaja karata: tel. 892.123; za pozive iz inostranstva, tel. +39 (0)81 0171998; www.tirrenia.it

SNAP

<http://www.snap.it>

N.B.: informacije o redovima vožnje i cijenama nisu unešene u ovaj vodič jer su podložne promjenama (koje zavise od perioda u godini i od transportne kompanije). Za detaljnije informacije obratite se direktno navedenim kompanijama ili konsultirajte njihove internet stranice.

COMMENT REJOINDRE MOSTAR ?

AVION

De nombreuses compagnies aériennes proposent des vols à destination de Sarajevo, Split, Dubrovnik ou Zagreb. De l'aéroport de ces villes, il suffit de rejoindre la gare ferroviaire ou routière locale pour prendre un train ou un bus direct pour Mostar.

de Sarajevo

De l'aéroport de Sarajevo (informations : www.sarajevo-airport.ba), il faut prendre un taxi pour rejoindre la gare routière (il n'y a pas de transports publics). Des bus assurent la liaison entre Sarajevo et Mostar toutes les deux heures. À la gare ferroviaire, les trains directs pour Ploče assurent un arrêt à Mostar.

de Split

À l'aéroport de Split (informations : www.split-airport.hr, des navettes (informations : www.ak-split.hr) amènent à la gare routière d'où partent les bus pour Mostar.

Aéroport international de Mostar

Ortiješ bb, P.O. Box 04; 88000 Mostar (Bosnie-Herzégovine); tél. +387 (0)36 350 212; fax +387 (0)36 350 992; info@mostar-airport.ba / airport-traffic@tel.net.ba; www.mostar-airport.ba Il s'agit d'un petit aéroport qui propose des liaisons régulières avec Zagreb (en Croatie) et Istanbul (en Turquie). Il y a aussi des vols charter directs pour les pèlerins catholiques à destination de Međugorje. Le centre ville se trouve à 3-4 km de distance de l'aéroport. Des services de bus et des taxis vous sont proposés pour le rejoindre.

BATEAU

Se rendre à Mostar est également possible par la mer. La programmation des liaisons maritimes est saisonnière. Les lignes existantes sont Ancône-Split, Bari-Dubrovnik et Pescara-Split. Pour obtenir des informations plus détaillées sur ces liaisons maritimes, consultez les Compagnies de navigation suivantes :

SEM-Marina

Informations : +385 (0)21 352 533; Réservations : +385 (0)21 352 533; booking@splittours.hr; info@splittours.hr; www.splittours.hr

Jadrolinija

Riva 16, 51000 Rijeka (Croatie); tél. +385 (0)51 666 111; fax +385 (0)51 213 116; www.jadrolinija.hr

N.B. : les horaires et les prix n'ont pas été reportés dans le guide car ils sont susceptibles de modifications (selon la période et la compagnie de transport). Pour davantage de détails, adressez-vous directement aux différentes compagnies ou consultez leurs sites web.

AUTOBUSOM

Postoje različite i brojne autobusne linije koje povezuju Mostar sa svim važnijim gradovima Bosne i Hercegovine. Autobus je preporučeno prevozno sredstvo kako za unutar zemlje, tako i za kretanje do i po susjednim državama.

Iz Mostara, udobne i česte svakodnevne linije u oba smjera polaze sa glavnih autobuskih stanica (**Autobuske stanice i Autobusnog kolodvora**) i omogućavaju vezu sa: Sarajevom, Međugorjem, Konjicem, Zagrebom, Splitom, Dubrovnikom.

① Autoprevoz-Bus (Autobuska Stanica) Trg Ivana Krndelja b.b., tel. +387 (0)36 552 025; +387 (0)36 552 026; autoprevozbusmo@bih.net.ba; www.autoprevoz-bus.ba

① Autoprevoz, putnički saobraćaj Mostar (Autobusni Kolodvor) Vukovarska b.b.; tel. +387 (0)36 348 680; +387 (0)36 348 619

Za/iz Zagreba:

Autobusni kolodvor Zagreb
Av. Marina Držića 4, 10000
Zagabria, (Hrvatska);
tel. +385 (0)16 008 600;
www.akz.hr

Za/iz Splita:

Autobusni kolodvor Split
Obala Kneza Domagoja 12,
21000 Spalato (Hrvatska);
tel. (centrala) +385 (0)21 329
180; tel. (info lokalne linije)
+385 (0)60 327 777;
tel. (info međunarodne linije)
+385 (0)21 329 199; fax +385
(0)21 329 182; info@ak-split.
hr; www.ak-split.hr

Za/iz Dubrovnika:

Autobusni kolodvor
Dubrovnik, Libertas
Dubrovnik d.o.o.
Obala Pape Ivana Pavla
II 44A, 20000 Dubrovnik,
(Hrvatska); tel. +385 (0)60
305 070; kolodvor@
libertasdubrovnik.com;
www.libertasdubrovnik.hr

Za/iz Makarske:

PROMET d.o.o. Makarska
Ante Starčevića 30, 21 300

Makarska, (Hrvatska);
tel. +385 (0)21 612 333;
fax +385 (0)21 611 788;
zagb@zg.t-com.hr;
www.promet-makarska.hr

Za/iz Sarajeva:

Autobuska stanica Sarajevo;
Put života 8; tel. 033 (0)21 31
00; www.centrotrans.com

MOSTAR: GRADSKA AUTOBUSKE LINIJE

Autobus je najprikladnije
sredstvo za prevoz gradom
i za stići u okolna mjesta;
lokalne linije su izvršne i
jako česte i pokrivaju grad i
okolinu.

① Mostar Bus d.o.o.

Bulevar Narodne revolucije
11, 88000 Mostar;
tel. +387 (0)36 580 210;
www.mostarbus.ba

① Autoprevoz-Bus (Autobuska Stanica)

Trg Ivana Krndelja b.b.,
tel. +387 (0)36 552 025;
+387 (0)36 552 026;
autoprevozbusmo@bih.net.
ba; www.autoprevoz-bus.ba

TAXI

U Mostaru taksi se ne „hvata
u letu“, dok se voze gradom,
kao što je to slučaj u drugim
gradovima, nego postoje
različita taksi stajališta, u
cijelom urbanom dijelu
grada (željeznička stanica,
turistička zona, glavni
trgovi, itd.), gdje se može
unajmiti taksi.

UNAJMLJIVANJE AUTA

Za one koji žele obići ovaj kraj
"o svom trošku", mogu unaj-
miti automobil u jednoj od sl-
jedećih rent-a-car agencija:

Turistička agencija

„AUTOPREVOZ“ Mostar

Trg Ivana Krndelja b.b.,
tel. +387 (0)36 551 900;
+387 (0)36 552 026;
autoprevozbusmo@bih.net.
ba; www.autoprevoz-bus.
ba. (Iznajmljivanje autobusa i
putničkih vozila).

Hyundai Rent a car

Trg Ivana Krndelja b.b.
(Autobuska stanica); 88000

Adriatica Navigazione

Centre de réservations -
informations - vente de
billets : tél. 892.123 ; pour les
appels de l'étranger :
tél. +39 (0)81 0171998;
www.tirrenia.it/

SNAP

http://www.snap.it

BUS

Les lignes de bus sont à la
fois nombreuses et variées.
Il s'agit d'un bon moyen de
transport qui permet de
voyager dans tout le pays
et vers les pays frontaliers.
De Mostar, des lignes
quotidiennes assurent des
allers-retours et un voyage
confortable. Fréquentes, elle
partent des deux principales
gares routières de la ville :

**Autobuska stanica et
Autobusni kolodvor.** Elles
permettent d'aller à Sarajevo,
Međugorje, Konjic, Zagreb,
Split et Dubrovnik.

① Autoprevoz-Bus (Autobuska Stanica)

Trg Ivana Krndelja b.b.,
tél. +387 (0)36 552 025;
+387 (0)36 552 026;
autoprevozbusmo@bih.
net.ba; www.autoprevoz-
bus.ba

① Autoprevoz, putnički saobraćaj Mostar (Autobusni Kolodvor) Vukovarska b.b.;
tél. +387 (0)36 348 680;
+387 (0)36 348 619

de/pour Zagreb:

Autobusni kolodvor Zagreb
Av. Marina Držića 4, 10000
Zagreb, (Croatie); tél. +385
(0)16 008 600; www.akz.hr

de/pour Split :

Autobusni kolodvor Split
Obala Kneza Domagoja 12,
21000 Split (Croatie); tél.
(centrale tél.) +385 (0)21
329 180; tél. (info locales)
+385 (0)60 327 777; tél. (info
internationales) +385 (0)21
329 199; fax +385 (0)21 329
182; info@ak-split.hr;
www.ak-split.hr

de/pour Dubrovnik :

Autobusni kolodvor
Dubrovnik, Libertas
Dubrovnik d.o.o.

Obala Pape Ivana Pavla
II 44A, 20000 Dubrovnik,
(Croatie); tél. +385 (0)60
305 070; kolodvor@
libertasdubrovnik.com;
www.libertasdubrovnik.hr

de/pour Makarska :

PROMET d.o.o. Makarska
Ante Starčevića 30, 21 300
Makarska, (Croatie);
tél. +385 (0)21 612 333;
fax +385 (0)21 611 788;
zagb@zg.t-com.hr;
www.promet-makarska.hr

de/pour Sarajevo :

Gare routière de Sarajevo
(Autobuska Stanica); Put
života 8; tél. 033 (0)21 31 00;
www.centrotrans.com

MOSTAR : AUTOBUS URBAINS

L'autobus est le moyen de
transport le plus pratique
pour traverser la ville ou re-
joindre les localités des alen-
tours qui sont desservies
quotidiennement par un ré-
seau local d'excellente qualité.

① Mostar Bus d.o.o.

Bulevar Narodne revolucije
11, 88000 Mostar;
tel. +387 (0)36 580 210;
www.mostarbus.ba

① Autoprevoz-Bus (Autobuska Stanica) Trg Ivana Krndelja b.b.,
tél. +387 (0)36 552 025;
+387 (0)36 552 026;
autoprevozbusmo@bih.net.
ba; www.autoprevoz-bus.ba

TAXIS

À Mostar, les taxis ne se
prennent pas directement
dans la rue en leur faisant
un signe comme dans
la plupart des grandes
villes. Il faut se rendre aux
différentes stations de taxis
réparties à travers toute
la ville (gare ferroviaire,
zones touristiques, places
principales...).

LOCATION DE VOITURES

Ceux qui veulent visiter
la région de façon
indépendante peuvent
louer des voitures auprès
des différents loueurs qui
proposent ce service.

Mostar, Bosna i Hercegovina;
tel./fax +387 (0)36 552 404;
mob. +387 (0)61 210 267;
rentacarmo@hyundai.ba

Budget Car Rental

Ante Starcevic b.b. (Hotel
Ero), i Aerodrom Mostar;
tel. +387 (0)63 311 114;
tel./fax +387 (0)36 317 166;
budget@budget.co.ba;
www.budget.co.ba

Sixt

tel. +387 (0)36 327 833

Super Star d.o.o

tel. +387 (0)36 347 126
+387 (0)63 311 37

MJENJAČNICA I USLUGE

Zvanična valuta je
Konvertibilna Marka (KM).
Ako dolazite iz Sarajeva,
novac možete zamijeniti
direktno na aerodromu,
gdje je mjenjačnica
otvorena do 18:00h. U
Mostaru možete se obratiti
bankama (otvorene do
20:00h radnim danima
i do 12:00h subotom) ili
zamijeniti novac u hotelu.
Moguće je plaćati i u Eurima
(1 euro = 1,95/1,94 KM,
konvertibilnih maraka).

NEKE OD BANAKA

Hypo Alpe Adria Bank

tel. +387 (0)36 320 710

Raiffeisen Bank

tel. +387 (0)36 398 395

Volksbank

tel. +387 (0)36 334 008

Unicredit Zagrebačka Banka

tel. +387 (0)36 334 193

Procredit Bank

tel. +387 (0)36 449 720

ABS

tel. +387 (0)36 501 800

MEDICINSKE HITNE POMOĆI

RMC Hitna Pomoć

Mladena Balorde b.b.;
tel. +387 (0)36 551 154

Hitna Medicinska Pomoć

Kneza Mihajla Viševića
Humskog;
tel. +387 (0)36 315 487

Ambulanta Mostar

Kneza Mihajla Viševića
Humskog;
tel. +387 (0)36 321 890

BOLNICE

RMC "Dr. Safet Mujić"

Južni logor b.b.;
tel. +387 (0)36 576 910;
+387 (0)36 576-911

KB Mostar

Bijeli Brijeg b.b.;
tel. +387 (0)36 342 956

Kantonalni sanitarni odjel

Ulica Maršala Tita 53;
tel. +387 (0)36 551 478

BITNI TELEFONSKI BROJEVI

Policija (tel. 122)

Vatrogasci (tel. 123)

Hitna pomoć (tel. 124)

Pomoć na cesti (tel. 1282/188)

Pošte i telefoni (tel. 1188/1182)

Tačno vrijeme (tel. 125)

TURISTIČKE INFORMACIJE

Centar Turističkih

Informacija (TIC)

Rade Bitange 5 - 88000 Mostar
(Stari grad); tel. +387 (0)36 580
275; www.hercegovina.ba;
otvoren od maja do oktobra:
09.00 - 12.00.

Turističke Internet stranice

www.bhtourism.ba
www.hercegovina.ba
www.hiddenbosnia.com
www.narenta.eu
www.visitmostar.net
www.vinskacesta.ba
www.velez-tourism.ba

Kakvo je vrijeme u Bosni i Hercegovini?

Za informacije o vremenskoj
prognozi u Bosni i
Hercegovini posjetite
stranicu: www.visitmostar.
net/Weather.htm

POŠTE

Pošta

Fejića b.b.; tel. +387(0)36 513
117

HPT

Tvrta Miloša b.b.;
tel. +387 (0)36 322 999

AMBASADE I KONZULATI

Ambasade i Konzulati
Bosne i Hercegovine u
inostranstvu
Za informacije o diplomat-

Agence Touristique "Autoprevoz" Mostar

Trg Ivana Krndelja b.b.;
tél. +387 (0)36 551 900;
+387 (0)36 552 026;
autoprevozbusmo@bih.net.
ba; www.autoprevoz-bus.
ba (location d'autobus et de
voitures).

Hyundai Rent a car

Trg Ivana Krndelja b.b.
(Autobuska stanica); 88000
Mostar; tél./fax +387 (0)36
552 404; mob. +387 (0)61
210 267; rentacarmo@
hyundai.ba

Budget Car Rental

Ante Starcevic b.b. (Hotel
Ero), et aéroport de Mostar;
tél. +387 (0)63 311 114;
tél./fax +387 (0)36 317 166;
budget@budget.co.ba;
www.budget.co.ba

Sixt

tél. +387 (0)36 327 833;

Super Star d.o.o

tél. +387 (0)36 347 126;
+387 (0)63 311 37

CHANGE ET SERVICES

La monnaie officielle est le
Mark convertible (KM). Si
vous arrivez à l'aéroport de
Sarajevo, vous y trouverez
un bureau de change ouvert
jusqu'à 18h00. A Mostar, vous
pouvez vous adresser aux
banques (ouvertes jusqu'à
20h00 du lundi au vendredi
et jusqu'à 12h00 le samedi)
ou changer votre argent à
l'hôtel. Il est aussi possible
de régler ses achats en euros
(1 euro = 1,95/1,94 KM).

Quelques Banques

Hypo Alpe Adria Bank

tél. +387 (0)36 320 710

Raiffeisen Bank

tél. +387 (0)36 398 395

Volksbank

tél. +387 (0)36 334 008

Unicredit Zagrebačka Banka

tél. +387 (0)36 334 193

Procredit Bank

tél. +387 (0)36 449 720

ABS

tél. +387 (0)36 501 800

CENTRES MÉDICAUX D'URGENCE

RMC Hitna Pomoć

Mladena Balorde b.b.;
tél. +387 (0)36 551 154

Hitna Medicinska Pomoć

Kneza Mihajla Viševića
Humskog;
tél. +387 (0)36 315 487

Ambulances de Mostar

Kneza Mihajla Viševića
Humskog; tél. +387 (0)36
321 890

HÔPITAUX

RMC "Dr. Safet Mujić"

Južni logor b.b.;
tél. +387 (0)36 576 910;
+387 (0)36 576-911

KB Mostar

Bijeli Brijeg bb;
tél. +387 (0)36 342 956

Services sanitaires

du canton

Ulica Maršala Tita 53;
tél. +387 (0)36 551 478

URGENCES ET NUMÉROS UTILES

Police (tél. 122)

Pompier (tél. 123)

Ambulances-Urgences (tél. 124)

Assistance
routière (tél. 1282/1288)

Poste et
téléphone (tél. 1188 & 1182)

Horloge parlante (tél. 125)

INFORMATIONS TOURISTIQUES

Office du tourisme (TIC)

Rade Bitange 5 - 88000
Mostar (vieille ville);
tél. +387 (0)36 580 275;
www.hercegovina.ba;
ouvert de mai à octobre;
horaires : 09h00 - 12h00.

Tourist websites

www.bhtourism.ba
www.hercegovina.ba
www.hiddenbosnia.com
www.narenta.eu
www.visitmostar.net
www.vinskacesta.ba
www.velez-tourism.ba

**Quel temps fait-il en
Bosnie-Herzégovine ?**
Pour obtenir des

skim predstavništvima u inostranstvu posjetite stranicu: www.mvp.gov.ba.

Neke ambasade u Bosni i Hercegovini

Ambasada Italije

Ulica Cekalusa 39 - 71000 Sarajevo; tel. +387 (0)33 203 959; +387 (0)33 21 80 22; fax +387 (0)33 65 93 68; amb.sarajevo@esteri.it; www.ambsara.it

Ambasada Francuske

Mehmed-beg Kapetanović Ljubušak 18 - 71000 Sarajevo; tel. +387 (0)33 282 050; +387 (0)33 282 052; ambsarajevo.presse@diplomatie.gouv.fr; www.ambafrance.ba

Ambasada Njemačke

Buka 11-13 - 71000 Sarajevo; tel. +387 (0)33 275 000; +387 (0)33 652 978; debosara@bih.net.ba; pressgerm@smartnet.ba; deutschebotschaft-wi@smartnet.ba

Ambasada Velike Britanije

Tina Ujevića 8 - 71000 Sarajevo; tel. +387 (0)33 282 200; +387 (0)33 282 203; britemb@bih.net.ba; www.britissembassy.gov.uk

Ambasada Sjedinjenih Američkih Država

Alipašina 43 - 71000 Sarajevo; tel. +387 (0)33 659 743; +387 (0)33 445 700; +387 (0)33 659 722; www.usembassy.ba

VIŠE

Za ulazak u Bosnu i Hercegovinu nije potrebna viza za državljane Švicarske, Evropske Unije i sljedećih država: Andora, Australija, Brunei, Kanada, Hrvatska, Japan, Kuwait, Liechtenstein, Makedonija, Malezija, Monaco, Novi Zeland, Norveška, Katar, Rusija, San Marino, Srbija, Crna Gora, Vatikan, Turska, Sjedinjene Američke Države. Punoljetni italijanski državljani trebaju posjedovati važeću osobnu kartu ili pasoš i mogu se turistički zadržati u

Bosni i Hercegovini maksimalno jedan mjesec; maloljetnici moraju biti u pratnji oba roditelja i posjedovati ili osobnu kartu za maloljetnike, svoj pasoš ili biti upisani u pasoše roditelja. Za državljanke drugih zemalja neophodna je viza za ulazak, za što se trebaju obratiti bosanskohercegovačkim konzularnim predstavništvima. Za detaljne informacije o vizama posjetite stranicu: www.mvp.gov.ba.

SHOPPING

Često se dešava da stanovnici drugih gradova dolaze u Mostar u kupovinu. Mostar je poznat po zanatskim radnjama i po tržnim centrima. Dakle, treba posjetiti neki od njih. **Tržnim centrima:** "SPC Rondo" ul. K. Petra Krešimira IV; "Tržni Centar" u ul. Stjepana Radića; "Biosphera" u ul. B. Fejića b.b.; "Vila Neretva" na trgu Musala.

Šta ponijeti kući?

Nemoguće je vratiti se kući bez da se ponese nešto što će vas podsjećati na ovo putovanje. Možda neki predmet tipičan za lokalnu tradiciju, neku rukotvorinu, jedinstvenog oblika i neponovljivog stila. Dovoljno je doći na Staru gradsku tržnicu (Stari Bazar) na kojoj se može naći veliki izbor ručnih radova, koji se mogu kupiti i u brojnim malim zanatskim dućanima. Predmeti od **drвета**, od **bakra**, tanjuri, ogrlice, staro oružje, ali i prelijepi **tepesi**, izrađeni na drvenim okvirima. **Vuna** od koje su satkani dolazi od ovaca koje se uzgajaju u okolini, bojena je prirodnim bojama dobijenim iz lokalnih biljaka i minerala. Zatim nargile, lule, tradicionalna odjeća i obuća, slike i keramičke posude oslikane tipičnim motivima. Nemojte da vas iznenadi i poneki **suvenir iz rata**, kao što su upaljači i hemijske olovke napravljene

informations sur les prévisions météo en Bosnie-Herzégovine, consultez le site Internet: www.visitmostar.net/Weather.htm

SERVICES POSTAUX

Bureau de poste Fejića b.b.; tel. +387 (0)36 513 117

Bureau de poste HPT

Tvrtka Miloša bb; tel. +387 (0)36 322 999

AMBASADES ET CONSULATS

Ambassades et consulats de Bosnie-Herzégovine à l'étranger

Pour obtenir des informations relatives aux représentations diplomatiques à l'étranger, consultez le site Internet www.mvp.gov.ba.

Quelques Ambassades étrangères en Bosnie-Herzégovine

Ambassade d'Italie

Ulica Cekalusa 39 - 71000 Sarajevo; tel. +387 (0)33 203 959; +387 (0)33 21 80 22; fax +387 (0)33 65 93 68; courriel: amb.sarajevo@esteri.it; www.ambsara.it

Ambassade de France

Mehmed-beg Kapetanović Ljubušak 18 - 71000 Sarajevo; tel. +387 (0)33 282 050; +387 (0)33 282 052; ambsarajevo.presse@diplomatie.gouv.fr; www.ambafrance.ba

Ambassade d'Allemagne

Buka 11-13 - 71000 Sarajevo; tel. +387 (0)33 275 000; +387 (0)33 652 978; debosara@bih.net.ba; pressgerm@smartnet.ba; deutschebotschaft-wi@smartnet.ba

Ambassade du Royaume-Uni

Tina Ujevića 8 - 71000 Sarajevo; tel. +387 (0)33 282 200; +387 (0)33 282 203; britemb@bih.net.ba; www.britissembassy.gov.uk

Ambassade des États-Unis

Alipašina 43 - 71000 Sarajevo; tél. +387 (0)33 659 743; +387 (0)33 445 700; +387 (0)33 659 722; www.usembassy.ba

VISA

Le visa n'est pas nécessaire pour visiter la Bosnie-Herzégovine pour les ressortissants des pays de l'Union européenne et de Suisse, ainsi que des pays suivants: Andorre, Australie, Brunei, Canada, Croatie, Japon, Koweït, Liechtenstein, Macédoine, Malaisie, Monaco, Nouvelle-Zélande, Norvège, Qatar, Russie, Saint-Marin, Serbie et Monténégro, Vatican, Turquie, États-Unis. Les voyageurs majeurs (18 ans) doivent présenter un passeport ou une carte d'identité en cours de validité, selon le pays de provenance, et séjourner en Bosnie-Herzégovine pendant un mois maximum. Les mineurs doivent être accompagnés de leurs parents et avoir leur propre document d'identité ou, à défaut, être enregistrés sur celui de leurs parents. Les ressortissants des autres pays doivent faire une demande de visa. Les formulaires de demande sont disponibles auprès des Bureaux consulaires de Bosnie-Herzégovine. Pour obtenir des informations relatives aux réglementations et visas, consultez le site gouvernemental: www.mvp.gov.ba.

SHOPPING

Il arrive souvent que les habitants des autres villes de la région viennent faire des achats à Mostar. La ville est en effet connue pour ses célèbres boutiques artisanales et la richesse de ses commerces et centres commerciaux. Il faut donc en profiter et y faire un tour.

Centres commerciaux:

"SPC Rondo" en K. Petra Krešimira IV; "Centre commercial" en Stjepana Radića; "Biosphera" en B. Fejića b.b.; "Vila

od čahura metaka, zatim šljemovi, itd. Unutar Starog grada posjetite i knjižaru "BuyBook" koja, osim turističkih vodiča i mapa, nudi i brojne knjige na mnogim stranim jezicima; unutar knjižare se nalazi bar sa udobnim divanima gdje možete napraviti prijatnu pauzu uz čitanje i odlučnu kafu. Druga mjesta za ljubitelje kupovine su pijace (tržnice). Jedna od njih se zove "Tepa", nalazi se u blizini Starog grada, a druga se popularno zove "Tržnica" u novom dijelu grada, i obe nude sve vrste prehrambenih artikala:

vina (preporučujemo **Žilavku i Blatinu**), žestoka pića (od kojih je odlična lokalna "loza" ili "rakija"), **med** i proizvodi od meda, **mliječni proizvodi, salame, ljekovito bilje** i bezbrojni **začini**. Duhan je još jedan proizvod duge tradicije (selekcioniран, osušen i ručno rezan); onaj koji se uzgaja o dolini Neretve posebno je na cijenjeni. U Vrapčićima, nekoliko kilometara sjeverno od grada, nalazi se i velika „buvlja pijaca“, otvorena subotom i nedjeljom, gdje se po vrlo niskim cijenama mogu naći raznovrsni proizvodi.

Neretva" en Place Musala.
À ramener chez soi Impossible de rentrer chez soi sans avoir acheté quelque chose qui vous rappelle ce voyage. Peut-être un objet typique des traditions locales, fait main, aux formes uniques et au style incomparable. Il suffit de se rendre au Vieux Bazar de la ville pour trouver une grande variété d'objets manufacturés dans ses nombreuses boutiques artisanales. Des pièces **en bois**, sculptées et artistiques, des objets **en cuivre**, des bijoux, des armes anciennes, mais aussi de très beaux **tapis** et des étoffes encore sur leurs vieux métiers en bois. La laine utilisée provient de moutons élevés dans la région. Elle est traitée avec des couleurs naturelles extraites de plantes et de minéraux locaux. Et puis il y a les narghilés, les pipes, les écharpes et les vêtements traditionnels ou encore les céramiques et les tableaux décorés de motifs typiques. Ne soyez pas surpris de trouver aussi des **souvenirs de guerre** comme les briquets et les stylos faits à partir de reliques des conflits, de casques, etc. À l'intérieur de la vieille ville, visitez aussi

la belle librairie BuyBook qui, en plus de proposer des publications et des guides touristiques, offre un bon choix de livres en langues étrangères. Pour ceux qui aiment faire des achats gourmands, les marchés sont des lieux à ne pas manquer. L'un d'entre eux, appelé Tepa dans la langue du pays, se trouve à proximité de la vieille ville ; un autre, appelé Tržnica, se trouve dans la partie moderne de la ville. On y trouve une grande variété de produits alimentaires des plus appétissants : **vins** (nous vous conseillons le **Žilavka** et le **Blatina**), alcools forts (parmi lesquels l'excellente **eau de vie** locale appelée loza ou rakija), **miel** et produits dérivés, **produits laitiers, charcuterie, herbes médicinales, épices** à l'infini... Sélectionné, séché et râpé à la main, le **tabac** est un autre produit traditionnel de la région. Celui qui est cultivé dans la vallée de la Neretva compte parmi les meilleurs. À Vrapčići, à quelques kilomètres au nord de la ville, vous trouverez aussi un grand « marché aux puces » ouvert le samedi et le dimanche. Il y a là des objets en tout genre très bon marché.

OSNOVNE JEZIČNE FRAZE EXPRESSIONS DE BASE

BOSANSKI/HRVATSKI/SRPSKI	FRANÇAIS
Dobro jutro	Bonjour (le matin)
Dobar dan	Bonjour
Dobra večer	Bonsoir
Ćao	Salut
Kako ste?	Comment ça va?
Ja sam...	Je suis....
Moje ime je...	Je m'appelle...
Hvala	Merci
Doviđenja	Au revoir
Kako da dođem do...? – Stari most – Hotel – Restoran	Comment puis-je trouver...? – le Vieux Pont – l'hôtel... – le restaurant...
Koliko košta...?	Combien ça coûte ?
Gdje mogu naći ...? – Smještaj – Policija – Bolnica – Hitna – Pošta	Où puis-je trouver... ? – un logement – la police – l'hôpital – les urgences – le bureau de poste
Kako se kaže...?	Comment dit-on... ?
Taksi! Jeste li slobodni?	Taxi! Vous êtes libre?
Odvezite me, molim, na ovu adresu	Emmenez-moi à cette adresse
Molim račun	La note s'il vous plaît
Zadržite ostatak	Gardez la monnaie

PAPIRNATI I KOVANI NOVAC Konvertibilna marka (KM)

PIÈCES ET BILLETS - Mark Convertible: KM





Otkrijte Mostar

Copyright 2007 Općina Firenze
www.comune.fi.it/mostar/

Sva prava na ovaj vodič su pridržana.
Zabranjena je njegova reprodukcija, čak i
djelomična, bez prethodnog odobrenja.

ISBN 978-88-89608-19 -7

Izašlo iz štampe u novembru/studenom 2007.
Štampala Industria Grafica Valdarnese (AR)
za Općinu Firenze

Mostar à découvrir

© Copyright 2007 Commune de Florence
www.comune.fi.it/mostar/

*Tous droits réservés.
La reproduction, même partielle,
est interdite sans autorisation préalable.*

ISBN 978-88-89608-19 -7

*Achevé d'imprimer au mois de novembre 2007
par Industria Grafica Valdarnese (AR)
pour le compte de la Commune de Florence.*



*Ambasciata d'Italia
Sarajevo*

Pod pokroviteljstvom Ambasade Italije i Italijanske Kooperacije za razvoj u Bosni i Hercegovini.

Sous le haut patronage de l'Ambassade d'Italie et du Bureau pour la Coopération italienne pour le Développement en Bosnie-Herzégovine.